



# MINEON NOVEMBER I



1 - 10 NOVEMBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL  
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖  
ASTEN



DE MAAND

NOVEMBER

HEEFT 30 DAGEN

# ΤΥΡΙΚΟΝ Ι ΝΟΒΕΜΒΕΡ

*Indien deze dag op een zondag valt, zingen we de dienst als volgt:*

## IN DE ZATERDAG-VESPERS

*Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van de heiligen; Eer ... van de heiligen;*

*Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.*

*Intocht, Vreugdevol licht, prokimen.*

*Apostichen van de opstanding ;*

*Eer... van de heiligen; Nu en ... in dezelfde toon van de zondag*

*Troparen: Opstanding Eer... van de heiligen; Nu en ... slottheotokion in dezelfde toon van de zondag.*

## IN HET MESONYTIKON

*na ps. 50 de Drieëenheids canon en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion hypakoi van de toon.*

## IN DE METTEN

*Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en Eer... van de heiligen; Nu en ... slottheotokion in dezelfde toon van de zondag.*

*Dan de psalmzingen en 'de onbevleken' (=ps.118) . De kathisma-zangen van de opstanding.*

*Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen.*

*Canons: van de opstanding en van van de heiligen; Katavasia: Mijn mond ... Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding*

*Na de zesde: kondaak en ikos van van de heiligen.*

*Exapostilarion: opstanding; van de heiligen; en theotokion.*

*Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van van de heiligen; (verzen zie apostichen); Eer... van het opstandingsevangelie. Nu en ...*

*Hooggezegend zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.*

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de canon van de heiligen; apostel van de heiligen; en evangelie van de zondag. Waarlijk het is waardig .. Commuievers: Looft de Heer vanuit de hemelen; Wij hebben het ware Licht .. en de wegzending.*

# ❖ 1 NOVEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige onbaatzuchtigen Kosmas en Damianus  
[zonen van Theodota uit Asia; in vrede gestorven]*

*Als de abdis wil kan de dienst ook meer feestelijk gevierd worden,  
zie daarvoor het officie van 1 juli*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren voor de heiligen; elk 2 x*

t.6 – Heel hun verwachting hadden zij op de he-mel ge-bouwd, \* zó hebben de Heiligen onvervreemd bare schat-ten ver-gaard \* en wat zij kosteloos hadden ont-van- gen \* heb-ben zij als kosteloze genezingen aan de zieken uit-ge-deeld. \* Zo-als er in het Evan-ge-lie staat \* be-zaten zij geen goud of zil-ver, \* maar zij deelden hun goede wer-ken uit \* niet slechts aan de mensen maar ook aan het hulpbe-hoe-ven-de dier \* om gehoorzaam te zijn aan Chris-tus; \*\* en nu bidden zij met vrijmoedigheid steeds voor on-ze zie-len. – 2x

t.6 – Zij minachtten het aardse dat ver-gan-kelijk is \* om deel te krijgen aan het he-mel-se Rijk; \* in het vlees reeds leefden zij als En-ge-len \* in de gelijkgezinde, samen-wonen-de, \* door God bezielde gemeenschap der Hei-li-gen. \* Zij ont-vin-gen kracht \* om genezing te schen-ken \* aan wie moeten lij-den, \* en zonder iets te vra-gen \* schon-ken zij aan allen die in nood zijn. \* Laat ons hen waardig eren op hun jaar-lijks feest \* want zij bidden met vrij-moe-dig-heid \*\* voor het heil van onze zie-len. – 2x

t.6 – Het beroemde broe<sup>̄</sup>-der<sup>̄</sup>-pa<sup>̄</sup>ar, \* de<sup>̄</sup> door God begeeste Kosmas en Dami<sup>̄</sup>-a<sup>̄</sup>-<sup>̄</sup>nos, \* in wie de Drie<sup>̄</sup>eenheid ze<sup>̄</sup>-tel<sup>̄</sup>-de<sup>̄</sup>, \* brēn<sup>̄</sup>-gen stromen van ge<sup>̄</sup>-ne<sup>̄</sup>-zingen vo<sup>̄</sup>ort \* uit een leven<sup>̄</sup>-schen<sup>̄</sup>-kēn<sup>̄</sup>-de br<sup>̄</sup>on; \* hūn<sup>̄</sup> relieken genezen allerlei kwa<sup>̄</sup>-lēn, \* ja, zelfs hun namen drijven zie<sup>̄</sup>-k<sup>̄</sup>-tēn uit. \* Zij brengen redding aan wie tot hen vluch<sup>̄</sup>-tēn \* en zij bidden tot Christus met vrij<sup>̄</sup>-moe<sup>̄</sup>-dig<sup>̄</sup>-heid \*\* voor het heil<sup>̄</sup> van onze zie<sup>̄</sup>-lēn. – 2x

Eer ...

t.6 – Onuitputtelijk is de genade der Hei<sup>̄</sup>-li<sup>̄</sup>-gen<sup>̄</sup> \* die<sup>̄</sup> zij van Christus hebben ont<sup>̄</sup>-van<sup>̄</sup>-<sup>̄</sup>gen<sup>̄</sup> \* waar<sup>̄</sup>-door ook hun Re<sup>̄</sup>-lic<sup>̄</sup>-kēn \* do<sup>̄</sup>or Gods kracht steeds weer wonderen be<sup>̄</sup>-wer<sup>̄</sup>-kēn, \* en hun naam die gelovig aange<sup>̄</sup>-roc<sup>̄</sup>-pēn word<sup>̄</sup>t \* kān de loop van ongeneeslijke ziek<sup>̄</sup>-tēn ver<sup>̄</sup>-an<sup>̄</sup>-de<sup>̄</sup>-rēn. \* Be<sup>̄</sup>-vrijd ook ons, Heer, door hūn<sup>̄</sup> ge<sup>̄</sup>-bed<sup>̄</sup> \* van alle lijden naar li<sup>̄</sup>-cha<sup>̄</sup>am en zie<sup>̄</sup>l, \*\* want Gij zijt de Vri<sup>̄</sup>-end<sup>̄</sup> der mēn<sup>̄</sup>-sēn. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 – Laat ons gelovigen met de Profeten zin<sup>̄</sup>-gen<sup>̄</sup> \* zō<sup>̄</sup>-als de A<sup>̄</sup>arts<sup>̄</sup>-ēn<sup>̄</sup>-gēl, \* tōt het hemels brūids<sup>̄</sup>-vēr<sup>̄</sup>-trēk, \* de<sup>̄</sup> in waarheid ver<sup>̄</sup>-zē<sup>̄</sup>-gelde pōort: \* Vēr<sup>̄</sup>-heug u, door wie voor ons ge<sup>̄</sup>-groēid<sup>̄</sup> is, \* Chrī<sup>̄</sup>-tus Zēlf, de Ver<sup>̄</sup>-lōs<sup>̄</sup>-ser van het heēl<sup>̄</sup>-āl, \* de<sup>̄</sup> Schenker van het Leven: <sup>̄</sup>dn<sup>̄</sup>-zē Gōd. \* Be<sup>̄</sup>-vrijd ons, Kō<sup>̄</sup>-nīn<sup>̄</sup>-gīn, \* van de vijand die ons kwelt, Al<sup>̄</sup>-zūi<sup>̄</sup>-vè<sup>̄</sup>-rē, \* do<sup>̄</sup>or de krācht van uw ārm: \*\* gij die de hōop der Chrī<sup>̄</sup>-tē<sup>̄</sup>-nen zijt. –

*of kruistheotokion*

t.6- Toen zij die U ge<sup>̄</sup>-baard had, o Christus, U gekruisigd zag,\*  
riep zij wenend uit: \* welk een onbegrijpelijk

mysterie moet ik aanschouwen, mijn Zoon, \*  
 hoe sterft Gij, in het vlees gehangen aan  
 het Hout, \*\* Die de Levenschenker zijt. —

**APOSTICHEN** *van de heiligen:*

t.1 — Laat ons de gedachtenis vieren van de Barm-har-ti-gen \*  
 met een rein hart en een zuiver ge-we-ten \* en gezamenlijk tot  
 hen roe-pen: \* Ver-heug u, hei-li-ge Broe-ders, \* die van God de  
 macht ver-kr-egen hebt \*\* om onze ziekten te ge-ne-zen. —

Wonderbaar is God in zijn heiligen.

t.1 — Gij hebt heerlijk het gebod des He-ren ver-vuld, \* door de  
 ziekte van gierigheid uit u weg te snijden, Al-wij-zen, \* want  
 zonder betaling te ver-lan-gen \* hebt gij de zie-ken ge-ne-zen. \*  
 Daar-om cren wij uw vererenswaardig ont-sla-pen, \* gij die won-  
 de-ren ver-richt: \*\* bidt dat ook wij mogen wor-den ge-red. —

Voor de Heiligen in Zijn land  
 heeft de Heer al Zijn wonderen gedaan.

t.1 — Gij hebt vrijmoedigheid ver-wor-ven \* bij Hem Die alleen  
 God is, \* door uw barm-har-tig-heid \* en uw inspanning om  
 de ge-kwel-den \* te bevrijden uit al-le ge-vaar. \* Maak vrij  
 wie u in hymnen be-zin-gen, \* door God begeeste Barm-har-  
 ti-gen, \* uit lij-den, ge-vaar en nood, \*\* die ons bedreigen naar  
 li-chaam en ziel. —

Eer ... *van de heiligen, toon 6:*

l t.6 – Doordat Christus steeds in u werkt, \* heilige Barm-har-ti-gen, \* doet Gij wonderen in de we-reld \* om de ziekten te ge-ne-zen. \* Uw heekracht is een onuit-pūt-te-lijke brōn \* die steeds over-vlōe-di-ger stroōmt \* naar-mate er dagelijks uit ge-pūt wordt, \* en die aan iedereen ge-na-de schenkt \* zōn-der iemand te ver-waar-lo-zen. \* Hoe zullen wij u daarom noc-mēn? \* Gē-neesheren van li-chaam en zīel, \* die ons allen belangeloos ge-zōnd-heid schenkt, \* want die genadegave hebt gij ont-van-gen \* van onze Verlosser, Jesus Chris-tus, \*\* Die ons de gro-te ge-na-de schenkt. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 – Gij zijt de ware wijnstok, Moc-der Gods, \* want gij hebt Hem voort-ge-bracht \* Die de ware Vrucht des Le-vens is; \* Vor-stin, wij sme-ken u: \* bid met de Barm-har-ti-gen \* te zamen met alle Hei-li-gen \*\* voor onze zielen om de gro-te barm-har-tig-heid. –

*of kruistheotokio, toon 6*

↳ Toen Uw reine Moeder en Maagd \* zāg hoe het wettelōze vōlk \* U onrechtvaardig aan het Kruis nagēlde, \* werd haar hart doorbōord, \*\* zoals Simeon het voorzēgd hād, o Verlōs-ser .↵

**TROPAAR** *van de heiligen:*

t.8 – Heilige barm-har-tige Won-der-doe-ners, \* be-zōek on-ze zwak-he-den: \* om niet hebt gij ont-van-gen, \*\* schenk daar-om ook om niet aan ons. –

*en de wegzending.*



## METTEN

### DE CANONS *één canon van de oktoïch, en twee van de heiligen.*

*Canons van de heiligen (toon 1 en toon 4) zijn niet vertaald. Hier nemen we de canon over van 1 juli (toon 6) en uit het alg. mineon officie 26 meervoud (toon 8)*

#### 1E ODE

##### EERSTE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN - TOON 6

*irmos t.6: Over de bodem der Rode Zee ...*

Gij zijt verlicht door goddelijke heerlijkheid, stralende Barmhartigen! Laat uw licht schijnen over onze zielen en verdrijf daardoor de mist der hartstochten, opdat wij u in geloof mogen cren.

Gij die van de verscheurende hartstochten gereinigd zijt, bevrijd ook ons van de smarten onzer ontzettende kwalen, Alwijzen, en verlicht de pijn van onze zielen.

Gij die van de Meester van het heclal de gave van wonderen ontvangen hebt, heilige Barmhartigen, genees onze veelvuldige en ongeneeslijke kwalen die ons kwelen in ons vlees, zo meken wij u.

(Theotokion) Buiten de wetten der natuur hebt gij, Alreine, de Gever van de Wet in u gedragen, Jesus de Verlosser. Smeek tot Hem ons te bevrijden, Moeder Gods, van onze veelvuldige overtredingen.

##### TWEDE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN - TOON 8

*irmos t.8: Christus Die de tyrannie van Farao ...*

Zijn weldoende Artsen ..... heeft Hij over de gehele wereld bekend gemaakt door de genezingen die zij in Zijn genade mochten verrichten. Laat ons daar om zingen voor Christus onze verlosser, want Hij heeft Zich verheerlijkt in alle eeuwigheid.

**De Heiligen doen stromen van wonderen vloeien vanuit de bron der geestelijke genade, om de ziekten te genezen. Laat ons Christus loven, Die zulk een macht aan de mensen geschonken heeft, want Hij heeft Zich verheerlijkt in alle eeuwigheid.**

**Weldadige Artsen, draag uw gebeden op aan God, opdat Hij ons bevrijdt uit alle verzoeken en onze veelvuldige kwellingen en van de afschuwwekkende eeuwige straf.**

*Theotokion*

**Altijddurende bijstand der bedroefden, verlossing en hoop der wanhopigen, alomgeprezen Moeder Gods, bid altijd tot Christus om ons te bevrijden uit alle nood.**

**3E ODE**

**EERSTE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN**

*irmos t.6: Niemand is heilig ...*

Heel de wereld bezingt uw vele goede werken, heilige Kosmas en Damianos, en de grote menigte van uw wonderen, wonderdadige Artsen, die op voet van gelijkheid verkeert met de Engelen.

Stralende sterren die als de Tweelingen mystiek geplaatst zijt aan het firmament van de Kerk, heilige Kosmas en Damianos, doe uw licht schijnen in onze harten.

Zie toch, Heiligen, hoe het volk bijeengekomen is in uw heiligdom om de grote Gaven te bezingen die gij ons daar schenkt; vervul de gebeden van ons allen.

(Theotokion) Heilige, alreine Maagd, die door het Engelwoord een lichaam geschonken hebt aan het allerheiligste Woord, bevrijd mij door een goddelijk woord van mijn redeloze driften, geheel Onbevleete, die ik gelovig bezing.

**TWEDE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN**

*irmos t.8: Mijn hart is vast gevestigd in de Heer ...*

**Uw heilige .... hebt Gij aan de aar dbewoners bekend gemaakt, Heer, als de mystieke stralen die lichten over de gehele wereld. Schenk ook aan ons Uw barmhartigheid.**

**Als een vrije gave hebt gij het van God ontvangen; gij schenkt zonder eigen baat genezingen en drijft de boze geesten uit volgens het woord van de Heer onze God.**

De wereld bezingt de grootheid van uw weldaden en de menigte van uw wonderen, heilige wonderdoende Artsen, die nu deelgenoten van de Engelen zijt.

*Theotokion*

Gij die op aarde ontsproten zijt uit David, en die God geboren hebt, Die uit u vlees heeft aangenomen: u loven wij, Alreine, als tabernakel en altaar en als poort van God.

*Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon*

*Irmos* Mij<sup>n</sup> hart is vast gevestigd in de Heer; \* mijn hoorn is verheven in mijn God; \* mijn mond is wijd geopend tegen mijn vijanden, \* en ik ben vol blijdschap over Uw verlossing. \_

**KATHISMA** van de H. Barmhartigen:

t.8 Heilige Won-der-da-di-gen die ge-ne-zin-gen schenkt, \* Lichten der we-reld door uw won-de-ren, \* gij brengt aan allen de ge-na-de van de Hei-li-ge Geest. \* Door uw lijdën voor ons hei-lig ge-loof \* hebt gij de vlam van het lijdën koel ge-maakt, \* maar maak vurig het hart der ge-lo-vi-gen. \* Als Arts bezit gij het genesmiddel voor onze zie-len; \* wij vluchten tot u, door God geïnspireerde Barm-har-ti-gen. \* Smeek tot Chris-tus, on-ze God, \* om vergeving van zonden te schenken aan hen \*\* die met lief-de uw heilige Ge-dach-tenis vie-ren. \_

Eer ... van de H. Barmhartigen, toon 4:

t.4 ⊃ De zoetheid die omlaag trekt \* hebt gij vertreden  
 onder uw voeten \* en door de Goddelijke genade \* hebt gij  
 u verheven tot de hoogten van het (getuigenis) \* heilige ....., die het licht van de wereld zijn. \*  
 Daarom smeken wij u: \* Bevrijd ons uit het duister van  
 zonde en kwaal \* door uw gebeden bij God \*\* Die het heel-  
 al geschapen heeft. ⊃

Nu en ... *theotokion*

t.4 ⊃ Gij zijt voor ons Christenen een onoverwinnelijke  
 schutsmuur, \* Moeder Gods en Maagd, \* want wanneer  
 wij tot u vluchten, \* blijven wij ongedeerd \* en indien we  
 toch zondigen, \* bezitten wij u als voorspreekster. \*  
 Daarom roepen wij u dankbaar toe: \*\* Verheug u,  
 Gezegende, de Heer is met u. ⊃

*of kruistheotokion*

t.4 ⊃ Geheel ongerepte Maagd, \* Moeder van Christus  
 God, \* een zwaard heeft uw alheilige ziel doorboord \*  
 toen gij uw Zoon en God vrijwillig gekruisigd zag. \* Houd  
 niet op tot Hem te smeken voor ons, \* dat Hij ons in de tijd  
 van de Vasten \*\* vergeving van zonden mag schenken. ⊃

## 4E ODE

### EERSTE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Christus is mijn kracht ...*

Laat ons de waarlijk vruchtdragende ranken prijzen van de goddelijke Wijnstok, die op mystieke wijze overvloeien van goddelijke wijn: de alwijze Barmhartigen.

Gij zijt het zwaard dat de onzichtbare vijand verwondt en het schild dat ons beschermt tegen zijn pijlen. Bevrijd ons en bewaar ons leven, alwijze Barmhartigen.

Allen bezitten u als welgezinde gezanten bij Christus, heilige Barmhartigen; smeeek tot Hem dat ik verlost mag worden van het eeuwige vuur.

(Theotokion) De Heer Die binnen u gewoond heeft, Alreine, toont u daardoor als het heilig Tabernakel en de genezing brengende Bron die ons van hartstochten reinigt, altijd-maagdelijke Moeder Gods.

### TWEDE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.8: Op mystieke wijze ...*

**Wonderbaar is de Verlosser, onze God, want de naakte beenderen Zijner heiligen in de graven, werken grote en ontzagwekkende wonderen in de wereld. Ere zij Uw macht, o Heer.**

Aan de aardse dingen hebt gij verzaakt om hun vergankelijkheid; daardoor zijt gij erfgenamen geworden van het Sion in de hemelen en waardige medeburgers van Christus' Koninkrijk.

Gij wordt terecht geprezen over de gehele aarde, Artsen die zonder loon de zieken geneest, onzelfzuchtige ..... ; en ook na uw heengang bevrijdt gij ons allen uit de macht der ziekte.

*Theotokion*

Verheug u, tent van Gods heerlijkheid. Verheug u, schild van vuur, Verheug u, overschaduwde berg, waaruit Christus de rots is afgehouden.

## 5e ODE

### EERSTE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Verlicht, o Algoede, ...*

Zij hebben de goddelijke verlichting tot zich getrokken door het vurig verlangen van hun hart, dat geheel gericht was op de Oorsprong van alle Licht. Nu leiden zij ons tot het Licht door de toortsgloed van hun wonderen: groot is hun naam.

Schoon broederpaar, die vruchtbare voren ploegt in de ziel door goddelijke tekenen, en daardoor de hartstochten als onkruid afsnijdt: doe aren van kracht opgaan die honderdvoudig vrucht dragen voor God.

Bezield door Christus' kracht, hebt gij de overhand gekregen op de macht van hem die zo sterk is in het kwaad. Verlos ons van zijn dwangheerschappij, Barmhartigen, die onze nooit-rustende Beschermers zijt.

(Theotokion) Bevrijd mij, goede Vrouwe, uit de bekoringen van de vijand, van de straf in de hel, en van het net dat mij gevangen houdt. Maak mij niet te schande, die u in hymnen bezing.

### TWEDE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.8: Wanneer wij opstaan in de vroege morgen...*

Van God hebt gij de macht ontvangen, heilige zonder loon werkende Artsen ....., om de kwalen van alle ziekten te genezen.

Nadat gij de grote genadegaven des Heren waardig geworden waart, Heilige Dienaren, hebt gij allen om niet genezen.

Door de gebeden van Uw heilige Dienaren ..... schenkt Gij, Verlosser, Uw barmhartigheid aan de gehele wereld, als de medelijdende.

#### *Theotokion*

Wij prijzen u, Moeder Gods, die Maagd gebleven zijt na uw baren; want voor de wereld hebt gij het Woord Gods in het vlees gebaar.

## 6E ODE

### EERSTE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Bij het zien van de geweldige golven ...*

Vol vreugde woont gij nu in de hemel, Barmhartigen; maar begeef u tot ons die u bezingen om weg te snijden de kwalen van ons lichaam en de driften uit ons hart.

Gij die waardig bekleed zijt met goddelijke heerlijkheid, heilig Broederpaar, bekleed ook ons met dat gewaad, want wij zijn naakt aan deugden; maar ontbloot ons van de hartstochten die ons onteren.

Gij waart redders van heel de wereld, die gij omvat hebt met uw wonderen; bevrijd ons allen, gij Heiligen, van wereldse schade, en van de hartstochten die ons onteren en kwellen.

(Theotokion) Jesus, het Vuur, heeft uw schoot niet verbrand, maar Hij is van u uitgegaan in ons vlees. Smeek tot Hem, Alreine, dat zij die u in geloof bezingen, mogen worden verlost uit het vuur en de eeuwige straf.

### TWEDE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.8: Zoals Gij de profet ...*

**Gij hebt geen schipbreuk geleden op de levenszee, maar door uw Christelijk leven zijt gij aangeland in de haven van het heil, het Koninkrijk der Hemelen in de hoge.**

**Als onophoudelijk vloeiende bronnen doet gij de genade der wonderen ontspringen om de ziekten te verdrijven. Bid voor onze zielen, heilige Barmhartigen.**

Vol vreugde woont gij in de hemelen, maar haast u nu om uw tempel te bezoeken: Genees de ziekten van ons lichaam en de driften van ons hart.

#### *Theotokion*

**Wij prijzen haar die verhevener is dan de Cherubim en al de schepselen, die alleen de Schepper en Heer gebarnd heeft en ons de deuren des hemels geopend heeft.**

*Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon:*

*Irmos* — Zoals Gij de Profeet uit de diepte hebt gered, \* verlos mij uit de zondenafgrond, Christus God; \* en wees de stuurman van mijn leven, Menslievende Heer. —

## KONDAAK *van de H. Barmhartigen*

t.2 — Roemrijke Wōn-derdoeners en Art-sen, \* die de genade van genezing ont-van-gen hebt, \* gij hebt uw macht ge-bruikt voor wie in nood zijn; \* kom ook bij ons om ons te hel-pen: \* brei-del de onbe-schaamd-heid van on-zē vij-an-den \*\* en ge-nes de we-reld door uw wōn-de-ren. —

## IKOS

— Het woord van de wijze Art-sen \* gaat alle begrip en wijsheid te <sup>+</sup>bo-ven, \* en schenkt wijsheid aan ons al-len. \* Zij hebben genade ontvangen van de Aller-<sup>+</sup>hoog-ste \* om aan allen onzichtbaar hun macht te <sup>+</sup>schēn-kēn. \* Zo schonken zij mij nu de genade om te ver-hā-len \* en te bezingen hoe zij door <sup>+</sup>God zijn be-gēest \* als dienaren die behagen aan <sup>+</sup>Chris-tūs \* om veelvuldige genezingen te ver-ri-ch-ten. \* Zij bevrijden ons allen uit het <sup>+</sup>lij-dēn \*\* en genezen de wereld door hun wōn-de-ren. —

## SYNAXARION

*de maand november heeft 30 dagen; de dag heeft 10 uren en de nacht 14.*

Op de eerste dag van deze maand gedenken we de heilige onbaatzuchtige wonderdoeners Kosmas en Damianus, zonen van Theodota uit Asia.



## 7E ODE

### EERSTE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: De engel maakte de vuuroven ...*

Gij had uw geest geheel op het hemelse gericht uit verlangen naar bevrijding. Zo hebt gij deel gekregen aan goddelijke gaven, want uw uitzicht was wijder dan die van adelaars, en gij hebt heel de aarde overdekt met uw wonderen.

Door de goddelijke genade waart gij stralend als het zuiverste goud, heilige Barmhartigen; en uw grote rijkdom bestond uit de genade van genezingen. Heb medelijden met ons die door stormen geslingerd worden in de geweldige aanvallen der beproevingen.

Uw reine geest hebt gij toevertrouwd aan de Heer, Barmhartigen, en gij hebt van Hem de genade ontvangen steeds weer de onreine geesten uit te drijven. Bevrijd ons ook van hun bittere kwellingen.

Gij zijt in de ware rust der Gerechten ontslapen, heilige Barmhartigen, en nu zijt gij de nooit rustende voorsprekers voor de gelovigen terwijl gij de verscheurende driften tot rust brengt van onze zielen en lichamen.

(Theotokion) Houd niet op te smeken tot onze menslievende God, Alonbevleete, opdat wij volkomen vergiffenis mogen verkrijgen voor onze zonden, en mogen genieten van de goederen die in de hemel bereid zijn voor wie Hem liefhebben.

**TWEDE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN**

*irmos t.8: In den beginne hebt Gij de aarde gegrondvest ...*

**Roemrijk hebt Gij de gedachtenis verheerlijkt van Uw alwijze Barmhartigen op deze aarde. Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.**

**Uw heilige Wonderdoeners hebt Gij aan allen getoond. Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.**

**Wij vieren de eerbiedwaardige gedachtenis van Uw Barmhartigen en zingen vol vreugde tot U Die de Medelijdende zijt: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.**

***Theotokion***

**Gij Die Uw intrek genomen hebt in de schoot der Maagd en in Wie Adam hernieuwd is: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.**

**8E ODE**

**EERSTE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN**

*irmos t.6: Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden ...*

Door de hulp van de goddelijke Geest bestrijdt gij velerlei ziekten, heilige Kosmas en Damianos. Doe de ziekte van onze ziel ophouden en verzacht de pijnen van onze lichamen.

Gij zijt in waarheid de schouwers van de Heer der heerlijkheid: bezoek nu ook de tempel van uw heerlijkheid, door God begeesten en maak deze tot een voortdurende bron van wonderen.

Als twee rivieren uit de bron van het Paradijs hebt gij heel het aanschijn van de aarde gedrenkt met stromen van gezangen, die de trieste regens van onze kwalen doen opdrogen.

Gij hebt de verwachting der Zaligen ontvangen: daarom wordt gij nu naar waarheid zalig genoemd als de Volbrengers van de goddelijke wil van onze gezegende Heer, waardoor gij u hebt doen zien als de onzelfzuchtige Barmhartigen.

Heilige Barmhartigen, Genezers van onheilbaar lijden: maak weer gezond onze ongeneeslijke kwellingen, breng tot rust de bevriscende stormen der beproevingen en verdrijf de duistere wolken van onze gedruktheid.

(Triadikon) Laat ons te zamen met de heilige Engelen zingen voor de Vader, het Woord en de Heilige Geest, de Ene Godheid in Drie Personen, de ene Heerschappij en de ene Macht.

TWEDE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.8: Hem Die Zich verheertlijkt heeft ...*

De Heer Die vanuit de hoge aan Zijn Barmhartigen de gave van genezingen geschonken heeft om ons van onze ziekten te verlossen, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

Wie zou de Barmhartigen niet prijzen om hun heilig leven dat hen deed uitsteken boven alle mensen? Want zij hebben grote wonderen gewerkt tijdens hun leven op aarde. Laat ons de Heer bezingen en Hem verheffen in alle eeuwigheid.

De Heer Die aan Zijn heiligen de genade tot redding geschonken heeft, om de zieken van hun kwalen en de zielen van hun driften te bevrijden, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

*Theotokion*

De Heer Die in de schoot der Maagd gewoond heeft, en Die uit haar op onzegbare, ontzagwekkende wijze de oude Adam hernieuwd heeft, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij ....

*Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon:*

*Irmos* ∟ Hem Die Zich verheertlijkt heeft \* op de heilige berg \* en het mysterie van haar die altijd Maagd gebleven is \* aan Mozes heeft getoond door het vlammeḅde braambos: \* laat ons Hem als Heer bezingen \* en hoog verheffen in alle eeuwigheid.-

## 9E ODE

### EERSTE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Onmogelijk is het dat mensen God zien ...*

Zie hoe uw Tempel heerlijk straalt door wonderen als een luisterrijke sterrenhemel. Eenstemmig prijzen wij u daar vol vreugde zalig, en in waar geloof vieren wij uw vererenswaardige Gedachtenis, roemrijke Barmhartigen.

Als een tweevoudige zon straalt gij aan het geestelijk firmament, heilige Barmhartigen, en uw luister verlicht de harten der gelovigen. Daarom roepen wij tot u: Verdrijf het duister van onze driften, zo smeken wij u.

Gij woont nu in de hemelse tenten, heilige Kosmas en Damianos; maar kom onzichtbaar in ons midden en heb medelijden met ons die hier in uw tent op aarde hymnen opzenden tot de Almachtige, en die vol vuur u zaligprijzen, alom Beroemden.

De wereld verheugt zich te zamen met het bovenaardse in de blijdschap van uw goddelijk Feest, heilige Broeders. Bevrijd ons, die het vieren, van het duister der ziekten, uit alle mociten en van de vreeswekkende straf van de hel.

(Theotokion) Gij die zo ontzagwekkend gebaard hebt, Alreine, bevrijd mij op de vreeswekkende Oordeelsdag van de ontzettende uitspraak, maar doe mij deel uitmaken van de rangen der geredden, die u gelovig bezingen, door God Begenadigde.

### TWEEDE CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.8: Die reeds vooruit verkondigd was ...*

**Uw reliekenschrijn brengt genezing aan de wereld, heilige Barmhartigen ....., en alle gelovigen die daar komen, ontvangen bevrijding van hun kwalen.**

**Gij allen die ziek zijt, tot zelfs de dieren, kom om genezen te worden, want de reliekenschrijn van Zijn Heiligen doet een bron van wonderen ontspringen.**

**Gij woont in de hemelse tenten, heilige ....., maar zijt onzichtbaar bij ons aanwezig om uw erbarmen te tonen aan wie in uw heiligdom hymnen opzenden tot de Almachtige, en u met liefde zaligprijzen, Lofwaardigen.**

*Theotokion*

Gij, Moeder Gods, zijt onze schutsmuur en ons schild; gij zijt de hulp van wie tot u snellen. U bidden wij nu allen, dat wij van onze vijanden worden verlost.

*Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon*

*Irmos* ˘ Die reeds vooruit verkondigd was aan de Brenger van de Wet, \* op de berg in het vuur en het braambos, \* en Die tot heil van ons, gelovigen, geboren werd \* als het Kind van de Altijd Maagdelijke: \* Hem verheffen wij met nooit zwijgende zangen. ˘

**EXAPOSTILARION** *van de H. Barmhartigen:*

l.3a ˘ Van God hebt gij ont-van-gen  
 \* de genade van ge-ne-zin-gen, \* zalige On-zelf-zuch-ti-ge Barm-har-ti-gen. \* Gij ge-neest de zie-ken \* en staat ons bij, die ver-trouwvol uw Tempel be-zoe-ken. \* Daar-om zin-gen wij ge-za-men-lijk \*\* en prijzen zalig uw hei-li-ge Ge-dach-te-nis. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion*

l.3a ˘ In uw schoot hebt gij, Alreine, ont-van-gen \* God, het Woord van God, \* de Red-der van de we-reld, \* Die het hecl-al met wijs-heid be-stuurt. \* Daar-om prij-zen wij u met hym-nen \* want gij zijt on-zc voor-spraak bij Hem \* opdat wij be-vrijd mo-gen worden van onze ziek-ten \*\* en uit het ons om-rin-gen-de ge-vaar. ˘

**LOFPSALMEN** *van de H. Barmhartigen, 4 stichieren toon :*

t.4 – Als machtige ri-vic-ren, \* ge-voed door de stroom van Gods Geest, \* die hel-der voort-stromen tot in de die-pe zee, \* drenkt gij de aarde met de le-ke-nen van God \* en de wonderbare ga-ve van ge-ne-zin-gen. \* Daar-door doet gij op-dro-gen \* het ziel-verdervend moeras der harts-toch-ten. \* Gij ge-neest on-ze kwa-len \* en verdrijft de boze gees-ten, \* door God gedreven Barm-har-ti-gen, \*\* en Voorsprekers van on-ze zie-len. – 2x

t.4 – De redeloze driften hebt gij aan u onder-wor-pen \* door de kracht van uw ziel; \* en gij schenkt gro-te wel-da-den aan mens en dier \* vanuit de rijkdom die u door Christus ge-schon-ken is \* door de ga-ve van ge-ne-zin-gen. \* Daar-om vieren wij uw heilig en stra-lend Feest \*\* en wij smeken om verlichting voor on-ze zie-len. –

t.4 – Uw goddelijke Tem-pel \* is als een kleine He-m-el, \* stra-lend in hei-lig licht, \* waarin reddende wonderen als sterren ho-ven ons stan \* en Gods ge-nees-kracht als een hel-de-re zon, \* al-gezegende Kos-mas \* en alberoemde Dami-a-nos, \* die Gods ge-ne-zen-de die-na-ren zijt \*\* en de voorspraak van on-ze zie-len. –

Eer ... *van de H. Barmhartigen:*

t.4 – Uit een altijd stro-m-ende bron \* put gij, Barm-hartigen, ge-ne-zin-gen \* voor al-len die u erom sme-ken. \* Gij hebt u waar-dig ge-maakt \* voor de groot-ste der Ga-ven \* uit de eeu-wige Bron, \* Christus onze Ver-los-ser, \* want de Heer heeft tot u ge-zegd, \* toen gij dezelfde ijver toonde als de A-pos-te-len: \* Zie, Ik heb u macht ge-schon-ken \* over de

on-rei-ne gees-ten der hel, \* om hen uit te drij-ven \* en alle  
 kwaal en ziekte te ge-ne-zen. \* Gij hebt geheel en al naar Zijn  
 Wet-ten ge-leefd, \* en zoals gij om niet hebt ont-van-gen \* hebt  
 gij het onzelfzuchtig uit-ge-deeld, \*\* en gij geneest het lijden  
 van onze zie-len en li-cha-men. -

Nu en ... *theotokion*

t.4 - Bewaar uw dic-na-ren \* te-gen alle ge-  
 va-ren, \* ge-zc-gen-de Moc-der Gods; \* opdat zij u mogen ver-  
 heer-lij-ken, \*\* die de Hoop van on-ze zie-len zijn. -

*of: kruis-theotokion, toon 4*

Toen de Alreine Moeder Gods,\* Christus ge-  
 kruisigd zag,\* om de Bedrieger te doden,\*  
 beweende zij Hem als barmhartige Meester,\*  
 Die uit haar was gebo-ren\*, en Zijn lank-  
 moedigheid bewonderend riep zij uit : \*  
 mijn allerliefste Kind,\* vergeet mij niet,  
 Uw dienstmaagd,\* Menslievende , mijn Trooster. -

*Gelezen kleine doxologie*

**APOSTICHEN** *van de oktoich; Eer ... van de H. Barmhartigen:*

t.6 - Onuitputtelijk is de genade \* welke de Heiligen ont-  
 vangen hebben van Christus. \* Daarom werken hun relie-  
 ken voortdurend wonderen \* door Goddelijke kracht. \*  
 Wanneer wij met geloof hun namen aanroepen, \* worden  
 zelfs onheilbare ziekten genezen. \* Bevrijd ons, Heer, door  
 hun gebeden, \* van lichamelijk en geestelijk lijden, \*\* want  
 Gij zijt de Vriend der mensen. -

Nu en ... *theotokion*

t.6 \_ Albezongen Moeder Gods, \* gij zijt de vreugde der  
bedroefden, \* de genezing der zieken, \* de vrede der ver-  
volgden, \* de rust der gekwelden, \*\* onze Beschermster.

*of: krruistheotokion*

t.6 \_ Toen de Alreine U zag hangen aan het Kruis, \* riep  
zij als moeder wenend uit: \* Mijn Zoon en mijn God, \*  
mijn allerliefste Kind, \*\* hoe ver draagt Gij dit aller-  
smadelijkst Lijden? \_

## TROPAAR

t.8 - Heilige barm-har-tige Won-der-doe-ners, \*  
be-zoek on-ze zwak-he-den: \* om niet hebt gij ont-van-gen, \*\*  
schenk daar-om ook om niet aan ons. =

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, met de kanon van de heiligen: uit de derde en zesde ode.*

*Communievers: Tot eeuwige gedachtenis ...*



## ❖ 2 NOVEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige martelaren Akyndinus, Pegasus, Aftonius, Elpidiforus en Anempodistus. (niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 3 stichieren van de oktoich en 3 voor de martelaren :*

t.4 ᵀ Verlicht door de Hei-lige Geest, \* hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, \* tegen dé vōrst dē-zèr wē-rèld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, \* en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dách-tè-nis, \*\* én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ̄

t.4 ᵀ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, \* en door geestelij-ké glóed straalt gij in hēl-dēr licht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, \* zodat wij, uit elke rāng én óu-dèr-dòm, \* úw heilige gedachtenis viē-rèn, \*\* én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ̄

t.4 ᵀ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rèn, \* hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, \* en dé mīst dèr drif-ten ver-dré-vèn. \* Help ons die vlūch-tén tot ú, \* moedige Dul-dèrs van de Ver-lós-sèr, \*\* nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rèn. ̄

Eer ... *voor de martelaren :*

t.3 ̄ Ziet hoe schoon en heer-lijk \* is de broederlijke liefde der Martelaren voor elkander, Chris-tus God! \* Zij waren vreemdelingen naar hēt vleès, \* mār het liefdevol geloof heeft hen tot broè-ders gè-maakt, \* én daarvoor hebben zij zelfs hun bloed ver-gō-tèn. \*\* Dóor hun gebeden, Christus God, rēd òn-zé-zie-lèn. -

Nu en ... *theotokion, toon 3:*

t.3 — Moeder Gods, bescherm ons al-lèn, \* wánt wij roè-pen tòt ù; \* ìn u bezitten wij vrij-moe-dig-hèid, \* dáar gij de trots zijt van het geslacht der mèn-sèn. \* Smèek tot Hem Die gij ge-baard hèbt, \*\* vóór òns diè óp ú ver-trou-wèn. —

*of kruistheotokion, toon 3:*

— Toen gij Alreine, \* Hém Die uit u geboren was, \* zég hangen aan het Kruis, \* hèbt gij klagend geroepèn : \* mijn innig geliefde Kind, \* waar is Uw stralende schoonheid geblèven, \*\* die de menselijke natuur verheerlijkt heeft ?—

**APOSTICHEN** uit de oktoich; Eer ... voor de martelaren :

t.6— Komt gij al-len die de Marte-la-ren be-mint, \* viert met heel uw geest de alheilige ge-däch-te-nis \* van het door God gekroond gezelschap van Gods Ge-tui-gen, \* als het vlekkeloos offer dat opgedragen is voor Chris-tus; \* Zijn heilig en vlekkeloos le-ger. \* Laat ons daarom tot hen roe-pen: \* Brèekt de woede der godloze vij-an-den, \* en be-vrijdt ons uit al-le noød, \*\* door de hulp van úw ge-be-den. —

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

t.6/— Wij heb-ben God le-ren ken-nen, \* Die uit u ge-bo-ren is, Gods Moe-der en Maagd; \*\* smèek tot Hem om ver-lös-sing van onze zie-len. —

*of kruistheotokion, toon 6:*

— Toen de ongerepte Bruid van God, \* Hém die Zij gebaard had, \* als een veroordeelde

zag hangen \* , aan het Kruis genageld, \* riep  
zij uit \* : Ere zij , mijn Zoon, Uw lankmoedig-  
heid \* , \* en Uw grote Barmhartigheid .-

**TROPAAR** *van de h. martelaren :*

t.2- Zalig is de aarde, o Martelaren des He-ren  
 die gedrenkt werd met uw bloed. \* En heilig zijn  
 de hemelse ten-ten, \* die uw zielen hebben opge-  
 nomen. \* Want op de strijdplaats hebt gij de vij-  
 and overwonnen, \* en Christus vrijmoedig verkon-  
 digd. \* Bidt daarom tot Hem als de Goe-de voor  
 ons, \* om onze zielen te red-den.-

## METTEN

**DE CANONS** *canons uit de oktoich; van de h. martelaren (niet ver-  
 taald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.15)*

*na de derde ode: KATHISMA voor de martelaren :*

t.4 - De moedige Strijders van Chris-tus, \*  
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, \* en de slech-te vij-and ten  
on-der ge-bracht \* in de stroom van hun bloed. \* Zij werden met  
ste-nen ver-plet-terd, \* op de pijn-bank ver-scheurd, \* in het  
 wrede vuur ver-brand, \* of in water ver-dron-ken. \* Zo dragen  
 zij de over-win-nings-krans, \*\* en worden door ons in ge-loof  
ver-heer-lijkt. =

Eer ... *van de h. martelaren, in dezelfde toon:*

t.4 ˘ Moedig en vastbe-rā-dēn, \* zijt gij opgegaan tot de mār-tēl-  
doōd, \* wōn-dēr-bā-re Marte-lā-rēn. \* Gij zijt door vuur en wā-tēr  
ge-gāan, \* tot de vōl-heid der Ver-lōs-˘ sing. \* Gij zijt erfgenaam  
van het Koninkrijk der hē-mē-lēn: \*\* Sméek daar voor ons, wijze  
Groot-mār-tē-lā-rēn. ˘

Nu en ... *theotokion*:

t.4 ˘ Nooit zullen wij  
ophouden o Moeder Gods\* om dankbaar en van  
harte\* uw bārmhārtighēid te bezingen,  
Meēsterēs ;\* en wij uw dienaren rōepēn tot ū :\*  
Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ōns\* van  
zichtbare en onzichtbare vijandēn,\* wānt gij  
zijt onze bēscherming. ˘

*of kruistheotokion, toon 4:*

˘ Toen de Moeder en Maagd,\* hēt Lam Dat zonder  
zaad uit haar geboren wās,\* op hēt Kruis zag,  
mēt een lāns doorboōrd,\* werd zij gewond door  
striemēnd verdriet,\* en riep zij schreieṅd uit :\*  
Wāt is dit voor een nieuw mysterie,\* hoe  
sterft Gij Die alleen de Heer van het lē-ven  
zijt ?\*\* Maar sta op, om de gevallen voorva-  
der op te richtēn. ˘

na de zesde ode: **KONDAAK** van de h. martelaren;  
kondaak uit grieks mineon is niet vertaald; uit het slavisch?:

t. 2 – Als nooit-dwalende Stērrēn van de Zon  
dér hēerlijkhēid \* stralen de Strijders van Christus over de  
aàrdē. \* Zij verdrijven het dūister dér hārtstōchtēn \* en doen  
voor allen de verlossing òpwēllēn; \*\* én zij schenken ons de  
rijkē vérvāchtēngen vān hēt Ch̄ristēngeloōf.

**EXAPOSTILARION** van de h. martelaren :

↓ t.3a – Gij – die het lijdēn vēr-dra- gen  
hēbt, \* zijt opge-nō- mēn \* in dé strā-lēn-dē woningen van het  
Pā-rā-dij̄s, \* gē-klēēd in ēēn lich-tēnd ge-wāād, \* dat gij gē-wē-vēn  
hēbt uit de verschillende kwēl-lin-gēn. \* Nú stāāt gij voōr de  
troon van uw Schēp- pēr, \*\* én bidt onophoude-lijk voōr òns  
āl- lēn. –

Eer ...Nu en ... *theotokion*

t.3a – Be-schērm òns, Al- rēi- ne  
Māagd, \* òn-der uw machtige hōē- dē \* en bewaar úw diē-nā-rēn  
ōn-gē-dēerd \* tē-ge-n de lā-gēn vān de vij- and; \* want gij āl-lēēn  
zijt òns ge-schōn-kēn \*\* āls toevlucht in dē be-kō- rēn-gēn. –

*gelezen lofpsalmen; kleine doxologie;*

**APOSTICHEN** uit de oktoïch en nog een extra ideomelon(bijv.):

Wonderbaar is God in Zijn heiligen.

t.8 – Onovērwinnēlij-ke Mār-tē-lāren voor het gēloōf \*  
On-gē-dēerd hebt gij de vuurgloed der kwēl-līng doōr-stāān, \*  
bē-dauwd door Gōd̄s gē-nā- dē. \* Nú moogt gij wonen aan de  
stille wā-tē-rēn, \* gē-tōoid met de over-wīn- nings-krāns. \*  
Dāār-om vierē wij hēden vol vreugde uw hēi-li-gē gē-dāch-tē-nis,  
\*\* tē-r-wijl wij Ch̄ris-tus ver-hēer-lij-kēn. –

Eer ... *van de h. martelaren, in dezelfde toon:*

t.8 – Gij hebt dé strijd voer Christus ge-stre-<sup>^</sup>den, \* aan de aard-se vreug-den hebt gij ver-zaakt, \* maar Zijn Kruis op uw schou-ders ge-nò-<sup>^</sup>mèn, \* én Hem nagevolgd in velerlei kwel-lin-gèn. \* Nòoit hebt gij Hem ver-lòó-<sup>^</sup>chènd \* in het gezicht van kò-ningen òf ty-ràn-<sup>^</sup>nèn. \* Nú hebben de Engelen uw hoofd met de krans der over-win-ning ge-tooid, \* en gij zijt vol vreug-<sup>^</sup>dè \* vrij-moedig binnenge-gaan in hét hē-mèls pa-lèis. \* Bidt in deze vrij-moe-dig-heid \* tot de Ver-lòs-ser van hét heël-<sup>^</sup>al, \*\* voer hét heil van onze zie-<sup>^</sup>lèn. –

Nu en ... *theotokion:*

t.8 ≧ Paren wij onze stem aan die van de Aarts-engel Gā-bri-<sup>^</sup>el, \* én laat ons roe-pèn: \* Verheug u, Moe-der Gods, \* want gij hebt uw Schepper voor de we-reld ge-baard: \*\* Christus de Verlosser on-zer zie-<sup>^</sup>lèn. ≧

*of kruistheotokion, toon 8:*

≧ Heer , toen de zón U aan het Kruis gehāngèn zag, \* Zón der Gerechtigheid, \* verborg zij haar stralen \* én de maan veranderde haar licht in duisternis. \* Toen werd Uw alonbevleete Moeder het hārt doorboord. ≧

**TROPAAR** *van de h. martelaren :*

t.2 – Zalig is de aarde, o Martelaren des He-<sup>^</sup>ren die gedrenkt werd met uw bloed. \* En heilig zijn de hemel-se ten-<sup>^</sup>ten, \* die uw zielen hebben opge-nò-mèn. \* Want op de strijdplaats hebt gij de vij-and overwonnen, \* en Christus vrijmoedig verkòn-digd. \* Bidt daarom tot Hém als dé Goe-<sup>^</sup>dè voor ons, \* om ònze zielen te red-<sup>^</sup>dèn. –

## ❖ 3 NOVEMBER ❖

*[Gedachtenis van de h. martelaren Akepsimas, Jozef en Aithalas]; de gedachtenis van de overbrenging van de relieken van de h. grootmartelaar Georgius; plaatselijk vieren we ook de h. Hubertus, apostel van Brabant, de Ardennen en Luxemburg, bisschop van Maastricht en Luik. (hier zijn de martelaren Akepsimas c.s. niet opgenomen; voor het officie is gebruik gemaakt van het officie van 23/4 -vdr. Thomas, 7/11-vdrA. en officie 10)*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren; 3 voor de H. Georgius, t. 5:

Met dapper en blij gemoed hebt gij uit vrije wil de strijd aangegaan en uw standvastigheid verbaasde alle harten. De dwaze overmoed der tyrannen hebt gij vertreden om over te gaan naar het stralend leven der Engelen, waar gij juichend jubelt van vreugde. Door uw tegenwoordigheid redt gij ten allen tijde de gelovigen, gelukzalige Geörgios, want gij wordt door medelijden bewogen door de wanhoopskretten der ellendigen. Gij spreekt ten beste, heilige Martelaar, bij Christus, die aan de wereld de grote genade schenkt. -

Kom hen te hulp die tot u roepen, sta ons bij in onze droefenis; lenig onze smart temidden der beproevingen en verzoekingën. Neem toch die last van onze schouders, bescherm ons, red ons, bewaar ons, heilige Geörgios. Doe ons door het geloof naar God oversteken op het schip van de geboden van de Schepper, opdat wij op het eind van ons leven, dat wij door zijn goedheid hebben gekregen, wij de goddelijke beloningen bereiken in de hemelen om allen tesamen Christus te verheerlijken, die aan de wereld de grote genade schenkt. -

Waarlijk groot en verbazingwekkend was de glorie van uw getuigenis.\*  
 Uw roem gaat van mond tot mond, beroemde Martelaar.\* Bewonderens-  
 waardige Georgiös,\* stralende kampioen,\* gij doorloopt de gehele  
 schepping,\* die gij ooit met talrijke wonderen.\* Gij verzorgt de  
 ziekten om door uw gebeden de lijdenden te genezen.\* U erkennen wij  
 als onze vurige verdediger,\* als de universele weldoener,\* als de  
 bevrijder der gevangen.\* Smeek tot Christus, Gelukkigzalige,\*  
 dat Hij onze zielen moge schenken de grote genade.-

*en 3 voor h. Hubertus, toon 4 :*

t.4 \ In zijn jeugd was heel zijn streven \* op de roem in het leger gericht.  
 \* Maar later koos hij het zoete juk van Christus, \* en alle roemzucht  
 verdween uit zijn hart, \* want door Lambertus werden zijn  
 verlan - - gens \*\* geheel op het hemelse gericht. ∞

t.4 \ Hij leerde zijn kudde \* niet naar de roem van de wereld te haken, \*  
 maar te vluchten naar het huis van de genade, \* die ons door God wordt  
 toebedeeld. \* Door dit woord van de hoogste wijs - - heid \*\*  
 wist hij veilig zijn volk te lei - den. ∞



t.4 \ Hij was groot als trooster van de gelóvigen, \* die aan zijn zorg waren toevertrouwd. \* Al wie vérdrukt was en verlaten, \* beschouwde hem als zijn ware hel - per. \* De bedlegerige zieken bezocht \ hij, \*\* en ontelbaren heeft hij bijgestaan. ≡

Eer ... *voor de h. Hubertus, in toon 6:*

- Apostel van Brabant en de Ardennen, \* heilige Vader Hubertus, \* die zoveel moeiten verdragen hebt \* om ons de Blijde Boodschap te verkondigen, \* die gij bevestigd hebt door de goedheid van uw leven, \* door uw indrukwekkende woorden \* en de kracht van uw wonderen. \* Bid voor het volk dat gij de Verlossing hebt gebracht, \*\* nu wij uw gedachtenis vieren. -

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

t.6< Verheug u, vervulling der wét, \* verheug u tempel van de Heilige Drie-eenheid ; \* ongerepte Bruid \* ; verheug u, die de Koning van het heelal gedragen hebt \* ; verheug u die als een vuurtang \* in uw armen de onstoffelijke gloeiende kool hebt gedragen ; \* nieuwe hemel ; \* gesloten wijngaard \* en goddelijke dis ; \* onschuldige duif \* Altaar voor de Allerhoogste \* levend goddelijk rustbed ; \*\* Maagd , die de Heilige Geest overschaduwd heeft .<

*of kruistheotokion, toon 6:*

t.6 ↙ Toen de onbevleete Moeder en Maagd,\*  
 haar eigen Lam op het Kruis verheven zag,\*  
 weeklaagde zij als moeder en riep ontsteld :\*  
 Wat is dit voor een nieuw en onverwacht  
 schouwspel,\* mijn liefste Kind ?\* Hoe gaf  
 het ondankbare volk U over aan Pilatus'  
 rechterstoel ?\* en veroordeelden zij U ter  
 dood,\* Die het Leven der stervelingen zijt ?\*\*  
 Maar ik bezing Uw onuitsprekelijke genegen-  
 heid .-'

**APOSTICHEN** voor de H. grootmartelaar Georgius, toon 4

↳ Overwinnende atleet,\* metgezel der Engelen en der Martelaren,\*  
 toevluchtsoord tot wie dagelijks de bedrukten vluchten;\* wees  
 ook voor mij een haven van rust,\* want mijn leven lijdt schipbreuk.\*  
 Ik smEEK u, bestuur mijn leven,\* opdat ik in de zekerheid van het  
 geloof\* uw bovenmenselijke strijd mag verheerlijken.-

Wonderbaar is God in Zijn heiligen, de God van Israël.

↳ Als ik vaar op zee,\* als ik wandel langs de wegen,\* als ik  
 slaap in de nacht, bewaar mij, gelukzalige Georgios.\* Geef mij  
 een waakzame geest,\* verkrijg voor mij van de Heer dat ik Zijn  
 wil mag doen,\* opdat ik op de dag van het oordeel\* de vergiffenis  
 voor mijn levensdaden mag vinden,\* want nu vlucht ik onder uw  
 heilige bescherming.-

Voor de Heiligen in zijn land heeft de Heer al zijn  
 weldaden gedaan. -

▷ Ter bescherming van uzelf\* hebt gij u bekleed met de harnas van het geloof,\* met het schild der genade en met de speer van het kruis,\* Heilige Georgios,\* om te ontsnappen aan de aanvallen van de vijand.\* Als een held hebt gij de slagorden der demonen uiteen gejaagd\* en nu jubelt gij met de Engelen.\* Gij heiligt de gelovigen,\* die gij als zij roepen, te hulp snelt om hen te redden.-

Eer ... *voor de h. Hubertus, toon 8 :*

t.8 — Heili-ge Va-der Hu-ber-tus, \* heel uw leven hebt gij in-ge-zet \* om ons het Evan-ge-lie te ver-kon-di-gen. \* Nu staat gij voor Christus in het koor der heilige Bis-schoppen: \*\* bid tot Hem dat wij krach-tig mogen worden in het ge-loof. —

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

t.8 — Reeds duizenden ma-len , Alreine,\* heb ik be-loofd boe-te te doen \* voor mijn o-ver-tredin-gen , maar de ingewortelde ge-woon-te \* hield zijn macht o-ver mij;\* daarom roep ik be-droefd tot u \* en val smekend voor u neer :\* Bevrijd mij Ko-nin-gin , uit deze tyrannieke slavernij \* en leer mij de juiste weg \*\* voor mijn ver-los-sing . —

*of kruistheotokion, toon 8:*

t.8 — Toen zij die U gebaard heeft,\* U het Lam en de Herder aan het Hout zag,\* sprak zij moederlijk tot U: \* innig begeerde Zoon,\* hoe zijt Gij aan het Kruis-hout gehangen Lankmoedige ? \* Hoe zijn Uw handen en Uw voeten o Woord,\* vastgenageld door onwettigen ? en hoe hebt Gij Uw bloed vergoten o Meester ? —

**TROPAREN** *van de h. grootmartelaar Georgius :*

t. 4 ≙ Bevrijder der gevāngēnēn, \* Béschermer van de ārmēn, \* Arts der ziē- kēn, \* Vérdediger van de kōnīng, \* dat zijt gij, Grootmartelaar Geōrgī- òs, \* bíd tot Chřīstūs Gōd, \*\* onze zielen te rēdēn. ≙

*van de h. Hubertus :*

t.1 \_ Tijdens de jacht naar de genoegēns des lēvens, \* vèrscheen U het lichtstralende Krūis \* in het ge-wei- vān het profē-tisch hērt. \* Toēn hebt gij gerōepēn: \* Gij houdt hōornēn vān licht in Uw handēn, ó Heēr; \* èn gij hebt u omgewend om alleen nog de Heer na te jagen. \* Bíd tot Christus God, heilige bisschōp Hūbērtus, \* dat wij het Koninkrijk der hemelen voor alles zōeken \*\* èn Christus, onze menslievende Heer, mogen vinden. \_



## METTEN

**DE CANONS** *één canon uit de oktoïch; van h. grootmartelaar  
Georgius en van de h. bisschop Hubertus*

### 1E ODE - CANON VAN DE H. GEORGIUS - TOON 4

*Irmos t.4 Zingt voor de gids van Israël ...*

Mijn geest is verward en schiet tekort, maar schenk mij door uw gebeden, heilige Martelaar, de kracht om u een loflied te zingen op uw heilige feestdag.

Hoe hoog verheven iemand ook mag zijn door zijn welsprekendheid en zijn manier van leven, toch is niemand in staat om uw wonderen te verhalen, heilige Georgios, want gij zijt een krachtige krijger, een onoverwinnelijke held.

Uw heilige strijd als martelaar gaat elke welsprekendheid te boven, zegevierende held. Duizeling grijpt mij aan, want ik vrees uw grote eigenschappen tekort te doen.

Gij, die ter wereld hebt gebracht de Verlosser van het haalal, hef uit het verval mijn ellendige bestaan, want Gij hebt het leven dedragen. die ons door uw gebeden de verdoffenis der zonden schenkt.

### CANON VAN DE H. HUBERTUS - TOON 1

*Irmos t.1 Uw rechterhand ...*

Door de Geest beroemde vader, want dat betekent immers uw door God ingegeven naam, sterk mijn geest, die door de influisteringen van den boze roemloos ten onder gaat, om waardig uw feest te bezingen.

Na uw bekering hebt gij u steeds laten leiden door de goddelijke Geest, door Wie gij alle verslagenen van geest hebt opgebeurd met uw heilzaam woord.

Door de Adem van Gods mond, stond uw geest vast in uw binnenste, heilige vader, zodat gij onwankelbaar de weg bewandeld hebt en gij vol vreugde geleid werd tot het effen land.

*theotokion* Alreine Vrouwe, die door de Geest zijt overschaduwde, beschut mij tegen de hitte van de dag en tegen de dreiging van de nacht door uw steeds waakzame bemiddeling.

3E ODE - H. GEORGIUS

*Irmos t.4 Gij hebt de donder machtig gemaakt...*

Heilige Martelaar, gij kon niet verdragen het vuur der dwaling te zien oplaaien en daarom hebt gij de goddelozen in verwarring gebracht door uw vurige ijver toen gij uitriep: Er is geen andere God dan de Heer.

Het vuur, dat het Woord is komen brengen op aarde, liet niet toe dat het in uw hart brandende vuur werd bedekt, Gelukzalige. Daarom hebt gij vurig geroepen: Christus is mijn kracht.

De tyran toonde u de verschillende martelingen, die gij zoudt moeten ondergaan, en hij hoopte daardoor dat uw hartstochtloze ziel zou ontsteld worden, maar gij jubelde manmoedig: Christus is mijn kracht.

De Profeet schouwde hoe Gij, de hoogste Top der bergen, zou dragen in uw schoot en hij voorzegde dat de Maagd op wonderbare wijze Hem zou baren, Die de hemelse Heerscharen overstijgt.

VAN DE H. HUBERTUS

*Irmos t.1 Gij die alleen ...*

Toen gij voortjoeg langs de duistere en glibberige paden van het ongeloof heeft Christus u geroepen door het wonderbare teken van de vrede. Sta mij bij, roemrijke vader, want ik ben afgegleeden van de veilige weg in het zuigende drijfzand van het werelds bedrog.

In het gewei van het hert, dat gij in uw hartstocht najoeg om het te doden, verscheen u het stralende kruis. Uw ziel en uw hart snelden voortaan Christus achterna, die gij vurig zocht op de groene bergen van Gods geboden.

Uw kreupele ziel sprong op als een jong hert, door de vreugde die gij proeven mocht na de vergiffenis van uw zonden. Ik echter ben als een manke hond, die hinkend het lokaas van de vijand achterna loop.

*theotokion* Mijn hart verkwijnt van dorst, zoals een hert smacht naar waterbronnen. Laaf mij toch, hoogbegenadigde Koningin, met de zoete stromen van uw genade.

*de irmos van de laatste canon, toon 1:*

<sup>so</sup><sub>mi</sub> Gij die alleen \* de zwakheid van het wezen der mensen kent, \*  
 en Die het daarom vol medelijden aangenomen hebt, \* om - gord mij  
 met kracht uit den hoge, \* opdat ik tot U roepe: \* heilig is de  
 bezielde tem - pel \*\* van Uw alreine heerlijkheid, o Menslievende.

**KONDAAK** voor de H. Hubertus

t.1 \_ Na uw bekering, heilige Bisschop Hubertus,\*  
 toen het stomme dier u het levendmakende  
 Woord had doen kennen, \* hebt gij voortdurend  
 geroepen: \* Zoals een hert naar waterbronnen  
 smacht, \* zo verlangt mijn ziel naar U, ó God. \*  
 Bid daarom, eerbiedwaardige Vader, \* dat wij  
 alleen naar God verlangen \* en het Kruis opne-  
 men om Christus onze Heer na te volgen \*\* met  
 de liefde van ons hart. \_

**KATHISMA-ZANG** voor de H. Georgius, toon 8

“ Uw wapenrusting was het Teken van het Kruis,\* waardoor gij  
 heel de macht van de tyrannie hebt omver geworpen.\* Als geloofs-  
 held hebt gij de eredienst der afgoden de nederlaag doen lijden.\*  
 Wijze Martelaar, gij versterkt de gelovigen in het geloof\* en  
 hebt daarom uit de hand des Heren de overwinningskroon verkregen.\*  
 Zegevierende heilige Georgios,\* bid tot Christus onze God,\* om  
 de vergiffenis hunner zonden voor hen die met liefde uw  
 gedachtenis vieren.

Eer ... voor de H. Hubertus, toon 4

t.4 - Waar vroeger de afgoden werden aanbe- den \* en heilige  
 bo- men ver-eerd, \* hebt gij het volk be-keerd en tot Chris-tus ge-  
 bracht; \* gij hebt overal schone ker-ken ge-bouwd; \* die van de  
 Relieken van Mar-te-la-ren voor-ziën; \* ge-zorgd voor Priesters  
 voor de hei-lige Dienst; \*\* en daardoor Christus' Kerk in deze  
 lan-den ge-ves- tigd. -

Nu en... *theotokion, toon 4*

= Alreine

Vlekkeloze,\* die geen man hebt bekend,\* en die  
 alleen in de tijd gebaard hebt,\* de eeuw-  
 bestaande Zoon, het Woord van God.\* Smeek tot  
 Hem te zamen met de heilige, vererenswaardige  
 Apostelen,\* met de Martelaren, Profeten en  
 alle Monniken,\* om ons de verzoening te  
 schenken\*\* en de grote gena-de.~

*of kruistheotokion toon 4:*

t.4 ~Toen Uw alreine

Moeder, Woord van God,\* U op het Kruis verhe-  
 ven zag,\* riep zij moederlijk klagend tot U :\*  
 Wat is dit voor een ongehoord en vreemd  
 wonder, mijn Zoon ?\* Gij Die van allen het  
 le-ven zijt,\* hoe nadert Gij de dood.\* Het is  
 omdat Gij de gestorvenen\*\* tot leven wilt  
 brengen als de Barmhartige.~

**4E ODE - H. GEORGIUS**

*Irmos t.4 Mijn God, Uw stem heb ik vernomen...*

Schenk aan uw ministrelen de gave van uw eerbiedwaardige  
 hulp en uw roemrijke bescherming, door de vrijmoedigheid, die  
 gij bij de Heer bezit, gelukzalige Georgios.

Uw onoverwinnelijke kracht werd u als een leen geschonken door  
 de Heilige der Heiligen. Maak haastig een einde aan de aanvallen  
 der barbaren, door uw voorspraak.

De nacht der verzoeken verzwelgt mij en duwt mij onver-  
 biddelijk naar de afgrond der hartstochten. Heilige Georgios, haast  
 u mij te helpen.

Gij alleen hebt Hem in uw schoot gedragen, Die het heelaal in  
 stand houdt; en alleen Gij, Alreine Moeder Gods, hebt Hem ontvangen  
 die onze geest ontvangt, zonder Hem te kunnen vatten.



VAN DE H. HUBERTUS

*Irmos t.1 Terwijl hij u ...*

Alle wereldlijkheid, pracht en praal voor de ogen hebt gij na uw verlichting verlaten. Dit vuil van de begeerlijkheid voor mijn ogen blijf ik echter steeds weer zoeken en ik maak geen ernst met mijn bekering.

De vreze des Heren was uw wijsheid, heilige bisschop, waardoor het huis van uw ziel in vrede verkeerde. Maar tot mij klinken de woorden: ‘de vreze Gods is niet in deze plaats’, want daarin huizen de jakhalzen der begeerte en de struisvogels van het bedrog.

De godsvrucht werd u tot springader des levens, want Christus, het Leven, woonde in uw hart, terwijl ik gevangen word in de wurggreep van de wellust en daardoor aan de dood verval.

*theotokion* Levenschenkende Bron, die Christus gebaard hebt, maak mijn stervende ziel weer levend, want mijn krachten zijn uitgeput door de voortdurende strijd op leven en dood, die de vijand mij aandoet.

5E ODE - H. GEORGIUS

*Irmos t.4 Doe voor mij stralen . o Heer ...*

Met het wapen van het Kruis hebt gij de wilde troep der demonen uiteengejaagd; gij hebt hen met de Goddelijke Speer doorstoken en hun sombere slagorden verslagen.

Beschermd door de Kracht van de Allerhoogste en geleid door Zijn Voorzienigheid, die het heelal bestuurt, hebt Gij het schip van uw ziel tegen de golven beschut om uw ziel binnen te voeren in de haven van het Leven.

De heilige Georgios sprak tot de booswicht: Hoopt gij werkelijk door uw vleierijen mij mijn liefde tot Christus te doen verzaken? Ge kunt net zo goed keien koken, schrijven op de zee of de hemel met pijlen zeven!

Alreine, werp de hoogmoed der ketters neer, die zich genadeloos op het orthodoxe volk werpen. Uw macht iw bij U tegelijk willen, daar Gij de Moeder zijt van God.

VAN DE H. HUBERTUS

*Irmos t.1 De luister van Uw komst ...*

Ook na uw bisschopswijding zijt gij nederig gebleven en zonder ijdelheid hebt gij in moeizaam zwoegen de kerk bestuurd. Ik daarentegen gedraag mij als een pralzuchtige dwaas en hoogmoedig van hart, terwijl ik nog een begin moet maken met mijn goede werken.

Het hoogmoedige snoeven van de vijandige Goliath hebt gij, als een nieuwe David, tot zwijgen gebracht door de werpslinger van uw onophoudelijke gebeden en met het vurige zwaard van uw deemoed hebt gij hem onthoofd.

Door onthouding van spijsen en door vele moeizame nachtwaken hebt gij uw vlees getemd. Ik koester mijzelf en laat mijn ziel verkommeren, want ik leef in hoogmoed, gulzigheid en traagheid.

*theotokion* Rijken en machtigen zendt gij heen, alreine Moeder Gods, maar aan hongerigen geeft gij het Brood des Levens. Ga mij niet voorbij, maar reik mij een kruimel van uw rijke tafel.

6E ODE - H. GEORGIUS

*Irmos t.4 Ζαλη με λογισμων ...*

Toen gij uw lichaam aan de lijfstraffen overgaf, bewaarde gij uw ziel, Gelukzalige, want gij had de hulp van boven, die de zekerste standvastigheid is temidden van de strijd.

Stem door uw gebeden de Heer goedgunstig voor hen die van ganser harte uw gedachtenis vieren. Beschut hen tegen de smarten, die verwekt worden door de zichtbare en onzichtbare vijanden.

De Hemelgeesten stonden verbaasd toen zij aanschouwden hoe Gij moedig in uw strijd van man tegen man de onzichtbare vijand omver hebt geworpen, die eertijds zijn spel speelde met onze voorouders.

Op onuitsprekelijke wijze hebt gij, Alreine, het purper geweven voor de Koning van het heelal, Die door de goedertierenheid van de Vader en de Goddelijke Geest, Zich met uw vlees heeft bekleed zonder verandering, noch vermenging te ondergaan.

VAN DE H. HUBERTUS

*Irmos t.1 De diepste afgrond...*

Vurig was uw begeerte en onverzadigbaar uw dorst naar de zaligheid van uw naaste, heilige man Gods. Geen arbeid noch moeite schrok u af om allen tot de kennis te brengen van de levende God.

Nooit hebt gij uw naaste van u afgestoten, heilige vader, want gij waart te allen tijde bereid om met grote innigheid allen die in nood waren bij te staan. Maar ik vraag schijnheilig: ‘en wie is dan mijn naaste?’

Gierig beroof ik mijn naaste, maar gij, heilige bisschop, hebt al uw goederen uitgedeeld onder de arme ledematen van Christus; want in uw hart stond gegrift: ‘wie zijn broeder eert, eert diens Maker’.

*theotokion* Als een vrek heb ik schatten verzameld op aarde, terwijl de hemelse Schat mij onverschillig liet. Verzacht mijn hart, mijn Meesteres, opdat ik een schat moge verzamelen, waar geen roest noch mot ze bederft.

*de irmos van de laatste canon, toon 1:*

<sup>uu</sup>  
do \_ De diepste afgond hield ons omvat: \* er was geen redder; \*  
wij werden geacht als schapen ter slachting. \* Verlos Uw volk,  
on - ze God, \* want Gij zijt de Kracht der zwakken, \*\*  
en hun we - deropstanding. \_

**KONDAAK** *van de H. Georgius, toon 8*

– Wij vlúchtén tot uw daadkráchtigè beschèrming, \* om dóór ú, die zoveel voor Ch́ristus hèbt gele-  
dèn, \* bevrijd te worden van verdrúkking dóór de vijañd. \*  
Red ons die u bézingen uit alle gevaàr en noòd \* opdat wij tot ú  
mògen roèpèn: \*\* Verhéug ú, Grootmartelaàr Gé-ór-gi-òs. ≡

## IKOS

⚡ Op aárde zĳt gĳ onze zekere beschêrmèr,\* wánt gĳ zĳt de  
 vriend van Chrĳstus,\* gĳ zĳt de dienstknecht des Hèrèn.\* Gĳ  
 zĳt ten allen tijde aanwezig bij het gelóvige volk\* om het te  
 redden, beroemde veellijdende Märtelaàr.\* Dáarom zeggen wij  
 út géheel ons hært én roepen wij in geloof tot U.\* Verheug U,  
 door wie de wereld opglanst,\* verheug u, lichtgloed van onze  
 legermácht,\* verheug u, snelle helper der gevangènen,\* verheug  
 u, bevrijder der geboeiden,\* verheug u, bolwerk waarin de  
 gelovigén schuilen,\* verheug u, want gĳ zĳt hun kostelijke  
 schat en hun vreugde in de ellènde,\* verheug u, koninklijke  
 ringmuur der chrĳstènèn,\* verheug u, die ons doet zègevieren  
 in de strijd,\* verheug u, vuurtoren die de zeevarende de weg  
 wijst,\* verheug u, die ons vrijmaakt van alle kwáad,\* verheug u,  
 vaste toevlucht voor elke getrouwe,\* verheug u, die de  
 Schepper verhéerlijkt;

\*\* Verhéug ú, Grootmártelaàr Gé-ór-gi-òs. ⚡

## SYNAXARION

7E ODE - H. GEORGIUS

*Irmos t.4 Uw jongelingen uit het geslacht van Abraham ...*

Gelukzalige, gij begeerde enkel de geestelijke goederen om te genieten van uw enige levensdoel. Daarom achtte gij de tegenwoordige goederen als een verglijdende droom, terwijl gij uitriep: Heer, die onze zangen waardig zijt, God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Uw geest heerste over de hartstochten en zoals de uitmuntende Wet van God het heeft vastgelegd in de gehele schepping, moet het betere heersen over de opwellingen van het mindere.

Welk een brandende liefde tot God! De rijkdom hebt gij als stof geminacht, terwijl gij uitroept: Al zou de gehele wereld van goud zijn, dan nog kan hij niet opwegen tegen de liefde van de Heer van het heelal.

Maagd en Moeder Gods, maak een einde aan de overmoed van de vijanden van het geloof; doe ophouden het gekonkel der goddelozen en verhef het aangezicht der christenen door uw dienaren weer nieuwe moed te schenken.

VAN DE H. HUBERTUS

*Irmos t.1 U, o Moeder Gods ...*

Toen de bedding van de Maas zo uitgedroogd was dat er geen schepen meer konden varen om het materiaal voor de kerkbouw te brengen, hebt gij, als een nieuwe Elia, om regen gebeden. En dezelfde lankmoedige God heeft de sluizen des hemels voor u geopend, zodat de rivier zo hoog wies dat de schepen weer konden varen.

Het geloof heeft uw hart met goddelijke dauw doordrenkt, maar mijn arme ziel is als dorre aarde zonder veldgewas van deugden en zonder de welriekende kruiden van een oprecht gebed.

De door de afgodendienst uitgeteerde harten hebt gij overgoten met de sterke en geweldige wateren van de Rivier, die uit de geopende zijde van de Verlosser ontsprong. Doe mij nu opzien naar Hem, die ik heb doorstoken met de lans van mijn ijzeren liefdeloosheid.

*theotokion* Alreine Moeder, vergeef mij wat ik uw Kind heb aangedaan: door mijn zonden immers is zijn rug doorploegd met geselslagen; mijn hartstochten nagelden Hem aan het kruis.

### 8E ODE - H. GEORGIUS

*Irmos t.4 Aarde met alles wat zich daarop bevindt...*

Door de staf van uw gewijde woorden hebt gij de menigten der demonen verdreven en de kudde der gelovigen bewaard tegen hun vernielingen. Daarom zingen wij tot Christus: Al zijn werken zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

De dageraad brak aan toen gij uw ogen ten hemel ophief, zoa God het u beloofd had. Toen gij in gebed verzonken waart, is Hij u verschenen en Hij sprak: Ik kom u beschermen. Vrees niet en wees sterk en meedig voor alle eeuwen.

Christus maakte uw aanval op de soldaten van het kwaad vreeswekkend. Hun valstrikken hebt gij als spinrag uiteengescheurd. Heilige Georgios, toen gij uitriep: Ik zegen U, Christus, in alle eeuwen.

Uw baren maakte een einde aan de onstuimige aanval van de dood, reine Maagd. Dit verleende, in plaats van de bederfelijkheid het leven aan alle mensen, die uw Zoon vereren als de Heer en de God van het heelal en die Hem verheffen in alle eeuwen.

### VAN DE H. HUBERTUS

*Irmos t.1 In de vuuroven glansden ...*

Tijdens uw prediking, roemrijke apostelgelijke, begon een bezeten vrouw te razen en te roepen, zodat niemand u nog verstaan kon. Ook mijn oren zijn verdoofd door het rumoer van de wereld en mijn tong is verlamd door het nutteloos gepraat.

Heilige Hubertus, gij hebt die vrouw gezegend en toen op haar wang geslagen, en zie, het vuil liep haar uit de mond. Sla nu met uw liefderijke hand op mijn koppig verstand en breek open de korst, die mijn ontstoken hart bedekt.

Door het teken van het kruis hebt gij een brand geblust, die reeds door vensters en deuren met grote vlammen uitgeslagen was. Stil nu de laaiende gloed der begeerten in mijn binnenste, want zie, reeds zijn de deuren en vensters van mijn hart verschroeid door het vuur van mijn lusten.

*theotokion* Reine Maagd, die de Reinheid gebaard hebt zonder te worden aangetast, maak mij onaanraakbaar voor de grijpgrage handen van de vijand, die mij met zijn onreinheid wil besmetten.

*Loven, zegenen ... irmos, toon 1:*

*wi*  
*do* \_ In dé vuuroven glansden de Jongelingen Is - raëls \* als in een  
smeltkroes, \* door de schoonheid hun - ner vroom - heid, \*  
zuiverder dan goud; terwijl zij rie - pen: \* Looft Hem, alle werken  
des Heren, \* zingt voor de Heer, \*\* en verheft Hem in al - le  
eeuwigheid. \_

9E ODE - H. GEORGIUS

*Irmos t.4 Ongerept hebt gij een kind gebaard...*

Tot de top van het getuigen zijt gij opgestegen om uit de hand des Heren de kroon te ontvangen, overwinnende atleet. Dat is het voorrecht der Martelaren en daarom willen wij u, zoals het past, verheerlijken.

Gij bevrijdt de zielen uit de zonden en verjaagt de lichamelijke ziekten, zegevierende atleet. Gij schenkt gezondheid aan heel mijn wezen en daarom omhels ik uw ikoon met hartelijke liefde.

Gij, die in de hemelen woont voor de Troon van de grote Koning, zend dan het licht dat de donkere wolk van mijn zonden verdrijft, want u ter ere voltooi ik nu mijn dichtwerk.

Zoon, voor de eeuwen uit de ongeboren Vader geboren, die met Hem éénwezenlijk zijt, Gij hebt door de Heilige Geest in de laatste tijden de armoede van ons vlees op u genomen uit de Maagd, om het mensengeslacht te vergoddelijken.

VAN DE H. HUBERTUS

*Irmos t.1 Een voorafbeelding ...*

Tevoren werd u de feestdag van uw sterven geopenbaard, heilige bisschop. In grote blijdschap en vreugde hebt gij daarom de heftige koorts verdragen. De overgrote pijn was u als het feestgelui der klokken, en de goddelijke Goedheid hebt gij van harte gedankt.

Terwijl uw lippen de laatste maal het Onze Vader prevelden, werd gij met uw Schepper en Meester verenigd. Nu woont gij in het door u begeerde vaderland, heilige vader, waar gij bidt voor allen die uw heerlijke feestdag vieren.

Voor u was het sterven gewin, want zo werd gij met uw Meester verenigd; voor mij echter is dit een dag van vrezen en rouw, daar ik mijn Christus verloochende en als een kruiperige slaaf steeds mezelf heb gediend.

*theotokion* Door de dood van uw Zoon is er weer leven op aarde, een leven dat niet langer ten dode is gedoemd. Ik ben in stervensnood, alreine, mijn geest bezwijkt onder de zware oorlogen der demonen.

*irmos, toon 1*

<sup>mi</sup>/<sub>de</sub> \_ Een voorafbeelding, hoe gij rein baren zou, \* toonde ons het vlam-  
mende braambos, \* dat niet verbrand - de. \* En nu bidden wij u:  
\* blus in ons de wilde gloed der verzoeking, \* opdat wij u, o Moede r  
Gods, \*\* zonder ophouden mogen verhef - fen. \_

**EXAPOSTILARIA** *van de heilige Georgius*

- Door de vloedgolf van uw bloed hebt gij de vlam der dwaling  
gedoofd, gelukzalige Geōrgios. Gij deed de overmoed der tyrannen  
totaal teloor gaan, onoverwinnelijke Mārtelaar. Christus hebt  
gij verheerlijkt en daarom hebt gij uit de hand van de Allerhoogste  
de onvergankelijke krans ontvangen van het onbederflijke leven.-

Eer ... *van de heilige Hubertus*



t.3a - Hēer-lijk is deze dag van het licht-strā- lende feest, \* nū gij stāat \* in hēt licht dēr heer-lijkheid van Gods Aān-gē-zicht. \* Gedenk nu óók óns, hēi-lī-ge Bisschop ... , \*\* nū wij uw ge-dāch- tē-nis viē- rēn. -

Nu en... *theotokion*

- Ík bēn ontdaan vān álle heil, \* wānt ik ben gevallen in de afgrond der zōnden. \* Mij wacht hēt lōt dēr bōkken aan de linker-zijde van Chrīstus \* en de drejgīng vān de schrikwēkkēnde straf. \* Maar vóór ik vèroordeeld wōrd, \* heb mēdelijden met mij, Maagd en Mōdēdēr Gods, \* wānt Gij zijt onze zekere en vurigē Bēschērmstēr. -

**LOFPSALMEN** *we zingen 6 stichieren; 3 voor de H. Georgius, t.4:*

- Wij aanschouwen U, Heilige Geōrgios, \* als een ster met duizend vūrēn, \* als eēn zōn die strāalt aan het hēmelzwerk, \* als een kostbare pārel, \* als een schitterēnd juwēel, \* als zōon van de dāg, \* edele Martelaar en zegevierende verdediger van de gelōvigēn, \* die in gevāar vērkerēn. \* Wij roepen u toe en vieren ūw gedāchtēnis. - 2x

- Broeders, laat ons in de geest de heilige Georgios bejubelen, \* de beroemde Mārtelaar, \* het ónbuigzāmē geestelijke en stālen zwaārc De gevaren hebben hēm gēsmēed \* in het vuur van zijn liefdé tot Chrīstus, \* dé martelingen hebben hēm geschērpt \* en de meest verschillende lijfstraffen hebben zijn lichaam vernjētīgd, \* dat tōch gēdoemd was tē vèrgāān. \* Zijn liefde immers overwōn de natuūr \* en hij overtuīgdē zijn vriend \* om doorheen de dood naar zijn Geliefdé te wāndelēn, \* dé Chrīstus, onze Gōd, \* dé Verlosser ónzēr zīelēn. - / ;

*en 3 voor de heilige Hubertus, toon 4:*

t.4 \ In zijn jeugd was heel zijn streven \* óp de roem in het leger gericht.  
 \* Maar later koos hij hēt zoete juk van Christus, \* en alle roemzucht  
 verdween uit zijn hart, \* want door Lambertús werden zijn  
 verlan' - - - gens \*\* geheel op het hemelse gericht. ≙

t.4 \ Hij leerde zijn kudde \* niét naar de roem van de wereld te haken, \*  
 maar té vluchten naar het huis van de genade, \* die ons door God wordt  
 toebedeeld. \* Door dit woord van de hoogste wijs - - - heid \*\*  
 wist hij veilig zijn volk te lei - den. ≙

t.4 \ Hij was groot als trooster van de gelóvigen, \* die aan zijn zorg  
 waren toevertrouwd. \* Al wie verdrukt was en verlaten, \* beschouwde  
 hem als zijn ware hel - per. \* De bedlegerige zieken bezocht \ \ hij, \*\*  
 en ontelbaren heeft hij bijgestaan. ≙

Eer ... *van de heilige Hubertus, toon 6*

t.6 – Drievoudig gezegende heilige Va-dér, \* góe-de  
 her-der, \* léer-ling van Christus de Opper-hèr-der, \* gij hebt  
 uw leven gegeven voor uw kud-dé; \* dring nu ook bij Hem aan, \*  
 ál-beroemde Bisschop . . . . ., \*\* óm ons de grote gé-ná-dè te  
 schèn-ken. –

Nu en... *theotokion*

t.6 – God die uit u vlees-geworden is, \*  
 maag-delijke Moe-dèr Gods, \* heb-ben wij leren kèn- nèn; \*\*  
 sméek tot Hem om de verlossing van ón-zè zie- len. –

## GROTE DOXOLOGIE

**TROPAAR** *ofwel: voor de H. Georgius, toon 4*

≡ Bevrijder der gevāngēnēn, \* Béschermer  
van de ārmēn, \* Arts der ziē- kēn, \* Vērdediger van de  
kōnīng, \* dat zijt gij, Grootmartelaar Geōrgī- òs, \* bíd tot  
Chřistūs God, \*\* onze zielen te rēdē dēn. ≡

*ofwel, zo de abdis wil, voor de heilige Hubertus*

t.1 \_ Tijdens de jacht naar de genoegēns dēs  
lēvens, \* vèrscheen U het lichtstralende Kruis \*  
in het ge-wei- vān het profē-tisch hert. \*  
Toēn hebt gij gerōepēn: \* Gij houdt hoornēn vān  
licht in Uw handēn, ó Heēr; \* en gij hebt u omge-  
wend om alleen nog de Heer na te jagen. \* Bid tot  
Christus God, heilige bisschóp Hubertus, \* dat  
wij het Koninkrijk der hemelen voor alles  
zōeken \*\* en Christus, onze menslievende Heer,  
mogen vinden. \_

*en de wegzending.*



## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Als de abdis wil, ter ere van de H. Hubertus:*

*Typika, met de kanon van de heiligen: uit de derde en zesde ode.*

### PROKIMEN *toon 4*

PS.48

⚭ Mijn mond zal wijsheid spreken, \*  
en de overwē`-`- giñg mijns hárten verstañd. \_

*vers : Hoort dit alle volkeren, luistert allen die de wereld bewoont.*

### APOSTELLEZING

PERICOOP 318

HEBR. 7 : 26-8:2

**B**roeders, zo'n Hogepriester hadden wij nodig: heilig, onschuldig, onbesmet, afgescheiden van de zondaars en boven de hemelen verheven. Hij heeft het niet nodig, zoals de hogepriesters, elke dag eerst voor zijn eigen zonden slachtoffers te brengen en pas daarna voor die van het volk. Want dat heeft Hij voor eens en altijd gedaan, toen Hij Zichzelf offerde. De wet stelt als hogepriester mensen aan, die met zwakheid behept zijn; maar het woord van de eed die na de wet gezworen is, stelt de Zoon aan, Die tot in eeuwigheid volmaakt is. De hoofdzaak nu van de dingen waarover wij spreken, is dit: zo'n Hogepriester hebben wij, Eén Die Zich heeft gezet aan de rechterhand van de troon van de Majesteit in de hemelen. Hij is een Dienaar in het heiligdom en in de ware tabernakel, die de Heer heeft opgericht en niet een mens.



### ALLELUJA *TOON 2*

PS.36

*De mond van de rechtvaardige zal wijsheid spreken.*

*De wet van zijn God is in zijn hart,  
en zijn schreden zullen niet uitglijden.*

### EVANGELIE JOH 10 :9-16 (JH § 36)

*De Heer zeide: Ik ben de deur ...*

### COMMUNIEVERS

PS.III

*In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.(3x).*

## ❖ 4 NOVEMBER ❖

*Gedachtenis van de h. kluizenaar Johannikus de Grote en van de heilige hiëromartelaren Nikander, bisschop van Myra en de priester Hermas  
(niet vertaald; officieel 12 en 17)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Johannikus

t.8 = Een Góð· èn Licht-dra-gen-dè Lāmp, \* heì·lig en kōst·  
baär, \* blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dè kò·rèn·maät \* vān een  
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, \* maar dé Mīn·naar  
der mēn·sēn \* plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. \*  
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, \*\* aan Uw vólk de grote  
ge·nā·dē. =

t.8 = Al·bé·rōem·dē . . . . ., \* gij hebt dé hānd aan de  
ploeg ge·slā·gēn, \* dóor het wèrk vān uw hān·dēn, \* èn door  
het verrichten van het gōd·de·lijk wèrk. \* Gij hebt u niēt  
óm·gekeerd om te·rūg tē zīen, \* máár gij bleef geheel gericht op  
het Rijk vān Chrīs·tūs, \* dé God Die vlēes·gewor·dēn is, \*\*  
voor de ver·lōs·sing van ón·ze zīē·lēn. =

t.8 = Het lich·té schip vān uw li·chaām, \* vóort·gedreven door  
de zāch·tē briēs \* vān uw zācht·moē·dī·ge geēst, \* hēeft,  
Al·wij·zē, \* zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·  
krūist. \* Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·ge·gē·vèn, \* óm de kost·  
bare Parel te be·zīt·tēn, \* en De·zē hébt gij in u·zēlf bè·waārd, \*\*  
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gōd·delijke dēug·dēn. =

*en 3 voor de heilige hiëromartelaren:*

t.1 = Het bisschoppelijk gewaad hebt gij hēer·lijk ge·tōoid \* met  
het bloed van uw mār·tēl·doōd, \* zō·dat gij op tweevoudige wijze  
ver·hēer·lijkt zijt. \* Nú staat gij met de Èn·gelen voor uw  
Schēp·pèr: \* smēekt tot Hem, roemrij·kē Heì·li·gēn, \* om aan  
onze zielen vrede te schēn·kēn, \*\* èn de grote ge·nā·dē. =

t.1 – Gij zijt waarlijk het door God begees-tè in-stru-mēnt, \* waardoor ons Gods onzegbare mysteriën worden ver-kōn- dīgd, \* vān-uit de Hei-lige Schrīft, \* én dat de dwaasheid der afgode-rij klāar-blij-kē-lijk maàkt. \* Zó hebt gij allen tōt Chrīs-tus ge-brācht. \* Smeekt tot Hem om aan onze zielen vrede te schēn- kēn, \*\* én de grote ge-nā- dē. ☩

t.1 – Met het woord dēr Gōds-ken-nīs, \* hebt gij, Alwijzen, het volk uit de on-wē-tend-héid be-vrijd. \* Gij hebt ons gered en ons tot Chrīs-tus ge-brācht, \* Gōd het Wōord Dat uit de Vā-der is óp-gē-straald. \* Smēekt tot Hem om aan onze zielen vrede tē schēn-kēn, \*\* én de grote ge-nā- dē. ☩

Eer ... *voor de H. Johannikus, toon 6*

t.6 – Gods ikoon in u hebt gij onge-schōn-den be-wāard, \* én door vās-ten hebt gij uw gēest \* tót meester over de gevaarlijke drīf-ten gē-maàkt, \* én zover als het aan mensen mō-gelijk is \* zijt gij opgestegen tot Gods ge-līj-kē-nīs. \* Mān-haftig hebt gij uw natuur be-strē- dēn, \* gij hebt gezwoegd om het lagere onder-geschikt te maken aan wat hō-gēr is, \* én het vlees tot een gewillige dienaar te maken vān dē gēest. \* Zó zijt gij, Eenzame, de Leraar geworden der mōn-ni-kēn, \* diē ons het goede lē-vēn léert, \* als de zekerste Rē-gel der déugd. \* Nú moogt gij in de hemel God ongespiegeld aan-schou- wēn, \* én onverblind schouwt ge de Heilige Drie-eēn-héid, \* heil-ige Vader ... \*\*, smēek nu ook rechtstreeks voor hen die u in geloof en mét liēf-dē ver- è- rēn. –

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware Wijnstōk, \* diē voor mij de Vrucht des Levens gedragēn hébt : \* daār-om smēken wij tōt ù: \* Bīd, Koningin, met uw Gewijde \* \* dat onze zielen bārmhārtigheid mogen verkrij-gēn .☩

*of kruistheotokion, toon 6*

↳ Toen zij die U gebaard had, U, Christus,  
gekrùisigd zág,\* riep zij wenènd ùit :\*  
wélk een onbegrijpelijk mysterie moet  
ik aanschòuwen , mijn Zòon :\*  
hóe sterft Gij , in het vlees gehàngen aan  
het Hòut\*,\* Die dé Lévènschènker zijt.↳

**APOSTICHEN** uit de oktoïch; Eer ... voor de H. Johannikus, toon 8

t.8 = Wij é-rèn u, onze Vader ... , \* als Lé-raar van de  
menigten der mōn- ni-kèn, \* wánt wij leerden werkelijk te wān-dē-  
lèn òp ùw wèg. \* Gē-zegend zijt gij die gezwøegd hebt omwille  
van Chrīs-tùs, \* en die dé mächte van de vijand ge-brō-kèn  
hèbt. \* Gij zijt de vriènd dèr Èn-gè-lèn \* èn metgezel der Heiligen  
en Ge-rèch-tèn. \* Smeek mèt hèn tót de Heèr, \*\* dát òn-ze zie-len  
wòr-dèn ge-rèd. ↳

Nu en ... *theotokion* , toon 8:

t.8 = O zui-ve-rè Maagd, \* Póort waardoor het Woord is  
ùit-gè-gaàn, \* Moe-dèr vān òn-zè Gòd; \*\* bíd tot Hém dát wij  
wòr-dèn ge-rèd. ↳

*of kruistheotokion, toon 8*

t.8 ▷ Ik kán niet verdrágen mijn Kìnd,\* té  
zien hoe Gij Die aan allen waakzaamheid  
schènkt \*, óp het Krùis òntslapèn zijt,\*  
òm het goddelijk ontwaken te schènken aan hèn,\*  
dié door de vrucht der overtrè-ding \* in  
een vernietigende slaap ver-zònkèn zijn,\*  
zò riep de Maagd wé-nènd ùit\*,\* die wij met  
liéfde verhef-fèn .↳

**TROPAREN** *voor de H. Johannikius:*

t.8 – In ú, ó Vader, werd duidelijk ge-réd Gods è-ven-beèld; \* want ná-dát gij het Kruis aanvaard hebt om Chris-tus nà te vòl-gèn, \* leer-dé gij door uw voorbeeld om het vergankelijk vlées tè ver-àch-tèn, \* maar té zór-gen voor de ziél die òn-stèrf-lijk is. \* Daar-óm ó heilige Vá-der . . . . ., \*\* ver-héugt zich uw géest mèt de Én-ge-lèn. =

*en voor de heilige hiëromartelaren:*

t.4 = God onzer Vā-dé-rèn, \* diē altijd met ons handelt volgens Uw zacht-moe-dig-hèid, \* neem Uw barmhartigheid niēt vān ons wèg, \* maār bestuur ons leven in vrē-dē, \*\* omwille van hun ge-be-dēn. =

## METTEN

**KATHISMA-ZANGEN** *uit de oktoich*

**DE CANONS** *één canon uit de oktoich; van h. Johannikius en voor de heilige hiëromartelaren (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.12 c.q.17)*

*na de derde ode: KATHISMA voor de heilige Johannikius :*

t.4 = De vleselijke zwakheid der drif-tèn \* hébt gij over-wōn-nèn, \* en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het gōe-dē. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . ., \* hebt gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-dēld, \* én gij straalt op in de wereld als een straal van de zōn, \*\* dóor de heldere glans vān ùw déug-dēn. =

Eer ... *voor de hiëromartelaren, toon 3*

≡ Gij waart priesters door de heilige myronzalving, \* én betoonde u herders van het gelovige vòlk. \* ≡ En als zuivere lammeren



werd gij geslacht,\* én opgedragen aan Christus  
het Woord,\* aan de Opperherder Die als een  
schaap geslacht was,\* alomgeprezen Martelaren,\*  
verlichters der hele wereld :\* daarom vieren  
wij met liefde uw goddelijke gedachtenis .-

Nu en ... *theotokion, toon 3*

≡ Moeder Gods onze toe-  
vlucht en kracht,\* sterke hulp der wereld \*  
Beschut ons die u dienen \* door uw gebeden tegen  
alle nood,\* want gij allen zijt de gezende .-

*of kruistheotokion, toon 3:*

≡ Als een krachtige  
staf is ons gegeven,\* het Kruis van uw Zoon  
o Moeder Gods,\* waarmee wij de hoogmoed der  
vijanden neerslaan,\* daarom verheffen wij u  
onophoudelijk én vol liefde .-

*na de zesde ode: KONDAAK van de h. Johannikius:*

t. 8 — Als een stralende ster zijt gij op de aarde  
verschenen \* om hen te verlichten die in het duister der  
hartstochten gezeten zijn. \* Als een behulpzame arts hebt gij  
de zieken bijgestaan, \* want gij hebt de gave om te genezen  
ontvangen. \* Genees ons daarom geheel en al naer lichaam en  
ziel \* opdat wij tot u mogen roepen: \*\* Verheug u, Vader  
Johannikius. ≡

**EXAPOSTILARION** van de h. Johannikus

t.3a – Gij hebt ge-blōeid – als de palm  
 uit Dá- vids psālm, \* gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,  
 \* die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de we-rēld. \* Bīd  
 voòr òns zonder op-hōu-dēn, \* die in gé-lōof ùw ver-erenswaar-  
 dige gedachtenis viē-rēn, \*\* heī-lige (Va-dēr) . . . . .

Eer ... *h. hiëromartelaren*

t.3a – Dit is de dāg – van de Opvolgers  
 der heilige À-pós- te-lēn, \* de God-dragende Prē-di-kērs, \* en  
 on-o-ver-wīn-nē-lij-ke Marte-lā-rēn; \*\* mēt rijke gebeden vieren  
 wij – hūn – jaār- lijks feest. –

Nu en ... *theotokion*

t.3a – Gij zijt – de meest-bè-zōn- ge-nē, \*  
 de Moeder Gods én Māagd, \* gij hebt dé Én-gel van de grote  
 Raad des Vā-ders ge-baard: \* Chrī-tūs de Kōning der heer-lijk-  
 heid. \* Door Zijn Kruis té prē-di-kēn hebben de Bisschop-  
 Martelaren alle vol-ken ver-licht, \* én hun ge-léerd òm ù als de  
 Moeder Gods te ver-e-rēn, \*\* én uw heilig ba-rēn tē ver-hēer-  
 lij-kēn. –

*gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen van de oktoïch;  
 trisagion en de troparen, zie p.56 en de wegzending.*

## ❖ 5 NOVEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige martelaren Galaktion en Epistimie  
(niet vertaald; officie15)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 3 stichieren uit de oktoich en 3 voor de heilige martelaren:

t.4 ≽ Verlicht door de Hei-lige Geest, \* hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, \* tegen dé vórst dē-zèr wē-rèld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, \* en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dách-tè-nis, \*\* én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ≽

t.4 ≽ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, \* en door geestelij-ké glóed straält gij in he-l-dèr licht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nà-dé, \* zodat wij, uit elke ràng én óu-dèr-dòm, \* úw heilige gedachtenis viè-rèn, \*\* én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ≽

t.4 ≽ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rèn, \* hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, \* en dé miſt dèr drif-ten ver-dré-vèn. \* Help ons die vluch-tén tot ú, \* moedige Dūl-dèrs van de Ver-lós-sèr, \*\* nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viè-rèn. ≽

Eer ... Nu en ... *theotokion*, toon 4:

t.4 ≽ Ontferm u over mij, Vrouwe, \* wánt ik wankel onder de aanvallen der demonèn, \* die mij naar dé afgrònd van het verdèrf duwèn. \* En doe mij sterk staan op de rots der deugdèn, \* vrijdel de listèn der vij-andèn, \* én maak mij dan waardig, \* om de geboden te onderhouden \* van uw Zoon én onze God, \*\* ópdat ik vergiffenis verkrijge in de ordeels-dag. ≽

*of kruistheotokion, toon 4*

Toen de Alreine,\*  
 Christus, de Menslievende gekruisigd zag,\* met  
 een door de lens doorborende zijde,\* riep zij  
 wēnēnd uit\*: Wat is dit wat hier gebeurt mijn  
 Zoon?\* Hōe vergeldt U het ondankbare volk,\*  
 voor al de weldaden die Gij hūn hebt gedaan?\*  
 En haast Gij U om mij kinderloos te maken,  
 innig bemind Kind?\* Ik ben ontsteld,  
 Barmhārtige,\*\* over Uw vrijwillige kruisiging.†

*Apostichen uit de oktoich*

*evt. TROPAAR voor de martelaren*

t.4 – Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den\*  
 van U een onbederflijke kroon ont-vān-gēn.\* Met behulp van  
 Uw kracht overwonnen zij hun beu-len\* en hebben zij de  
 de machteloze aanslagen van de demonen af-gē-schūd.\*\*  
 Red door hun gebeden onze zie-len. –

## METTEN

**KATHISMA-ZANGEN** *uit de oktoich*

**DE CANONS** *twee canons uit de oktoich; en van h. martelaren*

*(niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.15)*

*na de derde ode: KATHISMA voor de martelaren:*

t.4 – De moedige Strijders voor Christus\*  
 heb-ben de goede strijd vol-bracht,\* en de slech-tē vij-ānd tēn  
 on-der ge-bracht\* in de stroōm vān hun blōed.\* Zij werden met  
 stē-nēn ver-plēt-` tērd,\* op de pijn-bank ver-scheurd,\* in het

wrede vuur ver-bránd, \* of in wà-tér ver-drón-`kèn. \* Zó dragen  
zij de over-wín-nings-kràns, \*\* én worden door ons in ge-loòf  
vèr-heer-`lijkt. ÷

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4*

↳ Nooit zullen wij  
ophouden o Moeder Gods\* óm dankbaar en van  
harte\* uw barmhartigheid te bezingen,  
Meesteres ;\* en wij uw dienaren roepen tot u :\*  
Alheilige Maagd, voorkom én bevrijd ons\* van  
zichtbare en onzichtbare vijanden,\* want gij  
zijt onze bèscherming. ÷

*of kruistheotokion, toon 4:*

↳ Toen de Moeder en Maagd,\* hét Lam Dat zonder  
zaad uit haar geboren was,\* op hét Kruis zag,  
mèt een lans doorboord,\* werd zij gewond door  
stienend verdriet,\* en riep zij schreiend uit:  
Wát is dit voor een nieuw mysterie,\* hoe  
sterft Gij Die alleen de Heer van het lè-ven  
zijt ?\*\*Maar sta op, om de gevallen voorva-  
der op te richtèn. ÷

*na de zesde ode: KONDAAK van de h. martelaren:*

t. 2 ← Gij zijt deélgenoot geworden van de  
scharen van Christus' martelá-`rèn, \* standvastige helden,  
die de goede strijd hebt gestrèdèn, \* róemrijke Galáktion en  
trouwe Epísté-`mè, \* die met u getuigenis heeft afgeleëgd. \*\*  
Bídt samen tot de èné Góð voòr óns ál-`lèn. —

EXAPOSTILARION van de h. martelaren

— Gij — die het lijden ver-dra- gen  
 hebt, \* zijt opge-no- men \* in de strā-lēn-dē woningen van het  
 Pā-ra-dijs, \* ge-klēed in een lich-tēnd ge-wāad, \* dat gij ge-wē-vēn  
 hebt uit de verschillende kwē-līn-gēn. \* Nu staat gij voer de  
 troon van uw Schēp- per, \*\* en bidt onophoude-lijk voer ons  
 al- len. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a — Be-schērm ons, Al- rei- ne  
 Maagd, \* onder uw machtige hōe- de \* en bewaar uw diē-nā-rēn  
 on-ge-deerd \* tē-ge-n de lā-gēn van de vij- and; \* want gij al-lēen  
 zijt ons ge-schōn-kēn \*\* als toevlucht in de be-kō- rin-gēn. —

*gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen van de oktoich;  
 trisagion en evt. het tropaar:*

t.4 — Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den \*  
 van U een onbederflijke kroon ont-vān- gēn. \* Met behulp van  
 Uw kracht overwonnen zij hun bēu- lēn \* en hebben zij de  
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schūd. \*\*  
 Red door hun gebeden onze zie- len. —

*en de wegzending.*

## ❖ 6 NOVEMBER ❖

*Gedachtenis van onze heilige vader Paulus,  
patriarch van Konstantinopel, de belijder (niet vertaald; officieel 16)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren voor de h. Paulus:*

t.1 – God-wijze, gezegende . . . . ., \* in het pūr-per vān uw bloēd, \* hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. \* Gij zijt gegaan vān krācht tōt krācht, \* én van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. \* Smeek voor ons om de grote ge-nā- dē, \*\* én om vrede voor onze ziē- lēn. = 2x

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-ferd, \* maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, \* tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, \* als een wā-re Gē-tūi- gē \* én Martelaar vān Chrīs-tūs. \* Door u heeft God tot ons ge-sprō- kēn: \*\* smēek tot Hem voor ons die u be-zin- gēn. = 2x

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, \* hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, \* dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. \* Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leerd, \* mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. \* Bid te zamen met hen voor onze ziē- lēn, \*\* òm de vrede en de grote ge-nā- dē. = 2x

Eer ... *voor de H. Paulus, toon 6*

– Gij zijt priester gebleven tot aan het laatste èin-dē, \* gē-zegende . . . . ., \* én gij hebt de goddelijke Mysteryën tot vol-toōi-ing gē-brācht, \* dōor-dat gij uw eigen bloed voor Christus, God, ge-ōf-ferd hébt. \* Als een aangenaam slācht-ōf-fēr; \* gij bezit vrijmoedigheid bij Chrīs- tūs. \* Smēek daarom onop-hoūd-elijk voor óns \* diē in geloof uw gedachtenis viē- rēn, \* óp-dat wij be-vrijd mo-gēn zīn \*\* út al-lé tōorn, gē-vaār èn nōod. –

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

t.6 – Uit u heeft God vlees aange-nō-mēn, \* én Hij heeft Zich aan òns gē-open-bāard, \* māag-delijke Moè-dēr Gōds; \*\* smēek tot Hem voor dé rēd-ding van onze ziē- lēn. –







Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 3*      ≡ Waar men redding  
 hoopt te vinden,\* daarheen snelt een ieder  
 terecht.\* En welk toevluchtsoord is beter,\*  
 dan gij Moeder Gods,\* want gij behoedt on-ze  
 zielen.-

*of kruistheotokion, toon 3:*      ≡ Als een krachtige  
 staf is ons gegeven,\* het Kruis van Uw Zoon  
 o Moeder Gods,\* waarmee wij de hoogmoed der  
 vijanden neerslaan; \*\* daarom verheffen wij  
 u onophoudelijk en vol liefde.-

*na de zesde ode: KONDAAK*

t. 2 - Als een stralende ster aan de hē- mēl \*  
 hebt gij de algehele Kerk verlicht. \* Voor haar hebt gij uw  
 leven ingezet \* tot aan de marteldood, heilige Paulos. \* Daar-  
 om roept lūide úw blōed tōt de Heer, \*\* zoals het blōed vān  
 Ábel en Zachárij- a.

*EXAPOSTILARION van de h. Paulus*

t.3a - Als Bisschop-Mār-tē-laār,  
 Ge-zē- gen-dē,\* bē-zit gij de macht om te binden en te ont-  
 bin- den; \* maak los de bóei- en vān mijn slechte dā-dēn,\* mār  
 bind mij vāst aān Gods lief- dē,\*\* én maak mij deelachtig aan het  
 Rijk dóor úw ge-bē- den. -

Eer ... Nu en ... *theotokion*      Verlicht o Reine mijn ziel\*  
 die door de zonde verduistērd is,\* en bevrijd  
 mij voor de eeuwige vlam\* en de duisternis door  
 uw vōorspraak \* opdat ik vol vreugde uw  
 grooṡshēid mogē lo- ven .-

*gelezen lofpsalmen en kleine doxologie;*

**APOSTICHEN** uit de oktoïch; Eer ... voor de H. Paulus, toon 4

Eer .. t.4 ~ Gij waart een jón-ge plānt, \* één groene o-lijf-boòm, \*  
 gé-plānt in hēt hūis vān Gōd, \* en gij wandelde op de wēg vān de  
 Hēer. \* Om uw marteldood heeft de Hēer ú ge-zē-` gēnd, \* én  
 gij moogt de goederen zien van het hemels Je-rú-sā-lēm. \* Want  
 uw welbehagen is in de gōd-dé-lijke vrēugd, \* te zamen met `al  
 Zijn Hei-` li-gēn. \* Waar-dig bezongene Bisschop-Martelaar  
 ...`...`...` \*\*, schēnk ook ons daaraan deel te hebben door `uw  
 gē-be-` dēn. ~

Nu en ... *theotokion* , toon 4:

Moeder Gōds, \* Kōningin  
 van het heelal, \* gij zijt dé roēm der Orthodōxēn,  
 maak beschaamd de vrijmoedige ongelovigen, \*\* die  
 uw heilige ikoon niet willen vere-rēn, Alrēine. ~

*of kruistheotokion, toon 4*

Toen de Alrēine, \*  
 Christus de Menslievende gekruisigd zag, \* met  
 een door dé lāns doorbòorde zijde, \* riep zij  
 wanēnd uit \* Wat is dit wat hier gēbeurt mijn  
 Zoon? \* Hōe vergelddt U het ondānbare vōlk, \* voor  
 al de weldaden die Gij hūn hébt gedaān? \* En  
 haast Gij U om mij kinderloos te makē, innig  
 bēmind Kind? \* Ik ben ontsteld, Barmhārtige, \*\* over  
 Uw vrijwilligē Krui-si-ging. ~

*trisagion, het tropaar; zie p.65 en de wegzending.*



## ❖ 7 NOVEMBER ❖

[De gedachtenis van de 33 martelaren van Melitine en van de h. Larzarus van Galesa-berg]; plaatselijk vieren wij: de h. Willibrord, aartsbisschop van Utrecht. Officie v. Adriaan +, en aangevuld uit off.10

\*\*\*

### VESPERS

Na ps. 103 zingen we *Zalig de man ...*, de eerste stase;

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, elk herhalend:

t.8 — Van Uw jeugd af waart gij aan God ge-wijd, \* en hebt gij de hoogste ga-ven ge-zocht, \* die gij in het ierse klooster van Eg-bert ge-von-den hebt. \* De-ze heeft u uitgezonden om Christus te pre-di-ken \*\* onder de Frië-zen, ver van uw ge-boor-te-land. — 2x

t.8 — Heili-ge Va-der Wil-li-brord, \* heel uw leven hebt gij in-ge-zet \* om ons het Evan-ge-lie te ver-kon-di-gen. \* Nu staat gij voor Christus in het koor der heilige Bis-schoppen: \*\* bid tot Hem dat wij krach-tig mogen worden in het ge-loof. 2x

t.8 — Reeds als kind hebt gij het Goddelijk Werk ver-richt \* van de gezongen Dien-sten der Ker-k, \* en tot in uw ho-ge ou-der-dom \* hebt gij daarin uw vreugde ge-von-den. \* Door uw voorbeeld hebt gij een menigte mon-ni-ken \* op de weg ge-bracht die naar Chri-stus leidt. \* Geef door de hulp van uw ge-be-den \*\* dat ook wij die vreug-de mogen her-vin-den. 2x

Eer ...

t.6 — Apostel van Ne-der-land, \* hei-lige Vader Wil-li-brord, \* die zoveel moeiten ver-dra-gen hebt \* om ons de Blijde Boodschap te ver-kon-di-gen, \* die gij bevestigd hebt door de goedheid van uw le-ven, \* door uw indrukwekkende woor-den \* en de kracht van uw won-de-ren. \* Bid voor het volk dat gij de Ver-los-sing hebt ge-bracht, \*\* nu wij uw ge-dach-te-nis vie-ren. 69-

Nu en... *dogmatikon, toon 6*

t.6 - obichod \_ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, \* want de buiten alle tijd, \* uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* werd uit U geboren, o Onschuldige, \* nadat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso - nen, \* maar ónvermengd in twee naturen. \* Smeek tot Hem, verheven Alzalige, \*\* opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. \_

*als de abdis wil:*

**INTOCHT**; *Vreugdevol Licht ...; PROKIMEN van de dag; en de volgende LEZINGEN:*

**I** LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 / uitgelezen verzen)

Wanneer de Gerechte geprezen wordt, verheugt zich het volk. Want onsterfelijk is zijn gedachtenis, daar hij erkend wordt door God en de mensen, omdat zijn ziel behaagd heeft aan de Heer. Bemint daarom de Wijsheid, gij mensen, en ge zult onderricht worden. Want het begin der Wijsheid is de Liefde en het onderhouden der Wet. Eert de Wijsheid, opdat gij moogt heersen in eeuwigheid.

Ik wil u verhalen en niet Gods Mysteriën voor u verbergen. Hij is het Die tot de Wijsheid leidt en de wijzen richt op hun weg: in Zijn hand is alle wijsheid en kundigheid. De Wijsheid, die alles werkt, zal u alles leren, want in haar is de geest van begrip en heilige glans van eeuwig-stralend Licht: een ikoon van de goedheid van God.

De Wijsheid maakt het volk tot vrienden van God en tot Profeten. Zij is schoner dan de zon en verheven boven alle omgangen der sterren. Men vergelijkt haar met het licht, maar zij bestond eerder dan het licht. De Wijsheid geneest de ziekten van hen die haar behagen, en heeft hen teruggevoerd op het rechte pad. Zij heeft hun begrip geschonken om de heiligheid te onderhouden. Zij heeft hen voorzien van sterkte en kracht, zodat ieder kan zien dat vroomheid sterker is dan al het andere, zodat de slechtheid nooit de overhand kan behouden op de Wijsheid; en dat het Oordeel niet voorbij zal gaan zonder de boze te vonnissen.

## II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO *(5 / uitgelezen verzen)*

De goddeloze heeft dwaas in zichzelf gesproken en gezegd: Laat ons de Gerechte verdrukken en de weduwe niet sparen; laten wij onbeschaamd handelen tegen grijsaards en oudsten. Laten wij ons sterk maken door het vervalsen der wet, en een hinderlaag leggen voor de voeten van de gerechte.

Want hij is niet van ons slag: heel zijn leven is een veroordeling van onze daden. Hij verwijt ons dat wij de Wet overtreden, en tot onze beschaming weerspreekt hij de overtredingen van onze opvoeding. Hij beweert de kennis van God te bezitten; hij noemt zichzelf een kind van de Heer. Hij is geschapen om onze gedachten te weerleggen: het is hinderlijk voor ons hem zelfs maar te zien. Want zijn leven is niet als dat van de andere mensen, zijn wegen zijn volgens een ander gebruik. Hij beschouwt ons als bedriegers, hij vermijdt onze wegen als verderf, en hij predikt dat het einde van de rechtvaardige gezegend zal zijn.

Laat ons zien of zijn woorden waarheid bevatten: laat ons de proef nemen hoe zijn einde zal zijn. Laat ons hem beproeven met verachting en kwelling, opdat we zijn zachtmoedigheid ondervinden en zijn geduld bewijzen.

Dit alles hebben zij bedacht maar zij werden bedrogen, want hun eigen boosheid heeft hen verblind. Gods Mysteriën kenden zij niet, noch wisten zij te onderscheiden dat Gij de enige God zijt, Die macht bezit over leven en dood; Die redt in de tijd van beproeving en Die bevrijdt van alle kwaad. Zij begrijpen niet dat Gij medelijdend en barmhartig zijt, dat Gij aan de gerechten Uw genade schenkt en dat Gij Uw macht verheft tegen de hoogmoedigen.



## III LEZING UIT DE SPREUKEN *(10,7 en andere uitgelezen verzen)*

**D**e gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,  
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft  
en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op dan vele schatten van zilver  
of goud:

ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente,  
onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:  
geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:  
op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,  
want ik spreek over zaken die verheven zijn:  
zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:  
het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smeed ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:  
immers ik, de Wijsheid, verschaft raad en breng kennis;  
diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,  
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:  
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;  
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,  
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:  
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,  
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt,  
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,  
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer  
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.





**APOSTICHEN** voor de H. Willibrord

t.4 — Toen uw metge-zel-len \* door dorst werden ge-kweld, \* hebt gij op won-der-ba-re wij-ze \* een bron van zuiver water doen op-wel-len. \* Geef dat ook wij die dorst heb-ben door ge-brek aan ge-loof \* ver-frist mogen worden door de zui-vere bron \* van Christus' leer die gij ons ge-pre-dikt hebt: \*\* Help ons door uw gebeden, heilige Va-der Wil-li-brord. —

Ik zal de Kelk des Heils nemen  
en de Naam des Heren aanroepen.

Ps. 115

t.4 — Gij waart werkelijk Bis-schop: \* een Goede Herder voor uw kud-de, \* en als een Va-der hebt gij voor al-les ge-zorgd. \* Gij hebt scholen opgericht voor het pries-ter-schap, \* en vele kloos-ters voor het koor-ge-bed, \* dat heel uw leven uw lief-de had. \* Bid voor ons die nog steeds uw kud-de zijn, \* die toebehoren aan de Kerk die gij hebt ge-sticht, \*\* en die dankbaar uw ge-dach-tè-nis vie-ren. —

Ik zal de Heer mijn geloften inlossen  
ten aanschouwe van heel Zijn volk.

Ps. 115

t.4 — Waar vroeger de afgoden werden aan-be-den \* en heilige bo-men ver-eerd, \* hebt gij het volk be-keerd en tot Chris-tus ge-bracht; \* gij hebt overal schone ker-ken ge-bouwd; \* die van de Relieken van Mar-te-la-ren voor-zien; \* ge-zorgd voor Priesters voor de hei-lige Dienst; \*\* en daardoor Christus' Kerk in deze lan-den ge-ves-tigd. —

Eer ... van de heilige Willibrord, toon 8:

t.8 – De vrucht van uw deug-dèn, eerwaardige Va-` der, \* heeft dé hár-ten der ge-lō-vi-gén vèr-licht, \* wánt wie die uw onbegrensde nederigheid hòort vèr-hà-` lèn, \* zōu niet be-wōn-deren uw gè-duld, \* uw vriend-schap voor hen die in nōōd` zìjn, \* én uw troōs-ten dèr bē-drōef-` dèn? \* Òm-wille van God hebt gij al-len on-der-riçht, \* heili-gé Bìs-schop . . . . . , \* én nu hebt gij de nooit-verwelkende kràn` ònt-vàn-` gèn; \*\* bíd vóór ón-ze zìe-` lèn. –

Nu en... *theotokion*

t. 8 – Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ont-vangen hebt, \* Moeder van God de Allerhōog-` -ste, \* neem de hulp-roep aan van hèn die tōt u vluch-` tèn. \* Onbevleete die allen de reiniging geschōnken hebt, \*\* smee dat wìj allen gerèd wōrdèn. –

**TROPAAR toon 1** – Het woord van Gōd-` tōt de Aarts-vá-` der A-bra-ham: \* “Trek wèg uit uw lánd” \* hebt gij ver-nō-` mèn als een tot u ge-riçht be-` vel, \* om-dat ook Christus vraagt alles te ver-lá-ten om Hèm. \* Daarom heeft Hij u verre lan-dèn tōt erf-deel ge-` schōn-ken, \* die gij in harde arbeid voor Hem ge-wōn-nen hebt. \* Bid ook voor óns,` hei-lige Va-` der Wìl-li-brord, \*\* dat wij waardige kinderen van het Liçht mogen zìjn. –

Eer ... Nu en... *feestelijk slottheotokion toon 1*

t.1 – Toen Gá-` briël tot u, o Maagd, hét ‘Verheúg u’ riep\* is bij die klank de Mèester van het hee-lal, \* v-` lees geworden ín u. \* Toen werd gij de heilige ark, waarover David sprak, \* gij toonde u wìj-` der dan dé heme-len, \* toen gij uw Scheppèr droeg. \* Eer aan Hem, Díe ín u woning nam; \* eer aan Hem Díe út u tevoorschijn trad; \*\* eer aan Hem, Die ons door uw baren heeft bevrijd. –

## METTEN

### KATHISMATA van de H. Willibrord, na de eerste psalmlezing:

t.6 – Heer, Gij hebt Uw dienaar Wil-li-brord,  
 \* na-dat hij twaalf jaar als vurig mon-nik had ge-leefd, \* ge-roe-  
 pen om naar vreemde lan-den te gaan: \* naar een volk dat u nog  
 vij-an-dig was, \* om het te bekeren en te roe-pen tot U, \* en zo  
 een welgevallig volk voor de Heer te be-rei-den. \* Red hen die  
 Gij hebt vrij-ge-kocht \* uit de verleidingen en dwa-lin-gen \*\* door  
 de gebeden van hem die wij met lief-de ver-e-ren. –

Eer ... *herhalen*; Nu en... *theotokion*

t.6 – Niemand die tot u zijn toè-vlucht neemt, \*  
 hebt gij ooit beschaamd doen staan, alreine Moe-dèr Góds; \* als  
 iemand om gun-sten smeekt, \* dán geeft gij die in ò-ver-vloed, \*\*  
 wanneer het gé-vraag-dè hem nùt-tig is. –

### na de tweede psalmlezing, toon 1:

Gij, Willibrord, zijt de dienaar van Chrístus, \* de Mee-ster van het  
 heél-ál, \* gij hebt ons volk onder-wè-zen, \* en het ver-licht door  
 de god-de-lij-ke Doop, \* en de bé-té-kenis daar-van ge-leerd. \*  
 Daarom roemen wij u als de Prediker der waar-hèid, \*\* Hiè-rarch  
 en Vriend van Chrìs-tus. ÷

Eer ... *herhalen*; Nu en... *theotokion*

t.1 – Nu is vervuld de voorspelling van Jè-sá-já, \* want gij hebt  
 als Maagd gé-baard, \* en zijt na de Geboorte Maagd ge-blè-vèn. \*  
 Want God Die uit ù ge-bó-ren wèrd, \* heeft de orde der na-tuur  
 her-nieuwd. \* Veracht niet het smeken van uw diè-ná-ren, \* maar  
 wees barm-hàr-tig \* dáar ge de Barmhartige in uw ar-men  
 gé-drà-gèn hebt, \*\* en smeeke dat onze zielen mogen wòr-dèn  
 ge-rèd. ÷

**POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"**

*en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUJA."*

**Hoort dit, alle volkeren,**

**luistert allen die de wereld bewoont. Allelu - - - ia** (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm. **Allelu - - - ia** (48, 3)

**Mijn mond spreekt wijsheid,** (48, 4)

**de overweging mijns harten verstand. Allelu - - - ia**

**Komt, kinderen, luistert naar mij:**

**ik zal u de vreze des Heren leren. Allelu - - - ia** (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39, 10b)

**Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd**

**in de grote bijeenkomst. Allelu - - - ia** (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:

over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gesproken. **Al..** (39, 11)

**Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt**

**in de talrijke bijeenkomst. Allelu - - - ia** (39, 11)

Ik wandelde zonder vlek

en deed de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;  
Uw lof zingen onder een machtig volk. **Allelu - - - ia** (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer,  
om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhevenheid. **Al**(70, 8)

**Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen.**  
**in het midden der Kerk zal ik U bezingen. Allelu - - - ia** (21, 23)

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,  
ik zal rondom Uw altaar gaan. **Allelu - - - ia** (25, 6)

**Om het geluid der lofzang te horen**  
**om Uw wondere daden te verhalen. Allelu - - - ia** (25, 7)

**Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,**  
**de woonplaats van Uw heerlijkheid. Allelu - - - ia** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,**  
**ik ga niet om met overtreders der Wet. Allelu - - - ia** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: ‘wilt niet overtreden’,  
en tot de zondaars: ‘heft uw hoorn niet omhoog’. **Allelu - - - ia**  
(74,5)

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,  
bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** (25, 5)

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)  
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen,  
om Zijn heilige tempel te bezoeken. **Allelu - - - ia** (26, 4c)

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfbom in het Huis van God:  
**want ik heb de wegen des Heren gehouden,** (51, 10)  
**en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All** (17, 22)

**De mond van de gerechte overweegt wijsheid,**  
**en zijn tong overweegt oordeel. Allelu - - - ia** (36, 30)

Zodat hij in eeuwigheid  
niet zal wankelen **Allelu - - - ia** (111, 6)

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;  
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen  
en zijn zaad zal tot zegen zijn **Allelu - - - ia** (36, 26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;  
**zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. Allu -** (111, 9)

Licht is opgegaan voor de gerechte;  
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;  
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. **Allu - -** (91, 14/ e.v.)

**Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;**  
**en uw gewijden zullen jubelen. Allelu - - - ia** (131, 9)

**Zalig zij die in Uw Huis wonen;**

**in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. Allelu - - - ia (83, 5)**

Eer ... *t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ... *t.1* \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhertigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

**Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie**

**KATHISMA** *na de polyeleos*

t.8 - De driften van hét vlées hèbt gij over-wón-nèn, \* gód-delijke Hi-`è-ràrch, \* dié uw kudde roèm-rijk` hèbt bè-stuùrd, \* wánt gij hebt hen door de Dóop vèr-licht, \* en hun gé-léerd om de Ene God in drie Personen te ver-heër-lij-kèn. \* Zelfs na uw heengaan schènkt gij gè-nè-zìng \* àan hen die komen tot de heilige Kèrk vàn Gòd, \* wanneer zij tot úw re-lie-ken nà-dè-rèn, \* heì-ige Bis-schòp . . . . , \* sméek tot Christus God, vergeving der zonden te schèn-kèn \*\* aan hen die mét liéf-de uw ge-dách-tenis viè-rèn. -

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

t.8 – On-gé·húw·de, zuivere Moeder Góds `en Maagd, \* eni-gé Vóor-spraak en Beschermster der ge·lō·vì·gèn, \* be·vrijd ons uit `al·lè gé·vaàr `en noòd, \* `èn uit de aanvallen van de vj·` `and, \* want óp ú, Maagd, hebben wij onze hōōp gè·stèld; \*\* rēd onze zīe·len door úw ge·bē·dēn tot Gōd. –

**ANABATHMI** *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

## PROKIMEN

t.4 - Mijn mond zál wj̄s - heid spre - ken \*\* en de over - wè - gíng mījns hār - tēn vér - stānd. -

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen  
en dat Uw heiligen jubelen


*Alles wat adem heeft ...*

## EVANGELIE

Jh - pericoop 35-b

Jh 10 : 1-9

*Lezing uit het Evangelie volgens Johannes,*

 e Heer zei tegen de Joden die bij Hem gekomen waren: ‘Amen, amen, Ik zeg u: Wie de schaapskooi niet door de deur binnengaat, maar ergens anders naar binnen klimt, die is een dief en een rover. Maar wie door de deur naar binnen gaat, is de herder van de schapen. Voor hem doet de deurwachter open en de schapen horen zijn stem; en hij roept zijn eigen schapen bij hun naam en leidt ze naar buiten. En wanneer hij zijn eigen schapen naar buiten heeft gebracht, gaat hij voor hen uit en de schapen volgen hem, omdat zij zijn stem kennen. Een vreemde echter volgen zij zeker niet, maar zij vluchten van hem weg, omdat zij de stem van vreemden niet kennen.’ Deze gelijkenis zei Jezus tegen hen, maar zij begrepen niet, waarover Hij tegen hen sprak. Jezus zei daarop opnieuw tegen hen: ‘Amen, amen, Ik zeg u: Ik ben de deur voor de schapen. Allen, die vóór Mij gekomen zijn, zijn dieven en rovers; maar de schapen hebben niet naar hen geluisterd. Ik ben de deur. Als iemand door Mij naar binnen gaat, zal hij gered worden; en hij zal ingaan en uitgaan en weide vinden.’





## NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Willibrord*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ....*

t.6'ob. Heilige Váder Willibrórd, \* ó-ver heel ons land is het geluid van uw onderricht úit-gè-gaàn, \* én in dé hémel hebt gij het loon van uw moeiten ònt-ván-gèn. \* Gij hebt de scháren der de-mo-nèn ver-stróoid, \* én zijt overgegaan tot de orde der En-gè-lèn, \* wíer leven gij óp aárde onbevlekt hebt nā-gè-vòlgd. \* Gij bezit vrijmoédigheid bij Chris-tus GóD, \*\* smeeK tót Hém om vrede voor on-zè zie-lèn. -

**CANONS** *SmeeKanon van de Moeder Gods en voor de H.*

*Willibrord ; katavasia: Mijn mond...*

### 1E ODE

#### CANON H. WILLIBRORD - TOON 8

*Irmos t.8: Laat ons zingen voor de Heer ...*

Laat ons hymnen zingen voor de wijze Bisschop, die het volk dat in de duisternis woonde in het waterrijk land, door het water van de Doop bevrijd heeft uit de allesoverstromende wateren van het duivels bedrog, en hen gevoerd heeft tot Christus Die alleen heerlijk heeft getriomfeerd.

De heilige Vader Willibrord is als een hemels licht opgestraald over de Lage Landen bij de Zee, doordat zijn hart geheel vervuld was van goddelijk Licht. Door hem heeft Christus heerlijk getriomfeerd.

Niet slechts door zijn woorden, zijn daden en zijn wonderen heeft Willibrord het geloof naar onze streken gebracht, maar vooral door zijn gebed. Door de innerlijke kracht van zijn geloof en de gloeiende liefde in zijn hart is de macht van den boze overwonnen, en heeft Christus heerlijk getriomfeerd.

(Theotokion) God de Allerhoogste, Die waarlijk Mens geworden is in uw schoot, Alreine, is door Willibrord gepredikt; en hij heeft de nieuwe gelovigen geleerd u te verheffen om Uw Zoon, Die zo heerlijk heeft getriomfeerd.

*katavasia: Mijn mond...*

3E ODE - CANON H. WILLIBRORD

*Irmos t.8: In Uw wijsheid ...*

Ons land, dat slechts zo weinig boven het water is geplaatst, is door Willibrord bevestigd op de Rots van het geloof. Daarom belijden wij Christus als de Heilige, Die alleen de Menslievende is.

Heilige Willibrord, gij had uw hart gevestigd op de Rots die Christus is. De wateren kwamen, maar zij hebben u niet kunnen overweldigen, want in u woonde de alleen Heilige en Menslievende.

Gij hebt de werkelijke wijsheid bezeten, heilige Vader Willibrord, welke de wijsheid van deze wereld beschaamd maakt. Met rotsvast vertrouwen hebt gij geheel uw leven gericht volgens het Gebod van Christus, de alleen Heilige en Menslievende.

(Theotokion) Moeder Gods, de tedere zachtmoedigheid van uw liefvallige jeugd werd tot een harde rots van vastbeslotenheid om uw maagdelijkheid te bewaren, zelfs tegenover het woord van de Engel. Door een wonder heeft God Zich daarin geschikt, toen de alleen Heilige in u ons vlees aannam, in Zijn mensenliefde.

*katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie*

**KATHISMA-ZANG** voor de H. Willibrord, toon 2

t.2    Als ware Herder en Le-raar \* hebt  
 gij een geheel volk tot <sup>+</sup>Chris-tus ge-bracht, \* dat in het duister  
 der afgoderij ver-zon-ken lag. \* Hun die trots waren op hun uiter-  
 lijke <sup>+</sup>vrij-heid, \* hebt gij de ogen geopend voor de ware <sup>+</sup>vrij-  
 heid van de ziel. \* Daarom vieren wij met liefde uw ge-dach-te-nis:  
 \*\* bid steeds voor ons tot God, heilige Va-der Wil- li- brord. -

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.2    Als een vruchtbare olijf-boom, \*  
 heeft de Maagd U gedragen, de Vrucht des  
 Le-vens, \* Die aan de wereld de vrucht schenkt  
 van de grote en rijke Ge-na-de.

4<sup>E</sup> ODE - CANON H. WILLIBRORD

*Irmos t.8: Heer, ik heb vernomen ...*

Uit de mond van de heilige Willibrord hebben wij de Mysteriën mogen vernemen van de rijkdom van het Verlossingswerk. Geef, heilige Vader, dat wij het werkelijk mogen begrijpen en God verheerlijken.

Als een hoorn van licht heeft de door God gezonden Willibrord gestraald over onze landen: de dicht begroeide vlakten tussen de vele wateren. Zo is hij uitgetrokken tot heil van het volk, om ons te doen begrijpen en te leren God te verheerlijken.

In de persoon van de heilige Bisschop heeft de Heer ons de kracht van Zijn liefde doen zien. Zijn woord is opgestraald van Gods aangezicht, en Willebrord maakte Zijn grote werken zichtbaar voor de heidenen, zodat zij deze begrepen en God gingen verheerlijken.

(Theotokion) Heer, toen Gij uit de Maagd geboren waart, hebt Gij U doen kennen tussen twee dieren: want de os en de ezel stonden aan Uw kribbe, en zij herkenden hun Meester. Schenk ons, die Gij door verstand boven de dieren hebt gesteld, ook het begrip om U te kennen en te verheerlijken.

*katavasia: Hij, die in heerlijkheid...*

5<sup>E</sup> ODE - CANON H. WILLIBRORD

*Irmos t.8: Laat ons waken vroeg ...*

Uw heilige dienaar, Heer, heeft dagelijks voor U gewaakt om Uw lof te zingen. Red ons daarom uit onze nood: want Gij zijt onze God en buiten U hebben wij geen ander.

“Waakt en bidt, opdat ge niet in verzoeking raakt”, zo hebt Gij tot Uw Leerlingen gesproken. Heer, leer ons bidden in onze nood, om tot U te roepen: Gij zijt onze God, buiten U hebben wij geen ander.

Door de heilige Willibrord hebt Gij ons de vrede gebracht, doordat Gij onze zonden hebt vergeven. Neem daarom bezit van ons: Wij kennen immers geen andere God buiten U, en Uw Naam huldigen wij.

(Theotokion) De zwangere schreeuwt in weeën wanneer het baren nabij is, maar Uw Moeder heeft U zonder enige smart ter wereld gebracht, daar Gij haar maagdelijkheid ongeschonden hebt bewaard. Nu smeekt zij tot U om ons te redden uit alle nood.

*katavasia: Het heelal ...*

6E ODE - CANON H. WILLIBRORD

*Irmos t.8: Schenk ook mij het lichtend gewaad...*

Gij Heer zijt het Licht van het Goddelijk Licht, en het Licht Zelf in alles wat lichtend is. Daarom zijt Gij stralend met licht bekleed, albarhartige Christus, onze God.

Gij hebt Willibrord, Uw dienaar, met het lichtend gewaad der genade bekleed, zodat hij een licht geworden is voor ons volk. Geef dat wij weer Uw weg mogen vinden in dat licht, albarhartige Christus, onze God.

Heer, vele wateren omringen ons, maar ook inwendig dringen de wateren door tot in onze ziel, en zij hullen ons in duisternis, Maar voer ons leven uit het verderf omhoog: bekleed ons met Uw licht, albarhartige Christus, onze God.

(Theotokion) Maagd en Moeder van het Licht, Dat Zich met u had bekleed om Mens te worden onder de mensen: bid steeds voor ons tot de albarhartige Christus, onze God.

*katavasia: Wij die dit goddelijk ...*

KONDAAK

t.6 – Als één he-mels licht \* hebt gij over de  
 La-gé Lan-dén ge-stráald, \* waar-door voor ons zichtbaar ge-  
 wor-den is \* het Licht van Chris-tus, on-ze God. \* Hén die zich  
 zo lang van Hem had-dén af-ge-wend, \* hebt gij tenslotte tot de  
 ken-nis der waar-heid ge-brácht. \* Bid voor ons voor de Troon van  
 de Al-ler-hoog-ste, \*\* hei-li-ge Va-der Wil-li-brord. –

## IKOS

t.6 – Uw vader heeft u reeds als klein kind in het klooster gebracht, \* waar gij geleerd hebt God te dienēnen \* en Hem lief te hebben uit geheel uw hart. \* Op Zijn roepstem hebt gij uw land verlaten, \* en zijt in Ierland naar Eghertus' klooster ge-gaan, \* om u te oefenen in de volmaaktheid der aske-se; \* maar opnieuw kwam de roep van de Heer tot u, \* door de mond van hem die geestelijk uw vader was, \* en met uw gezellen zijt gij over de zee ge-gaan \* om het geloof te verkondigen aan een hardnek-kig volk. \* Door de genade die u geschonken was, \* hebt gij hen na zoveel eeuwen tot Christus ge-bracht, \* zo dat gij de Apostel geworden zijt der Lage Landen. \* Bid ook voor ons, nu gij voor de Troon van de Aller-hoog-ste staat, \*\* heilige Va-der Wil-li-brord. –

**SYNAXARION** Op de 7<sup>e</sup> november vieren wij de gedachtenis van onze heilige vader **Willibrord**, apostel der Nederlanden en bisschop van Utrecht; gestorven in vrede op 7 november 739 in Echternach, waar zijn relieken tot op heden rusten.

*vers* Heer, als een hemellicht, dat opgaat in het Westen,  
hebt Gij Willibrord, Uw dienaar, tot ons gezonden.

*vers* Als een andere Abraham is hij weggetrokken  
uit zijn huis en uit zijn vaderland,  
want God wilde hem een nieuw land schenken als erfdeel.

Heer, door de gebeden van Uw dienaar Willibrord,  
die werkelijk voor ons een vader was,  
wees ons genadig en red ons. Amen.

7E ODE - CANON H. WILLIBRORD

*Irmos t.8: In den beginne...*

Reeds was bijna heel de bekende aarde, die Gij gegrondvest had, tot U gekomen, Heer; maar in de moerassen tussen het land en het water woonde een volk, dat nog steeds niet wist dat Gij de Gezegende zijt in alle eeuwigheid, \* Heer, God onzer Vaderen.

In Uw goedheid hebt Gij Uw dienaar Willibrord tot hen gezonden. Hij was zozeer gegrondvest in Uw liefde, dat de gloed die van hem uitging een steeds groter deel der bewoners overtuigde dat Gij de Gezegende zijt, \* Heer, God onzer Vaderen.

Heer, Gij hebt de vuuroven geblust, die de Drie Jongelingen moest verbranden. En nadat Uw dienaar Willibrord door Uw hulp de brand der aardse begeerten in zichzelf had geblust, heeft hij ook het vlammeende vuur der afgodenoffers gedoofd, zodat zij die eens God loochenden nu zongen: Gij zijt de Gezegende in alle eeuwigheid, \* Heer, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Moeder Gods, zonder verbrand te worden hebt gij het Vuur der Godheid gedragen in uw schoot. Leer ons met geheel ons hart tot Hem te roepen: \* Gij zijt gezegend in alle eeuwigheid, Heer, God onzer Vaderen.

*katavasia: De van God vervulden ...*

8E ODE - CANON H. WILLIBRORD

*Irmos t.8: Hem Die Zich verheerlijkt heeft ...*

Vanaf zijn vroegste jeugd heeft onze heilige Vader God verheerlijkt. De Goddelijke Geest brandde in hem als een vlam, waarvan het schijnsel de omhulling van zijn vlees verlichtte als hij de Heer bezong; en nu verheft hij Hem in alle eeuwigheid.

Innerlijk leefde ook Willibrord op de berg, waar God Zich in Zijn heerlijkheid heeft doen schouwen. Hij heeft dit mysterie niet voor zichzelf gehouden, maar is uitgetrokken onder de heidenen, om hen te leren de Heer te bezingen en te verheffen in alle eeuwigheid.

Wij loven God, Die Zijn dienaren verheerlijkt heeft, en uit zovele gevaren heeft gered. Zegent, geesten en zielen der Gerechten, Heiligen en nederigen van hart de Heer. Bezingt en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Als een vlam heeft het Mysterie der Altijd-Maagdelijke geschenen in de prediking van Willibrord, waardoor hij ons heeft verlicht, die de Heer bezingen, en Zijn altijd-maagdelijke Moeder verheffen in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... ; *katavasia*: De vrome jongelingen ... ; *magnificat*.

9<sup>E</sup> ODE - CANON H. WILLIBRORD

*Irmos t.8: Bezingt in hymnen zonder einde...*

Schoon was uw gestalte en lieflijk uw woord, waarin de rijkdom van uw ziel voor allen zichtbaar werd, en die hen leerde om God te verheerlijken.

Gij hebt nooit acht geslagen op uzelf, en onder grote moeiten en ontberingen hebt gij de onherbergzame streken der Lage Landen doorkruist: om het Evangelie te brengen aan een volk dat gezeten was in de duisternis en in de schaduw van de dood.

Heilige Vader Willibrord, gij hebt een geheel volk tot Christus gebracht. Bid steeds tot Hem voor ons die uw gedachtenis vieren.

(Theotokion) Als Maagd hebt gij een Kind gebaard, en als Moeder zijt gij Maagd gebleven; want de Zoon Die uit u ons vlees heeft aangenomen, is het Woord Dat van alle eeuwigheid door de Vader is voortgebracht. Daarom prijzen alle geslachten u zalig tot in alle eeuwigheid.

*katavasia*: Alle aardgeborenen...

EXAPOSTILARION van de H. Willibrord

t.3a — Als Mon-nik hebt gij een leven van  
 ge-bed ge-leid, \* als Priester de heilige Mys-te-ri-en ge-vierd, \*  
 als Pre-di-ker hebt gij het Evan-ge-lie ge-bracht, \* als Bis-schop  
 de jonge Kerk be-stuurd. \* Zo zijt gij in waar-heid voor ons de  
 A-pos-tel ge-weest, \*\* hei-li-ge Va-der Wil-li-brord. —

Eer... Nu en ... *Theotokion*:

t.3a - Chrī̄s-tūs, dē onzegba-rè Vreug-  
de, \* hēbt gij, Al-rei-nē, ge-bāard. \* Maak óók óns tòt deēl-gē-  
noòt \* vān de ēeu-wi-gè Vreug-dē; \* wij dān-kèn ù uit de grōnd  
van ons hārt. \* Ver-gēet niet ùw diē-nā-rēn, \*\* dóor God ge-  
ze-gēn-dē Mā-rī- a. -

**LOFPSALMEN** *we zingen de volgende 4 stichieren voor de H. Willibrord:*

t.1 - Heel uw leven is aan God wel-ge-val-  
lig ge-weest, \* want uit het diepst vān uw hārt \* hebt gij uw Meester Chrī̄s-tus be-mīnd,  
\* en Hem onvermoeibaar nā-gevolgd in ùw da-dēn. \* Daar-door  
hebt gij ons volk tot het ge-loof ge-bracht, \* en velen van hen tot  
het volmaakte le-ven ge-leid. \* Nu vindt gij uw rust voor de Trōon  
van Gōd: \* hōud niet op om tē bid-dēn voor óns \*\* diē met  
liefde uw gedachtenis viē-rēn. = 2x

t.1 - Gij zijt in waarheid on-zē Lē-raar ge-weest, \* die ons onder-  
richt hebt in de wāar-heid. \* Heel een volk hebt gij in een nieuw  
leven bin-nenge-bracht, \* en hen rijk gemaakt door de schōon-  
heid van Gods Mys-te-ri-ēn. \* Gij zijt onze Vader en Herder  
en Bis-schop ge-weest, \*\* heī-lige Apostel der Nederlanden, Wil-  
li-brord. =

t.1 - Uw feest, Gōd-dra-gen-dē, \* straalt hēl-derder dān de zōn,  
\* en verlicht hen die in geloof tot u vluch-tēn, \* hēt vervult ons  
met de zoete geur van ón-stērf-lijk-hēid, \* en schenkt genezing  
aan on-zē ziē-lēn; \*\* heī-lige Vader Willibrord bid voor ons  
al-lēn. =

Eer ... *toon 6*



t.6 – Drievoudig gezegende heilige Vā-dēr, \* gōe-de her-dēr, \* léer-ling van Christus de Opper-her-dēr, \* gij hebt uw leven gegeven voor uw kùd-dé; \* dring nu ook bij Hem aan, \* ál-beroemde Bisschop . . . . ., \*\* óm ons de grote gé-nā-dè te schèn-kèn. –

Nu en ...

t.6 – God die uit u vleès-geworden is, \* máag-delijke Moe-dēr Góds, \* heb-ben wij leren kèn-nèn; \*\* sméek tot Hem om de verlossing vān ón-zè zie-lén. –

## GROTE DOXOLOGIE

*gevolgd door het TROPAAR voor de H. Willibrord*

t.1 – Het woord van Góð tot de Aarts-vā-dēr A-bra-ham: \* “Trek wég uit uw lānd” \* hebt gij ver-nó-mén als een tot u ge-richt be-vel, \* om-dat ook Christus vraagt alles te ver-lā-ten om Hem. \* Daarom heeft Hij u verre lān-dén tot erf-deel ge-schón-kèn, \* die gij in harde arbeid voor Hem ge-wón-nen hebt. \* Bid ook voor óns, hei-lige Vā-dēr Wil-li-brord, \*\* dat wij waardige kinderen van het līcht mogen zīn. –

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Willibrord: de 3e en 6e.*

### PROKIMEN *toon 4*

PS.48

Mij<sup>n</sup> mond zal wijsheid spreken, \*  
 en de overwe<sup>-</sup>ging mijns harten verstand. \_

*vers : Hoort dit alle volkerēn, luiſtert allen die de wereld bewoont.*

### APOSTELLEZING PERICOOP 318

HEBR. 7 : 26-8:2

Broeders, zo'n Hogepriester hadden wij nodig: heilig, onschuldig, onbesmet, afgescheiden van de zondaars en boven de hemelen verheven. Hij heeft het niet nodig, zoals de hogepriesters, elke dag eerst voor zijn eigen zonden slachtoffers te brengen en pas daarna voor die van het volk. Want dat heeft Hij voor eens en altijd gedaan, toen Hij Zichzelf offerde. De wet stelt als hogepriester mensen aan, die met zwakheid behept zijn; maar het woord van de eed die na de wet gezworen is, stelt de Zoon aan, Die tot in eeuwigheid volmaakt is. De hoofdzaak nu van de dingen waarover wij spreken, is dit: zo'n Hogepriester hebben wij, Eén Die Zich heeft gezet aan de rechterhand van de troon van de Majesteit in de hemelen. Hij is een Dienaar in het heiligdom en in de ware tabernakel, die de Heer heeft opgericht en niet een mens.



### ALLELUJA *TOON 2*

PS.36

*De mond van de rechtvaardige zal wijsheid spreken.*

*De wet van zijn God is in zijn hart,  
en zijn schreden zullen niet uitglijden.*

### EVANGELIE *Jh § 36 Jh 10 : 9-16 De Heer zei: 'Ik ben de deur ...*

### COMMUNIEVERS

PS.111

*In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.*



## ΤΥΠΙΚΟΝ

### ALS 8 NOVEMBER OP ZONDAG VALT

*dan zingen we de dienst als volgt:*

#### IN DE ZATERDAG-VESPERS

*Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 4 van de opstanding; 6 van de engelen; Eer ... van de engelen; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.*

*Intocht, Vreugdevol licht, prokimen en lezingen*

*Apostichen van de opstanding ;*

*Eer.. Nu en ... van de engelen.*

*Troparen: Opstanding en van de engelen; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.*

#### IN HET MESONYTIKON

*na ps. 50 de Drieëenheids canon; Litie-stichieren en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van de engelen;*

#### IN DE METTEN

*Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en een keer van de engele; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.*

*Dan de psalmlezingen met kathismazangen van de opstanding en de engelen. Polyeleos.*

*Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen en Opstandingsevangellie.*

*Canons: van de opstanding en twee van de engelen. Katavasia: **tempelgang-versie van Mijn mond** ...*

*Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding; kathisma van de engelen.*

*Na de zesde: kondaak en ikos van de engelen.*

*Exapostilarion: opstanding, van de engelenen theotokion.*

*Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van de engelen (verzen zie apostichen); Eer... van de engelen. Nu en ... Hooggezegend zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.*

#### IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de tweede canon van de engelen.*

## ❖ 8 NOVEMBER ❖

*Synax van de aartsengelen Michaël en Gabriël en de andere onlichamelijke krachten (deels vertaald; off.4; oktoich maandagen; off 6/9 en off. 26/3)*

\*\*\*

### VESPERS

*Psalm 103; [géen: Zalig de man ...]*

**HEER IK ROEP ...** *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren : drie voor de H. Michaël, toon 4:*

t.4 ≧ Michaël, heerlijk stralende Die-naar \* van de drievoudige Zon der God-heid; \* gij zijt de Aan-voerder der Krachten uit den hó-ge, \* en tezamen met hen roept gij vol vreugde uit: \* Heilig zijt Gij, de Va-der; \* Heilig zijt Gij, het medebegin-loze Woord; \* Heilig zijt Gij, o Hei-li-ge Geest: \* van één en dezelfde heer-lijkheid en ko-ningschap, \*\* met de gelijke natuur der e-ne God-heid en macht. ≧

t.4 ≧ Uw verschijning is een vuurvlam \* van wonderbare schoonheid, \* Michaël, gij eer-ste der En-ge-len. \* In uw onstoffelijke natuur \* bereikt gij de einden der aar-de \* om de bevelen te volbren-gen \* van de Schepper van het heel-al. \* Uw macht doet gij kennen door de werken van uw kracht, \* want de tot uw eer gewijde tem-pel \*\* maakt gij tot een bron van ge-ne-zin-gen. ≧

t.4 ≧ Gij hebt Uw Engelen gemaakt als een stormwind, \* Uw Dienaren als vlamvend vuur, \* zo-als er ge-schre-ven staat. \* En Michaël hebt Gij, Heer, tot Aan-voerder gesteld \* van de scharen der Aarts-en-ge-len, \* maar aan U gehoorzaamt hij \* op Uw minste be-vel, o Woord \* en in heilige siddering zingt hij de hym-ne \*\* van het Driemaal Heilig voor Uw Heer-lijkheid. ≧

*en drie voor de h. Gabriël, toon 1:*

t.1 / De grote Gabriël, \* de lichtstralende en hemelse en Godgelijkende geest, \* die samen met de hemelse scharen het licht van de drievoudige Zon aanschouwt, \* kwam bij de maagd om het goddelijke en ontzagwekkende mysterie te verkondigen, \*\* en hij bidt voor onze zie - len. ≡

t.1 / Aan u alleen, Gabriël, \* werd het grote Mysterie toevertrouwd, \* dat zelfs door de engelen niet gekend was, \* en verborgen bleef vanaf het begin der tij - den. \* Aangekomen in Nazareth \* hebt gij dit mysterie toevertrouwd aan de alleen Rei - ne. \* Smeek met haar dat aan onze zielen vrede geschonken wordt \*\* en de grote gena - de. ≡

t.1 / Gij zijt altijd geheel en al vervuld van licht, \* en gij doet de wil en voert de geboden uit van de Albeheer - ser, \* aanvoerder der engelen, verheven Gabriël; \* bewaar hen die u met liefde e - ren, \* en smeeke zonder ophouden, \* dat aan onze zielen vrede geschonken wordt \*\* en de grote gena - de. ≡

Eer ... *van de H. Michaël*

t.6 — Verheugt u met ons, \* gij die aan het hoofd staat van de scharen der En - ge - len, \* want hij, die onder u de eer - ste is, \* wil onze Bescherm - mer zijn. \* He - den is de grote Aanvoerder ver - sche - nen \* om zijn verheven heiligdom te hei - li - gen. \* Daarom zin - gen wij hem toe: \* Be - schut ons onder de schaduw van uw vleu - ge - len, \*\* ver - he - ven Aarts - engel Mi - cha - el. —

Nu en ...

t.6 – Verheugt u met ons, \* alle koren der Maag-den, \* want zij die ons beschermt door haar ge-be-den, \* on-ze Beschutting en onze toe-vlucht, \* troost heden de bedroefden door haar hei-li-ge zörg. \* Daarom zingen wij haar toe; \* Bescherm ons door de beschutting van uw voor-spraak, \*\* alreine Moeder Gods, onze Ko-nin-gin. –

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:*

**I** LEZING UIT JOZUA (5, 13-15)

En het gebeurde, terwijl Josua bij Jericho was, dat hij zijn ogen op-sloeg; en zie: daar stond een man tegenover hem met het zwaard getrokken in de hand. Josua trad op hem toe en vroeg hem: Behoort ge tot ons of tot onze tegenstanders? Doch hij antwoordde: Neen, maar ik ben de Vorst van de legerscharen des Heren; en nu ben ik hier gekomen. Toen wierp Josua zich op zijn aangezicht ter aarde, boog zich neer en zeide tot hem: Wat heeft mijn Heer tot zijn dienaar te zeggen? En de vorst van de Legerscharen des Heren zeide tot Josua: Doe uw schoenen van de voeten, want de plaats waarop gij staat, is heilig.



**II** LEZING UIT RICHTEREN (6, 11-24)

Te dien tijde kwam de Engel des Heren; en hij zette zich neer onder de terebint te Ofra, op de akker van Joas, terwijl diens zoon Gideon tarwe dorste in de wijnkuip, om die te verbergen voor de Midianieten. De Engel des Heren verscheen hem en zeide: De Heer is met u, dappere Held. Maar Gideon antwoordde: Ach Heer, als de Heer met ons is, waarom zijn wij dan zo verdrukt door de Midianieten? Waar zijn dan alle wonderen, die onze vaders ons verhaald hebben toen zij zeiden: Heeft de Heer ons niet uit Egypte gevoerd? Maar nu heeft de Heer ons verstoten en ons prijsgegeven aan de greep van Midian.

Toen wendde de Heer zich tot hem en zeide: Trek op in uw Kracht, en verlos Israël uit de greep van Midian: Ik zend u. Maar Gideon zeide: Heer, waarmee zal ik Israël verlossen? Zie, mijn geslacht is het geringste in Manasse, en ik ben de jongste in ons huis.

Maar de Heer antwoordde hem: Ik ben met u; daarom zult gij Midian verslaan als was het slechts één man. Toen ging Gideon naar binnen om voor Hem een maaltijd te bereiden; hij bracht het Hem onder de terebint en zette het Hem voor. De Engel Gods zeide tot hem: Neem het vlees en de ongezuurde broden en leg ze op deze rots, en giet het vleesnat uit. Zo deed hij. Toen strekte de Engel des Heren de staf uit, die Hij in Zijn hand hield, en raakte met het uiteinde het vlees en de ongezuurde broden aan; en er steeg vuur op uit de rots en verteerde het vlees en de broden. Daarop verdween de Engel des Heren uit zijn ogen.

Toen begreep Gideon dat het de Engel des Heren was en hij zeide: Wee mij, Heer, want ik heb de Engel des Heren gezien van aangezicht tot aangezicht. Doch de Heer zeide tot hem: Vrede zij u! Vrees niet, gij zult niet sterven. Toen bouwde Gideon daar een altaar voor de Heer en noemde dat: De Heer is Vrede.



### III LEZING UIT DE PROFETIE VAN DANIEL (10, 1-21)

In het derde jaar van Kyros, de koning der Perzen, werd een woord geopenbaard aan Daniël, ook genaamd Baltassar. Dat woord was waarachtig en daarin was grote kracht en in het visioen werd hem gegeven om het te verstaan.

In die dagen bedreef ik, Daniël, rouw gedurende drie volle weken: ik at geen aangename spijs, en vlees noch wijn kwamen in mijn mond; ik zalfde mij niet met olie totdat de dagen van die weken vervuld waren.

Op de vierentwintigste dag van de eerste maand was ik bij de grote rivier, de Tigris. Ik sloeg mijn ogen op en zag iemand in linnen gekleed: zijn lendenen omgord met fijn goud. Zijn lichaam deed denken aan edelstenen en zijn gelaat straalde als de bliksem. Zijn ogen waren brandende fakkels, zijn armen en benen glansden als gepolijst brons, en zijn stem overheerste alles als het geluid van een menigte.

Alleen ik, Daniël, nam die verschijning waar: de anderen die bij mij waren werden door een geweldige angst bevangen en vluchtten weg. Zo bleef ik alleen achter en het gezicht van dit geweldige visioen verdreef alle kracht uit mijn lichaam: mijn gezicht verbleekte en ik zonk machteloos neer. En het geluid van zijn stem doorboorde mij, zodat ik voorover viel op mijn aangezicht.

Toen raakte een hand mij aan en hief mij overeind op mijn knieën. Hij sprak tot mij: Daniël, Man van Verlangens, begrijp de woorden die ik tot u spreek en sta overeind, want tot u ben ik



gezonden. Bij deze woorden stond ik bevend op mijn voeten. Daarna zeide hij tot mij: Wees niet bevreesd, Daniël, want vanaf de eerste dag dat ge uw hart erop gericht had om inzicht te verkrijgen en uzelf daarvoor geweld had aangedaan, voor de Heer uw God, zijt gij verhoord, en ik ben gekomen vanwege uw woorden. Maar de vorst van het Perzenrijk heeft mij eenentwintig dagen tegengehouden tot Michaël, een der hoogste Vorsten, mij te hulp kwam. Ik kon de vorst van het Perzenrijk aan hem overlaten en nu ben ik gekomen om u mede te delen wat uw volk zal overkomen in de laatste dagen; want ook dit visioen betreft de laatste dagen. Toen hij zo met mij sprak werd ik innerlijk getroffen en boog mijn gelaat naar de grond.

Maar zie: iets dat op een mensengestalte leek, raakte mijn lippen aan. Toen opende ik mijn mond en sprak tot hem die voor mij stond: Heer, alleen reeds door het zien van u kwam heel mijn innerlijk in beroering en alle kracht verliet mij. Hoe zou de dienst-knecht van mijn Heer het dan wagen tot U, Heer, te spreken? Ik heb immers geen kracht meer en kan nauwelijks ademhalen. Opnieuw raakte hij die er uitzag als een mens mij aan en schonk mij kracht; en Hij sprak tot mij: Vrees niet, Man van Verlangens, vrede zij u; gedraag u als een man en wees sterk. Toen Hij zo tot mij gesproken had, kwam er kracht in mij en ik zeide: Spreek, mijn Heer, want Gij hebt mij versterkt.

Hij zeide: Weet ge waarom Ik tot u gekomen ben? Aanstands moet Ik terugkeren om te strijden met de vorst der Perzen, en zodra ik gegaan ben komt ook de vorst van de Grieken erbij. Maar eerst wil ik u doen weten wat is vastgelegd in het Boek der Waarheid. En niemand staat mij in deze strijd terzijde behalve uw Vorst Michaël.



**LITIE** *de volgende stichieren, toon 1:*

*van Kyprianos*

t.1 – Gij Aanvoerders der hemel-sē hēer-scha-rēn, \* die altijd staat voor de troon van de Aller-hōog-stē, \* biđt tot de Heer om aan de wereld vrede te schēn-kēn, \*\* ēn aan onze zielen de grote barm-hār-tīg-heid. ≡

van Arsenios

t.1 – Michaël, de Aanvoerder der hemel-sē Māch-tēn, \* die de eerste is onder de hemelse hiërar-chiē-ēn, \* diē ons steeds begeleidt en beschermt tegen de aanvallen van de dui-vēl, \* héeft ons heden tot zijn feest te zà-men gé-rōē-pēn. \* Kōmt daarom bijeen, minnaars vān Chriś-tūs, \* tooit u met de blōe-mēn der deūgd, \* ōm met zuivere gedachten en een rein ge-wē-tēn, \* eer te betonen aan het feēst van dé Aārts-ēn-ge-lēn, \* diē altijd staan voor Gōds āan-ge-zicht, \* terwijl zij de hymne jubelen van het Tris-ā-gi-ōn, \*\* ēn bidden dat onze zielen wōr-dēn ge-rēd. ☩

*The composition of the Studite, in Tone II: O ye supreme commanders, that govern the immaterial essence of the noetic hosts, and shed light upon the whole universe with rays of glory of the threefold Sun. With never-ceasing utterance ye chant the thrice-holy hymn. Wherefore, pray ye that our souls be saved.*

t.6 – Uw Engelen, o Chriś-tūs, \* stāan in vreze voor de troon van Uw Mā-jēs-tēit, \* ēn worden omstraald door de van U uitgaande strō-men vān licht. \* Zij zijn de hemelse Zān-gērs, \* dé Dienaren van Uw hō-gē Rāad, \* diē door U worden uitgezonden naar de āar-dē: \*\* zij verlich-tēn ōn-zē ziē-lēn. –

*toon 2 The composition of Anatolius: With incorporeal lips and noetic mouths the ranks of the angels offer unceasing hymnody to Thine unapproachable Divinity, O Lord, and the pure intelligences and ministers of Thy glory, and with them Michael the incorporeal and Gabriel the exceeding magnificent, praise Thee, O Lord. And the supreme commanders of the angels,*

preëminent among the powers on high, have today become our hosts, commanding us to chant the hymn of hymns unto Thine unapproachable glory, O Thou Who lovest mankind, which they entreat unceasingly in behalf of our souls.

*Glory..., in Tone IV—*

With lips of fire the cherubim hymn Thee, O Christ God, and with incorporeal mouths the choir of the archangels doth continually glorify Thee. And Michael, the commander of the hosts on high, doth unceasingly offer a hymn of victory to Thy glory; for he hath lighted our way to a radiant festival today, that, with lips of clay, we may fittingly give utterance in psalmody to the thrice-holy hymn of praise, for all things have been filled with Thy praise, and therefore Thou dost grant the world great mercy.

*Now and ever..., the composition of George of Nicomedia, in the same tone,—*

Today the Theotokos, the temple which containeth God, is led into the Temple of the Lord, and Zechariah raiseth her aloft. Today the Holy of Holies rejoiceth and the choir of angels doth mystically keep festival. Celebrating with them today, let us cry out with Gabriel: Rejoice, O thou who art full of grace! The Lord, Who hath great mercy, is with thee!

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:*

## APOSTICHEN

t.1 < Gij zijt de Aanvoerders der hemel-se schá-ren, \* en de sterke beschermers van het geslacht der mēn-sēn, \* die ons bewaart en bevrijdt op deze aar-dē. \* Daarom zín-gen wij ge-ló-vìg tot u: \* hēilige Aartsengelen, \*\* bē-vrijd ons van lijden en bē-dērf. =

Gij maakt uw engelen tot winden,  
uw dienaren tot vlammend vuur

t.1 < De Aanvoerders der goddelijke Machten in den hó-ge \*  
richten zich heden tot de koren der sterflijken \* óm tezamen met  
de En-ge-len \* het stralende feest der goddelijke bij-een-komst te  
vie- ren, \* én met hen voor God te zin-gen \*\* dé hymne van  
het Driemaal Hei- lig. >

Zegen, mijn ziel, de Heer:

Heer mijn God, Gij zijt onnoemlijk groot.

(Ps. 103)

t.1 < Heilige Aartsengelen, \* beschut onder uw godde-  
lijke vleu-ge-len \* óns die tot u vluch-ten; \* be- scherm geheel  
óns le- ven; \* én in óns ster-vens-uur \*\* sta ons dan bij als  
onze zalige hel- pers. >

Eer ... Nu en ...

t.8 < Gij die dé Lei-der zijt der hemelse Ko- ren, \* dé eerste  
Aanvoerder der En- ge-len, \* be- vrijd ons uit alle toorn, gé- vaar  
en nood, \* uit ziekte en de ons overweldigende zón- de. \* Want  
wij zingen uw lof uit geheel ons hart, \* én wij smeken u, roem-  
rij- ke Mi-cha- el: \* gij, die onstof-lijk zijt, \* móogt aanschouwen  
Hem Die on-stof- lijk is, \* én gij zijt stralend door het on-ge-  
naakbaar licht \* van de Koning der Heer-lijk-heid. \* Maar in Zijn  
lief-dé voor ons \* heeft Hij uit de Maagd ons vlees aan-ge- no-  
men \*\* om het men-sengeslacht te ver-los- sen. <

**TROPAAR** *van de engelen, toon 4:*

< Gij Aanvoerders der hemelse Heer-  
schá-ren, \* wij, onwaardigen, bid-den tot u, \* dat gij ons beschermt  
door uw ge-be- den, \* én ons beschut met de dekking van uw  
vleu-ge-len. \* Behoed ons door uw bovenzinnelijke heer-lijk-heid,  
\* nú wij nedervallen en tot u roe-pen: \*\* Red ons uit de gevaren,  
Aanvoerders der Krachten uit den hó- ge. <

*indien vigilie met broodwijding: Moeder Gods en Maagd verheug u...;  
anders het slottheotokion:*

t.4 ↗ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees geworden \* in eenheid zonder vermenging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. \* Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, \*\* en onze zielen van de dood gered. \_

## METTEN

**KATHISMA** *na de eerste psalmlezing:*

t.4 = Gij zijt de Eerste \* der onlichamelijke Li-tur-gen, \* die staan voor de troon van God, \* schitterend stralend door de gloed van Zijn aan-schijn. \* Maak ook ons stralend door heiligheid, \* nu wij in geloof u bezingen: \* bevrijd ons van de dwangheerschappij van de vij-and, \* en vraag om een leven in vrede \*\* voor de volkeren tot alle einden der aarde. =

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

t.4 = Nooit zullen wij, onwaardigen, zwijgen \* over uw kracht, o Moe-der Gods, \* want als gij niet voor ons gebeden had, \* wie zou ons dan uit zoveel gevaren hebben gered? \* Wie zou ons tot nu toe voor de vrijheid hebben bewaard? \* Wij wijken niet van u af, Ko-nin-gin, \*\* want gij redt uw dienaren uit alle on-ge-luk. ↘

*na de tweede psalmlezing, toon 4:*

De zesvleugelige Serafim omgēven Ū, \* mét de vele ogen dragende Chē-  
rubim \* en de vérhēvèn Trónèn; \* zij hebben deel aan Uw stralende hēer-  
lijkheid. \* Heerschappijen, Vorstendommén en Mách-` tèn, \* Aartsengelen,  
Engelen en goddelijke Kráchtèn, \*\* vérheffen Uw heerlijkheid èn smékèn  
voor òns.≠

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

t.4 ≧ Laat ons, die vernederd zijn door onze zōn-  
den, \* ne- dervallen voor de Moe-der Gods \* en tot haar roe pen  
uit het diepst van ons hart: \* Koningin, heb medelijden en help  
òns; \* haast u, want wij staan op het punt te vergaan \* door de  
menigte onzer overtre- din- gen. \* Zend uw dienaren niet le- dig  
heen, \*\* want gij zijt on-ze e- ni- ge hoop. ≧

## POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*en uitgelezen verzen - "IK ZING EEN PSALM VOOR U - ALLELUJA"*  
*(nagekeken volgens de griekse eklogie)*

Ik wil U belijden, Heer, uit heel mijn hart; *ps. 137,1*  
voor het aanschijn der engelen zing ik een psalm voor U.

Gij maakt Uw engelen tot winden; *ps. 103,5*  
Uw dienaren tot vlammend vuur.

Hij moge uw voet niet doen wankelen, *ps. 120, 3*  
uw bewaker moge niet slapen.  
Hij wandelt op de wieken der wind. *ps. 103, 3/4*

Zegent de Heer, gij al zijn engelen, *ps. 102,20*  
machtige krachten die Zijn woord volbrengt.

Zegent de Heer, gij al zijn krachten, *ps. 102,21*  
Zijn liturgen die Zijn wil ten uitvoer brengt.

Hij zetelt op de Cherubijnen, de aarde siddert;  
aanbidt Hem, al Zijn engelen. *ps. 98,1*  
*ps. 96, 8*

Hij heeft Zijn engelen over u bevolen,  
om u te bewaken op al uw wegen. *ps. 90, 11*

Op handen zullen zij u dragen,  
opdat gij u voet niet zou stoten aan een steen. *ps. 90, 12*

Gij, Die zetelt op de Cherubijnen,  
verschijn stralend voor Efraïm, Benjamin en Manasse. *ps. 79, 2*

De engel des Heren legert zich rond die Hem vrezen,  
om hen te bevrijden. *ps. 33, 8*

Door het woord des Heren staan de hemelen vast,  
door de adem van Zijn mond al hun krachten. *ps. 32, 6*

Hij besteeeg de Cherubijnen en vloog,  
Hij vloog op de vleugels van de wind. *ps. 17, 11*

Gij hebt hem slechts weinig beneden de engelen gesteld,  
Gij hebt hem bekroond met glorie en eer. *ps. 8, 6*

Hij heeft zijn *gezant/engel* tot mij gezonden,  
om mij weg te halen van de kudde van mijn vader. *ps. 151, 4*

Zegen mijn ziel de Heer;  
Heer, mijn God, Gij zijt onnoemlijk groot. *ps. 103, 1*

Looft de Heer vanuit de hemelen, looft Hem in de hoge *ps. 148,1*  
Looft Hem al zijn engelen, looft hem al zijn krachten.  
God, U komt een lofzang toe. *ps. 64, 2*

**Eer ...** *t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ... t.1 \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

**Alleluja** (3x) en kleine litanie

**KATHISMA-ZANG** na de polyeleos; niet vertaald, bijv.:

t.6 – De Krachten der Engelen staan voor Uw troon, o Chrìs-tùs, \* én bidden voor het geslacht der mèn-sèn: \* schénk vrede aan allen door hun ge-bè-dèn, \*\* én versla de opdringen-dé bóos-hèid van de vij-ānd. –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.6 – Op de groet van de Aārts-ēn-gēl, \* hébt gij, Moeder Gods, in uw schoot het Woord ont-vān-gén, \* Dāt mede-ongeschapen is met de Vader en de Hei-li-gè Geèst. \*\* Dāar-om zijt gij verhevener dan Cherubim én Sé-rā-fim en Trò-nēn. –

**ANABATHMI** de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...

**PROKIMEN** toon 4

Gij maakt Uw Engelen tot wīnden, \* uw diēna - ren tot vlam-mend vuur. \_

*Zegen, mijn ziel, de Heer, Heer mijn God.  
Gij zijt zeer verheven.*

*Alles wat adem heeft ...*



**EVANGELIE** Mt § 75 Mt 18 : 10-20 *Slavisch : Mt § 52b ; Mt 13 : 24-30, 36-43*

*Lezing uit het Evangelie volgens Mattheüs,*

**D**e Heer zei: ‘Zie toe dat u niet één van deze kleinen minacht; want Ik zeg u, dat hun engelen in de hemelen voortdurend het aangezicht zien van Mijn Vader, Die in de hemelen is. Want de Mensenzoon is gekomen om te redden wat verloren was. Wat denkt u: Als iemand honderd schapen heeft, en één daarvan is afgedwaald, zal hij dan niet de negennegentig in de bergen achterlaten en op zoek gaan naar het afgedwaalde? En als het gebeurt dat hij het vindt, amen, Ik zeg u, dat hij zich over dat ene meer verheugt dan over de negennegentig die niet afgedwaald waren. Zo is het ook niet de wil van uw Vader, Die in de hemelen is, dat één van deze kleinen verloren gaat. Maar als uw broeder tegen u heeft gezondigd, ga naar hem toe en wijs hem onder vier ogen terecht; als hij naar u luistert, dan hebt gij uw broeder gewonnen. Maar luistert hij niet, neem dan nog één of twee mensen met u mee, opdat elke zaak op het woord van twee of drie getuigen vaststaat. Luistert hij ook niet naar hen, zeg het dan aan de kerk, en luistert hij ook niet naar de kerk, laat hij dan voor u als een heiden of een tollenaar zijn. Amen, Ik verzeker u: Alles wat u op aarde bindt, zal gebonden zijn in de hemel, en alles wat u op aarde ontbindt, zal in de hemel ontbonden zijn. Opnieuw zeg Ik u, amen, als twee van u op aarde eensgezind om iets vragen, wat het ook is, zal het hun gegeven worden door Mijn Vader, Die in de hemelen is. Want waar twee of drie in Mijn Naam bijeen zijn, daar ben Ik in hun midden.’



**NA PSALM 50**

Eer ... door de bescherming van de onlichamelijken, \*\*

o Barmhartige, wis mijn talrijke zonden uit. \_

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, a - men. \* door de gebeden van de Moeder Gods, \*\* o Barmhartige, wis mijn talrijke zonden uit. \_

\_ Ontferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontfer - ming, \* en volgens de overvloed van Uw barmhartigheid, \*\* wis mijn ongerechtigheid uit. \_

*en het ideomelon, [in toon 2, hier in toon 6 'ob.':]*

t.6 – Uw Engelen, o Christus, \* staan in vreze voor de troon van Uw Majesteit, \* en worden omstraald door de van U uitgaande strömen van licht. \* Zij zijn de hemelse Zangers, \* de Dienaren van Uw hogen Raad, \* die door U worden uitgezonden naar de aarde: \*\* zij verlichten ons ziele. –

*Grote heiligenlitanie*

**DE CANONS** van de Moeder Gods (6); en twee van de onlichamelijken (8); *Katavasia: Mijn mond ... versie van tempelgang alleen de eerste canon is vertaald en hier opgenomen; indien men ook de tweede canon wil lezen: zie engels mineon.*

### 1e ODE

#### [EERSTE] CANON VAN DE ONLICHAMELIJKEN - TOON 8

*irmos: Laat ons , volkeren, een lofzang zingen ...*

Gelovigen, zingt voor de ongeschapen Drieëenheid, Die de oneindigheid der bovenaardse rangorden der hemelse Koren bestuurt, terwijl wij roepen: Heilig, heilig, heilig zijt Gij, almachtige God.

Het begin van Uw schepping waren de onlichamelijke Wezens die Uw kostbare Troon omringen, Schepper der Engelen. Gij hebt hen gesteld om tot U te roepen: Heilig, heilig, heilig zijt Gij, almachtige God.

Verheug u, Gabriël, Mystagoog bij het mysterie van Gods vleeswording; verheug u, Michaël, eerste van de rangorden der Onstoffelijken, die onophoudelijk roept: Heilig, heilig, heilig zijt Gij, almachtige God.

*Theotokion* Ik sidder, Christus, voor het mysterie van Uw ontleding, want terwijl Gij van nature God zijt, hebt Gij als Mens geboren willen worden, uit een Maagd, om de wereld te redden uit de slavernij van de vijand.

#### KATAVASIA VAN TEMPELGANG

(re)  
ti \ Mij<sup>n</sup> mon<sup>d</sup> wil ik open<sup>e</sup>n, \* en v<sup>e</sup>rvuld van de Heilige Ge<sup>e</sup>st, \*  
br<sup>e</sup>ng ik een hul<sup>d</sup>e aan de koninklijke Mo<sup>e</sup>der, \* stralend wil ik feest  
vie<sup>-</sup>ren, \*\* en verheugd haar tempelgang bezin<sup>-</sup>gen. \

#### 3E ODE - [EERSTE] CANON VAN DE ONLICHAMELIJKEN

*irmos t.8 : Plant uw vreze...*

Tot Sterken hebt  
Gij, Onsterflijke, de  
Machten gemaakt,  
die Uw alheilige wil  
volbrengen, en in  
den hoge voor Uw  
aanschijn staan.

Aanvaard, Heer, de Ingewijden van Uw vleeswording en goddelijke Opstanding, de Aanvoerders der Engelen, wanneer zij voor ons bidden tot U, o Christus.

De Engelen hebt Gij, in Uw medelijden, tot Beschermers der mensen gesteld, en Gij hebt hen tot de bedienaren der Verlossing gemaakt van Uw Heiligen.

*Theotokion* Op onzegbare wijze hebt gij, Bruid Gods, onze Heer en Verlosser ontvangen, Die ons uit alle nood bevrijdt, wanneer wij u in waarheid aanroepen.

#### KATAVASIA VAN TEMPELGANG

(do)  
la \ Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, \* versterk uw zangers,  
die een geestelijk koor gevormd hebben, \* en verle<sup>e</sup>n hun erekron<sup>e</sup>n,  
\*\* op de dag van uw roemrijke tempelgang. \

*Kleine litanie*

**KATHISMA-ZANG** *(niet vertaald; bijv.:)*

t.8 – Gij Aān-voèr-ders der hemelse  
 schā-rèn, \* dé Eér-ste-līn-gèn, \* diē staan voor de aller-hoòg-ste  
 `en vrées-wèk-kèn-de Troòn \* dēr goddelijke hēer-lijk-hēid, \*  
 Mī-chaël en Gā-bri-ēl, \* dé Ō-ver-stèn dēr Ēn-gē-lēn, \* Gij  
 Dienaren van de Aller-hoòg-stē, \* bidt met alle On-li-chā-melij-  
 ken steeds voor de wē-`rēld \* om vergeving van òn-`zē zòn-`dēn,  
 \* zō- dat wij barm-hartigheid en genade mogen ver-wēr-`vèn \*\* op  
 dé dāg van het òòr-deēl. –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8 – Wreēd bèn ik in slaver-nij gē-raakt  
 \* door dé mé-nigte mijner slechte dā-`dēn, \* én tot wān-hoòp  
 ver-vāl-`lēn. \* Mōe-der Gods, Kō-nīn-gīn, \* rēd en hēlp `mij, \*\*  
 wānt gij zijt de reiniging en de rēd-ding der zòn-`daārs. –

**4E ODE - [EERSTE] CANON VAN DE ONLICHAMELIJKEN**

*irmos t.8 : Gij zijt een ruiter geweest ...*

Gij zijt een Ruiters geweest, Heer, op  
 Uw Engelen. Gij hield hun teugels in  
 Uw hand, maar Uw rijden is Verlossing  
 voor hen die zonder ophouden tot U  
 zingen: Ere zij Uw macht, o Heer.

Uw Schoonheid, Minnaar der mensen,  
 overdekt de Engelen, en vult tot haar  
 aiterste grenzen de wereld met Uw goddelijke lofprijzing,  
 Ongeschapene. Met hen roepen wij tot U: Ere zij Uw macht,  
 o Heer.

Gij, Medelijdende, zijt uitgegaan tot heil van Uw volk, Gij hebt,  
 Christus, de geliefde Machten tot U geroepen, en Uw komst is  
 vreugde voor hen die in geloof roepen tot U: Ere zij Uw macht,  
 o Heer.

*Theotokion* Op bovennatuurlijke wijze zijt gij de maagdelijke Moeder geworden, Alzuivere, die Christus hebt gebaard, als God en Mens, tot Wie de koren der Engelen in vreze roepen: Ere zij Uw macht, o Heer.

KATAVASIA VAN TEMPELGANG

<sup>(mi)</sup>  
do \_ Toen de profeet Habakuk \* het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbesluit doorschouw - de \* van uw vleeswording uit de Maagd, o Allerhoogste \*\* riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer. \

5e ODE - [EERSTE] CANON VAN DE ONLICHAMELIJKEN

*irmos t.8 : De wereld in de nacht ...*

Een onweestaanbaar verlangen naar het allerhoogste voert de scharen der Engelen steeds verder omhoog tot U, Christus, Die het einddoel van elk verlangen zijt, en daarom verheerlijken zij U zonder einde.

Hen wier natuur het begrijpen is, hebt Gij, Christus, door Uw genade tot zangers van Uw onvergankelijke Majesteit gemaakt, want Gij hebt volgens Uw Ikoon Uw Engelen geschapen, Die Zelf onbegrijpelijk zijt.

Gij hebt, Christus, Uw Dienaren bewaard tegen de geneigdheid tot het kwade, door hun nabijheid tot U, Die de Bron van het goede zijt, en Gij maakt hen goed die U op waardige wijze aanbidden.

*Theotokion* Geheel Onbevleete, die de Bewaarder van het Leven hebt voortgebracht, schenk weer het leven aan mijn ziel die gedood is door mijn lage driften, en plaats mij op de eeuwige weg tot het gezegende leven.

KATAVASIA VAN TEMPELGANG

<sup>(to)</sup>  
12 \_ Het heelal stond vol verwondering, \* bij uw roemrijke tempelgang, \* want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, \* gij, zelf een reine tempel, \* zijt de tempel van God binnengegaan, \* en hebt aan hen die u bezingen, \*\* de vrede geschonken. \

6E ODE - [EERSTE] CANON VAN DE ONLICHAMELIJKEN

*irmos t.8 : Gij , Die Jona opgesloten had ...*

In Uw goddelijke  
kracht hebt Gij,  
Heer, door Uw  
Woord de onsterflij-  
ke hemelse heer-  
scharen lichtstralend  
vanuit het niets tot  
het zijn gebracht.

Gij zijt de eerbiedwaardige Ingewijden in de lofprijzing Gods, heilige Onlichamelijken en bewoners der hemelen, van het ware goddelijke Tabernakel, gij zijt waardig om God te dienen.

De geestelijke Orden der Onlichamelijken prijzen U zonder ophouden, waarlijk ongeschapen Zoon van God, en zij vereren U als de Schepper en Maker van het heelal.

*Theotokion* Hem Die van eeuwigheid in den hoge troont met de Vader, hebt gij, Alzuivere, in uw armen mogen dragen; smeeek, Alreine, dat Hij barmhartig zij voor uw dienaren.

KATAVASIA VAN TEMPELGANG

<sup>(do)</sup>  
<sub>la</sub> \ Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest \* van de Moeder Gods  
vie - ren, \* komt, klapt in de handen, van God vervulden, \*\* en ver-  
heerlijkt God Die uit haar geboren is. \

KONDAAK

t. 2 // Aanvoeders van Gods heerscharen, \* liturgen der goddelijke  
heerlijkheid, \* begeleiders der mensen en leiders der engelen, \* bidt  
voor ons om het goede en de grote genade, \*\* gij aanvoeders der onli-  
chamelijken. \_

IKOS

t.2 – Van U staat het woord geschreven, Minnaar der Mēn·`sēn, \* dat er grote vreugde is onder de Engelen in de +hē-mēl \* wanneer één mens zich wil bekeren, Òn-stērf-lij-kē. \* Daarom durven wij die in zonde +lē-vēn, \* telkens weer te smeken tot U Die de Zonde +lō-zē zijt, \* en Die onze harten kent, Barm-hār-ti-gē: \* om U over ons te ont-fer-mēn, \* ons waarachtig berouw te schēn-kēn \* en ons vergeving te vēr-lē-nēn, \* want voor ons smeken tot U, o +Mees-tēr, \*\* de Aanvoeders der On-li-chá-mé-lij-kēn. –

**SYNAXARION** OP DE 8<sup>STE</sup> NOVEMBER VIEREN WIJ DE SYNAX VAN DE AANVOEDERS MICHAËL EN GABRIËL, EN DE OVERIGE HEILIGE ONLICHAMELIJKE EN HEMELSE HEERSCHAREN.

7e ODE - [EERSTE] CANON VAN DE ONLICHAMELIJKEN

*irmos t.8 : De hebreeuwse jongelingen ...*

In de plaatsen van de Hemel toont Gij, Medelijdende, hoe de onstoffelijke natuur van Uw Engelen steeds opnieuw doorstroomd wordt met

Uw onzegbaar Licht, terwijl zij roepen: Gezegend zijt Gij, God, in alle eeuwigheid.

Zonder ophouden staan myriaden Engelen rond U om U te dienen; zij kunnen de volle gloed van Uw aanschijn niet verdragen en zij roepen: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

Door Uw Persoon-zijnd Woord hebt Gij de menigten der Engelen tot het zijn gebracht en hen geheiligd door Uw goddelijke Geest Die hen leert te roepen: Gezegend zijt Gij, God de Drieëne, in alle eeuwigheid.

*Triadikon* Wij beschouwen de drie Personen en roemen de niet te omschrijven Natuur van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest; en wij roepen uit: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

KATAVASIA VAN TEMPELGANG

$\frac{(do)}{la}$  ≙ De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep-per, \* maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, \* zij zongen vol vreugde: \*\* Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen. \

8e ODE - [EERSTE] CANON VAN DE ONLICHAMELIJKEN

*irmos t.8 : Hem, Die Zich verheerlijkt heeft op de heilige berg ...*

Laat ons het leven der Engelen navolgen, en onze gedachten doen opstreven naar den hoge; laat ons in de geest zingen met de Engelen om de Heer te bejubelen en Hem te verheffen in alle eeuwigheid.

Deelnemers aan de hemelse vreugden, die staat rond de troon der Heerlijkheid, gij Engelen, wier gehele zijn zich voltrekt voor Gods aanschijn, zingt en verheft Hem in alle eeuwigheid.



Voor de Drieëenheid, Die de hemelse Liturgen maakt tot een vlam van onstoffelijk vuur, laat ons met de Engelen nedervallen en de doxologie zingen in alle eeuwigheid.

*Theotokion* Myriaden van Engelen en Aartsengelen staan in vreze voor Zijn aangezicht, maar gij, Moeder Gods, hebt Hem in uw armen mogen dragen. Smeek tot Hem om ons te redden die Hem verheerlijken in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ...

KATAVASIA VAN TEMPELGANG

(f) /  
re /  
\_ Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, \* hij vertelt u het raads-  
besluit van de Allerhoogste, \* dat vanoudsher waarachtig is: \* maak u  
gereed om God te ontvan - gen, \* want door u komt de onomvatbare  
onder de mensen. \* Daarom roep ik vol vreug - de: \*\* al gij werken  
des Heren, zègent de Heer. >

9E ODE - [EERSTE] CANON VAN DE ONLICHAMELIJKEN

*irmos t.8 : Gij zijt de begrenzing der natuur ...*

Gij, Christus, hebt op onzegbare wijze het aardse met het hemelse tot één gemaakt, Gij hebt met Engelen en mensen één volmaakte Kerk gebouwd; U verheerlijken wij zonder einde.

Gij Engelen en Aartsengelen, Tronen, Machten en Heerschappijen, Vorstendommen en Krachten, Cherubim en Serafim, bidt met de Moeder Gods voor de wereld.

Gij toont u als de Beschermers van ons allen, Michaël en Gabriël; bezoek ons die met liefde uw gedachtenis viëren, en bevrijdt ons uit alle nood.

*Theotokion* Verheug u, heilige Bruid van God! Verheug u, die het Licht der wereld voor de gelovigen gebaard hebt! Verheug u, onze schutsmuur en beschutting. Bid steeds voor ons tot God, onze Weldoener.

KATAVASIA VAN TEMPELGANG

∠ De levende ark van Gōd \* mag niet aangeraakt worden door wereld-  
 se han - den, \* maar de lippen van de gelovigen \* moeten de woorden  
 van de engel tot de Moeder Gods \* onophoudelijk zingen en vol vreug-  
 de roe - pen: \*\* gij zijt waarlijk boven allen verheven, o reine Maagd. ∟

EXAPOSTILARIA (3 exap. niet vertaald; in plaats daarvan bijv.):

t.3a - Mī - chā-el, Aanvoerder van  
 Gods vlammen-de Diē - na-ren, \* ù heeft de Vā - der \* tot de  
 eer-stē òn-der de hemelse Lich-ten ge-maakt, \* want gij zijt ver-  
 vuld van de luister Zijner Heer-lijk-heid; \* en onder de ón-stof-fe-  
 lij-ke Heer-schā-rēn \*\* dient gij als eerste rōnd de al-zuī-vē-rē  
 Troōn. ∟

Eer ...

t. '3a' ∠ Als Gōd hebt Gij de hé - mel, \* met sterren getooid,  
 \* en door Uw Engelen leidt Gij heel de aarde met licht, \*  
 schepper van het heelal: \*\* red hen die Ū be - zin - - gen. ∟

Nu en ...

*theotokion* ∠ Zoet - heid der En - gelen, \* Vreugde der  
 bedroef - den, \* Beschermster der christenen, \* ó Maagd,  
 Moeder des Hé - ren, \* kom mij te hulp en verlos mij, \*\* van  
 de eeu - wige kwel - lingen. ∟

## LOFPSALMEN

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

t.1 ∠ Gij zijt de Aanvoerder der hemel-sē schā-ren, \* en de sterke beschermer van het geslacht der mēn-sēn, \* die ons bewaart en bevrijdt op deze aar-dē. \* Daarom zīn-gen wij gē-lo-vig tot u: \* heilige Aartsengel Mī-cha-el, \*\* bē-vrijd ons van lijden en bē-dērf. ≡ 2x

t.1 ∠ De Aanvoerder der goddelijke Machten in dēn hō-ge \* richt zich heden tot de koren der sferf-lij-ken \* om tezamen met de En-ge-lēn \* het stralende feest der goddelijke bij-een-komst tē vie-rēn, \* en met hen voor God tē zīn-gen \*\* dē hymne van het Driemaal Hei-lig. ≡

t.1 ∠ Heilige Aartsengel Mī-cha-el, \* beschut onder uw goddelijke vleu-gē-lēn \* ons die tot u vluch-tēn; \* bē-scherm gehēel ons lē-vēn; \* en in ons ster-vens-uur \*\* stā ons dan bij als onze zalige hēl-pēr. ≡

Eer ... *toon 5*

∠ Wanneer gij, Aarts-ēn-gēl, \* ons overschaduw met uw wel-wil-lēnd-hēid, \* dan wordt de kracht van de satan vēr-drē-vēn, \* wānt de gevallen mōr-gēn-ster, \* kān de aanblik van uw licht niet ver-drā-gēn. \* Doof daarmee de vri-gē pij-lēn \* die hij tē-gēn ons rīcht, \* en bevrijd ons van zijn bekoringen door uw ge-bē-dēn, \*\* heilige Aan-voēr-der der En-gē-lēn. ≡

Nu en ... *theotokion, toon 5:*

Nu en altijd . . . t.5 – U prijzen wij zā·̄ lig, \* Mōe·der Gōds ēn Maagd, \* en wij, gelovigen, vēr·hēer·lij·kēn ù, \* zō· als wij verschū·digd zījn; \* wānt gij zijt de on·wān·kelbare stād, \* de onverwoestba·rē schūts· muūr, \* dē onoverwinnelijke be·schēr·mīng \*\* ēn de toē·vlucht onzer zie·lēn. ≡

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR

t.4 ≡ Gij Aanvoeders der hemelse Hēer·schā·rēn, \* wij, onwaardigen, bīd·den tot ù, \* dat gij ons beschermt door uw ge·bē·dēn, \* ēn ons beschut met de dekking van uw vlēu·gē·lēn. \* Behoed ons door uw bovenzinnelijke hēer·lijk·hēid, \* nū wij nedervallen en tot u rōe·pēn: \*\* Red ons uit de gevaren, Aanvoeders der Krachten uit den hō·gē. ≡

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, zaligsprekingen met troparen uit de derde en zesde ode*

*Het zij bekend dat vanaf vandaag op zon- en feestdagen in de liturgie als laatste het kondaak van de Tempelgang gezongen wordt: wij hebben het nog niet op byzantijnse melodie (...)*

t.4 ≡ De alreine Tempel van de Verlōs·sēr, \* hét kostelijk maagdelijk Brūidsvērtrēk, \* de geheiligde Schatkamer van Gods hēerlijk·hēid, \* wōrdt heden binnengeleid in het Huis des Hērēn. \* Zij brengt daar de genade van Gods Hēilige Geēst, \* tērwil Zijn Engelen zīngēn: \*\* Zie, daar is de hemelse wōon·tēnt. ≡

PROKIMEN *toon 3*

*ps.103*

<sup>sol</sup><sub>m</sub> Gij maakt Uw Engelen tot winden, \* uw diena - ren tot vlammend vuur.

*Zegen, mijn ziel, de Heer, Heer mijn God.  
Gij zijt zeer verheven.*

APOSTELLEZING

PERICOOP 305

HEBR. 2 : 2-10

**B**roeders, als het woord dat door engelen gesproken werd, al bindend was en elke overtreding en ongehoorzaamheid rechtvaardige vergelding ontving, hoe zullen wij dan ontkomen, als wij zulk een groot heil veronachtzamen, dat in het begin door de Heer is verkondigd, en dat aan ons bevestigd is door hen die Hem gehoord hebben. God heeft er bovendien mede getuigenis aan gegeven door tekenen, wonderen en allerlei krachten, en gaven van de Heilige Geest, overeenkomstig Zijn wil. Want Hij heeft de komende wereld, waarover wij spreken, niet onderworpen aan de engelen, maar iemand heeft ergens getuigd:

Wat is de mens,  
dat Gij aan hem denkt,  
of de mensenzoon,  
dat Gij naar hem omziet?  
Gij hebt hem weinig minder gemaakt dan engelen,  
hem omkranst met heerlijkheid en eer.  
Alles hebt Gij aan zijn voeten onderworpen.

Want bij het onderwerpen van alle dingen aan Hem heeft Hij niets uitgezonderd dat Hem niet onderworpen is. Nu zien wij echter nog niet dat Hem alle dingen onderworpen zijn, maar wij zien Jezus met heerlijkheid en eer gekroond, Die voor korte tijd minder dan de engelen geworden was, vanwege het lijden van de dood, opdat Hij door de genade van God voor allen de dood zou smaken. Want het paste Hem, om Wie en door Wie alle dingen zijn, dat Hij, om veel zonen tot heerlijkheid te brengen, de Leidsman van hun heil door lijden zou volmaken.



## ALLELUJA TOON 5

PS. 148

*Looft Hem al zijn engelen,  
looft Hem al zijn krachten.*

*Want Hij sprak, en zij werden werden gemaakt,  
Hij gaf een bevel, en zij werden geschapen.*

## EVANGELIE Lc - pericop 51-a

Lc 10 : 16-21

**D**e Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘Wie naar jullie hoort, hoort naar Mij; en wie jullie verwerpt, verwerpt Mij; en wie Mij verwerpt, verwerpt Hem, die Mij gezonden heeft.’ De zeventig nu keerden terug met blijdschap en zeiden: ‘Heer, ook de boze geesten zijn ons onderdanig in uw Naam.’ En Hij zei tegen hen: ‘Ik zag de satan als een bliksemflits uit de hemel vallen. Zie, Ik geef jullie de macht om slangen en schorpioenen te vertrappen en kracht tegen de hele macht van de vijand, en niets zal jullie kunnen schaden. Verheug je er echter niet over dat de geesten zich aan jullie onderwerpen, maar verheug je omdat jullie namen opgeschreven staan in de hemel.’ Op dat moment verheugde Jezus Zich in de Geest en zei: ‘Ik dank U, Vader, Heer van hemel en aarde, dat U deze dingen voor wijzen en verstandigen hebt verborgen, maar aan eenvoudigen hebt geopenbaard. Ja, Vader, zo was het Uw welbehagen.’



## COMMUNIEVERS

PS. 103

*Gij maakt Uw engelen tot winden,  
Uw dienaren tot vlammend vuur. Alleluja. 3X*

## ❖ 9 NOVEMBER ❖

*Gedachtenis van de H. Nektarius, metropoliet van Pentapolis  
(vertaald door vader Martin Erlings - eeuwige gedachtenis! - )*

\*\*\*

### KLEINE VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we laten 4 verzen over en zingen de volgende stichieren, toon 4:*

t.4` In de laatste jaren hebt gij de voetsporen der Hei-ligen gevolgd \*  
Hei - lige bisschop Nek - ta - ri - os \* door dé zuí - vèr - heid van uw  
leven en de goéd - heid van uw hãrt \* door ware wijsheid en werken van  
lief - dé \* daarom heeft de Meester van alles ù gé - heí -` -` ligd \*\* én u  
met eer geteld ondèr de Hei - li - gèn. ð

t.4` Zoals uw naam zegt, Heilige Nek - tá - ri - os, \* hébt gij in uw hart  
de nectar der genade ontvan - gèn \* en met dé zoét - heid van uw woor -  
dèn \* verheugt gij in de Geest de zielen der gelò - ví - gèn \* door uw  
wijs - heid en inspi - rá - tiè doòr Gòd \* én door uw stralende wón -  
de - ren \* ver - licht gij voortdurend de Kerk van Chrís - tús \*\* die  
schittert doòr ùw hēer - lijk - heid. ð

t.4` Met eerbied gaan wij af op de hemelse geur van uw kostbare re - lie -  
ken \* heí - lige Vader Nek - ta - ri - os, \* die zijn vér - hēer - lijkt door  
de genade van de Hei - lige Geest \* en door hen verkrijgen wij heiliging  
en be - vrij - ding van de hãrts - tóch - tén \* en zij die ongenēes - lijk  
ziék` ` zijn \* ónt - vangen een snelle ge - né - zing \*\* én met luide  
stèm` é - ren zij ù. ð

t.4` Beschut en behoed onophoudelijk het kloó - ster \* dát gij ge -  
sticht hebt om zielen te red - dèn \* en dat gij bé - schérmd hébt mèt  
een ré - gèl \* en geef rijkelijk, Vader Nek - ta - ri - os, \* aan de  
gelovigen van het ei - land È - gí - na uw snel - lè hùlp \* doòr altijd  
voor hen te bíd - den tot de Hēer \*\* té - zamen met hun herder, de  
heilige Diò - ny - sí - os. ð

Eer ... t.1 ‹ Komt allen, gè - ló - vi - gen \* laat ons Nektarios ver - e - ren \* één nieuw licht voor de kerk \* wánt hij heeft in onze dagen in heiligheid en wàarheid Gódwáardig ge - leèfd. \* Híj volgde de deugden na van de Heiligen vàn - oúds \* en werd een uitverkoren vat zoals Páulùs. \* Zó is hij verheerlijkt door de heiligende genàde van de Geest \* én als een hiërarch die vervuld is met dé vól - hèid van Góð \*\* verhoort hij iedere smeking die diènt tòt ons heil. ÷

Nu en ... *theotokion*:

t.1 ‹ Ontvang het gebed dèr zón - daars \* o Al - hei - lí - ge Maaagd \* vé - acht niet de verzuchtingen van de be - pròef - dèn \* én bid tot Hèm, Die uit uw reine schoot gé - bó - rèn is \*\* óm ons te reddèn. ÷

## APOSTICHEN

t.2 ‹ Door het woord der ge - ná - de \* doet gij over de Kerk van Christus geestelijke nectar opwellen, Nektá - ri - ós \*\* door zuiverheid in dè Héi - lí - gen Geest. ÷

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen  
en Uw Heiligen jubelen

t.2 ‹ Waarlijk, een groot dienaar des Heren, waart gij in ónze tijd \* o Nek - tà - ri - ós \*\* en gij versterkte de gè - ló - vi - gèn. ÷

Kostbaar in de ogen des Heren  
is de dood van Zijn gewijde

t.2 ‹ De Kerk van Christus ver - héugt zich in de geest \* wanneer zij de genàde - ga - ven be - schóuwt \* die gij van de hemel hebt ónt - vàn - gen \*\* ón - ze Va - - der Nèktárió̅s. ÷

Eer ...

t.2 ‹ Lofprijzing komt U toe en glorie, Schépper vàn het heelal, \* drievoudig stralende Góð - héid \*\* want Gij hebt uw goddelijke hiërarch vèr - heer - . - ÷ lijkt ÷



Nu en ...

t.2 ˘ Verheerlijkt door de Héi - li - ge Geest \* heeft de goddelijke Nektariós \* met heilige woor - den, o Maagd èn Moe - der Gods, \*\* úw heerlijkheid ver - kón - digd. -

**TROPAAR** *toon 1 (byz. melodie zie eind grote vespers, p.133)*

t.1 - Laat ons ge - ló - vi - gen, de heilige Nektariós é - ren \* de door God bezielde dienaar van Chrís - tús, \* uit Silyvria afkóm - stig, èn her - dér ván É - gi - na \* in onze tijd opgestraald als een ware min - naar der deugd. \* Want hij is een brón ván aller - léi gé - né - zingen \* vòòr hen die eerbiedig ròe - pèn \* Eer aan Chrís - tús, die ú ver - heer - lijkt heeft \* eer aan Hem door Wie gij wòn - derbaar wèrd; \* eer aan Hém , Die door ú \*\* vòòr allen ge - nè - zing be - wèrkt. -

*en nog een ander tropaar; toon 4*

t.4 ˘ Laat ons neervallen voor Christus' Hiërarch Nek - ta - ri - ós \* die met hemelse gaven ver - heer - lijkt wèrd \* laat ons roepen uit het diepst ván ons hært: \* Heilige Nektarios, beschermer van de orthodo - xèn \* verlos ons allen van ram - pèn en nòod \* ván beproevingen en zware ziek - tèn \* want wij nemen onze toevlucht tot uw schutse, Heilige Vā - dèr. ˘

*slottheotokion toon 4*

t.4 ˘ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys - terie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees geworden \* in eenheid zonder vermenging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. \* Dáardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewèkt, \*\* en onze zielen van de dood gèred. -

## GROTE VESPER

*ps. 103 en de vredeslitanie*

*Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase)*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen de volgende 6 stichieren :*

t.1 ´ Welk een onbegrijpelijk wonder! \* In de laatste tijden, \* is de wijze Nektarios, \* als een helschijnende lamp aan de wereld versche-nen; \* en hij deed voor de gelo-vigen, \* het stralende licht van het Evangelie op-stra-len, \* door Zijn Godwaardige woor - den, \* en zijn onberispelijke en verhe-ven levenswij-ze. \* Daarom werd hij verheerlijkt door de gave van de Heilige Geest, \* en hij verleent onophoudelijk genezin-gen, \*\* aan wie erom vra-gen. ð

t.1 ´ Hoe heerlijk is Uw voorzienigheid, o Christus. \* Want volgens Uw belof-te, \* hebt Gij de wijze Nektarios wonderbaarlijk verheerlijkt, \* met de gave der wonderen, \* als Uw ware vriend, die U verheerlijkt heeft door zijn schitterend le-ven. \* Zo hebt Gij aan allen duidelijk de kracht getoond, \* van de liefde die hij voor U, o Heiland, koesterde. \* Geef ons dan, door zin ge-be-den, \*\* vergeving van zonden en volmaakte vrede, Algoe-de. ð

t.1 ´ Heden verheugen de scharen der gelovigen zich stralend door uw nieuwe gedachtenis, \* Heilige Vader Nektarios. \* De Kerk van Christus bezingt u en reidanst op mystieke wijze om uw heerlijkheid, \* want in de laatste dagen heeft zij u gevonden als een onverwoestbare sterk-te, \* en vooral het eiland Egina is vol blijdschap, \*\* want zij is verrijkt met de schat van uw myrongeurende relie-ken. ð

t.2- Met wat voor kransen van lof zullen we Bisschop Nektarios é-`rén? \* Hij is onlangs duidelijk opgestraald, \* en heeft de Kerk verlicht met stralende vroomheid. \* Hij is een nieuw sieraad van de orthodoxén, \* gelijk in ijver aan de Hiërarchen van weleer; \* want met wijsheid heeft hij hun levenswijze nagevolgd, en werd door Christus verheerlijkt, die door zijn gebeden allen de grote genadé verleënd. ▷

t.2- Met wat voor melodieuze gezangen zullen we Bisschop Nektarios prij-`zén? \* die goddelijke dienaar Gods, \* die edelsteen van deugden, en harp van theologie, \* die nu in de kerk de hemelse nectar der vroomheid deed opwellén, \* door de goddelijke woorden van genade van zijn wijze lippén? \* en de van God ontvangen gave der wonderen, als Gods uitverkórené. ▷

t.2- Met welke geestelijke woorden, \* kunnen we u, o Hiërarch, zaligprijzén? \* die midden in de wereld een werkelijk goddelijk leven geleefd hebt, \* met heilige en onberispelijke dādén, \* gij hebt een aan God toegewijd klooster gesticht, \* als een kalme haven vóór zielen \* op het eiland Éginá \* bescherm dit onophoudelijk, heilige Nektarios, samen met haar in God wijze leraar Diònýsius. ▷

Eer ... *voor de H. Nektarius, toon 6*

- Heden is als een nieuw verschènen stér, \* hét nieuwe feest van de Hiërarch Nektarios schitterend opgestraald, \* én het verlicht de Kerk. \* Kómt dan menigten van Orthodoxén, \* óm met vreugdevolle stem tot hem te roe-`pén: \* Verheug u, die het leven van de monniken van weleer hebt nagevolgd, \* ín deze slechte dagén, \* wáarin de liefde van de meesten is afgèkóeld, \* zóals de Heiland zèi, \* Verheug u, die uw onderricht hebt verènid met uw deugd, \* én die met uw wijze woorden de zielen der gelovigen hebt verblíjd. \* Verheug u, schoonheid der Bisschoppén, \* béschermer van Éginá, \* én vrige helper van uw eigen Kloostér. \* Bíd daarom onophoudelijk, \* álzalige Nektarios, \* nú gij staat voor de troon van Gods majestèit, \*\* vóór hen die in geloof uw eerbiedwaardige gedáchtènis vie-`rén. —

Nu en ... *dogmatikon, toon '6-ob'*; op vrijdag- en zaterdagavond van de toon

— Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, \* want de buiten alle tijd, \* uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* werd uit U geboren, o Onschuldige, \* nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso - nen, \* maar onvermengd in twee naturen. \* Smeek tot Hem, verheven Alzalie, \*\* opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. —

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:*

**I** LEZING UIT DE SPREUKEN (10,7 en andere uitgelezen verzen)

**D**e gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,  
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft  
en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op dan vele schatten van zilver of goud: ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente, onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:  
geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:  
op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,  
want ik spreek over zaken die verheven zijn:  
zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:  
het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smee ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:  
immers ik, de Wijsheid, verschaft raad en breng kennis;  
diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,  
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:  
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;  
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,  
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:  
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,  
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt,  
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,  
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer  
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.



## II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4, 7-15)

**O**ok al sterft de rechtvaardige jong,  
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft  
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,  
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,  
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,  
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,  
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,  
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,  
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden  
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God  
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,  
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn  
Heiligen verblijven, en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.



### III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO

*(= bloemlezing uit de Spreuken en de Wijsheid van Salomo)*

**D**e mond van de Rechtvaardige vloeit over van wijsheid;  
de lippen van de rechtvaardigen zijn bedacht op wat welgevallig is;

de mond van de nederigen overweegt wijsheid.

De rechtvaardigheid van de oprechten verlost hen.

Wanneer een rechtvaardige overlijdt is de hoop niet verloren.

Een rechtvaardige zoon wordt ten leven geboren.

Voor altijd schijnt het licht voor de rechtvaardigen.

De tong van de wijzen vloeit over van kennis.

De Heer bemint de heiligen van hart.

Al de onbevleken zijn Hem welgevallig.

Aan wie de wijsheid begeren laat zij zich gauw kennen.

Zij wordt gemakkelijk ontdekt voor wie haar liefhebben.

Wie vroeg voor haar opstaat, hoeft zich niet moe te maken.

Wie wakker blijft voor haar zal snel vrij van zorgen zijn.

Want zij gaat zelf rond, op zoek naar mensen die haar waardig zijn;  
op de wegen vertoont zij zich innemend aan hen.

De wijsheid wordt niet overmeesterd door slechtheid.

Ik werd een vereerder van haar schoonheid;

ik heb haar lief gekregen;

Ik heb haar vanaf mijn jeugd gezocht;

en ik probeerde haar als mijn bruid mee te voeren.

De Heer van alles heeft haar lief want zij is ingewijd in Gods kennis  
en zij is de deelgenote aan Zijn werken.

Haar werken zijn de deugden:  
want zij leert ingetogenheid en bedachtzaamheid;  
rechtvaardigheid en moed; niets is nuttiger in het leven van de mensen.

En als iemand rijke ervaring verlangt:  
de wijsheid kent het verre verleden en zij vermoedt de toekomst;  
zij weet ingewikkelde wendingen te verklaren en raadsels op te lossen.

Tekenen en wonderen kent zij tevoren  
en het verloop van periodes en tijden;

Ik wist dat zij voor mij een goede raadgeefster zou zijn;  
door haar zou ik onsterfelijkheid verwerven  
en roem in de gesprekken met haar.

Ik wendde mij tot de Heer en bad tot Hem en zei met heel mijn hart:  
God van de vaders, Heer van de ontferming,  
Die alles gemaakt hebt door Uw woord  
en Die in Uw wijsheid de mens hebt toegerust  
om te heersen over de schepselen,  
die door U het bestaan hebben gekregen,  
om de wereld te besturen in heiligheid en gerechtigheid.  
Geef mij de wijsheid die naast U troont.  
Sluit mij niet buiten de kring van Uw kinderen.  
Want ik ben Uw dienaar en de zoon van Uw dienstmaagd.  
Zend haar uit de heilige hemelen,  
ja, zend haar van de troon van Uw heerlijkheid  
om bij mij te zijn en met mij te werken,  
zodat ik weet wat U aangenaam is.

Want zij weet en begrijpt alles;  
en zij zal mij verstandig leiden bij mijn werk;  
en mij behoeden in haar heerlijkheid.

Want de overleggingen van de stervelingen zijn armzalig  
en onzeker zijn onze overwegingen.



**LITIE** *de volgende stichieren, toon 1:*

t.1' Verheug u in de Heer, Orthodoxè Kérk, \* verheug u en dans, uitverkoren Bruid van de hemelse Kō - ñing. \* Wánt zie, in ons geslacht heeft de gewijde Nektarios, de ware Bisschop van Chrístus, \* nóg eenmaal bezegeld wat van oudsher u van Godswège gé - léerd ìs. \* Èn hij predikte helder met de héerlijkheid \* waarmee hij verheerlijkt wás door God zèlf. \* Hém bezit gij, Orthodoxe kèrk, \* als pijler én grònd - slàg. \* Róep bij het zien van zijn wonderen tot uw Brúidegóm: \* Héer, è - rè zij ù. ÷

t.2 ´ Wie zal niet opspringen van vréug - de? \* Wie verheugt zich niet in de geest over het nieuwe feest van bisschop Nek - tá - ri - ós? \* Want iedere ziel verheugt zich bij het zien van zijn héer - lijk - heid \* want schitterend door wón - de - rén \* evenaarde hij de hèi - li - gén. \* Laat ons daarom úit - roe - pen, \* wanneer wij zijn heerlijk leven en de heiligheid van zijn daden zalig prijzén: \*\* Jezus Christus is dezelfde, gisteren en heden en in eeu - wìg - heid. `

t.3 ¨ Laat ons met de woorden van Da - víd, \* tót Nektarios roepen, die in de mysteriën was ñngewijd: \* Zálíg zijt gij en het zal u wel - gaàn, \* ó alzalige vā - dèr, \* wánt gij hebt vroom en onberispelijk geleèfd. \* Uw gedachten reeds in dit leven op de hemelse dīngen gèricht, \* ópenbaarde gij u als een heilige en onschuldige hoge - prie - stèr \* díe op waardige wijze de diensten van God gecelebreerd hebt en de Kerk van Chrís - tus hebt gè - diènd. \* Térecht werd gij verheerlijkt met de gave van won - de - rén \* én hebt gij hen, die in nood waren, ge - hól - pèn \*\* én iedere smeking verhoord, die diènt tót ón - zé red - dīng. -

t.4 ` Het woord der genade onder - schéid - de u, \* gij toonde uzelf een beproefd werker voor het Evangelie des vre - des, \* heili - gé vā - dèr Nèk - tá - ri - ós. \* Uw goddelijke mond sprak profetische woor - dén. \*





Nu en ... *theotokion*:

t.5 ‹ U prijzen wij zá - lig, \* Moeder Gods en Maagd, \* en wij, gelovigen, verheerlijken u, zoals wij ver - schul - digd zijn; \* wánt gij zijt de on - wán - kel - bare stad, \* dé onverwoestbare schuts - muur, \* de onoverwinnelijke bè - scher - ming \*\* en de tòe - vlucht van onze zie - len. ›

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:*

## APOSTICHEN

t.5 ‹ Verheug u, die in de laatste tijden zijt opgestraald als een schitterende ster aan de hé - mel \* die door de straling van uw wonderen in de geest hen verlicht, die door de hartstochten ver - duis - terd zijn. \* Uw door God geïnspireerde geest was vervuld ván god - de - lijk Licht. \* Mét inzicht overwoog gij dag en nacht de wet des Heren \* zóals geschreven staat \* vader Nektarios, gij stra - lend licht \* die reeds tijdens uw le - ven \* hét licht der vroomheid tot de einden der aarde deed stralen \*\* sméek tot Christus dat onze zielen de grote gena - de ontvan - gen. ›

Mijn mond spreekt wijsheid  
de overweging mijns harten verstand

t.5 ‹ Gij leidde een geestelijk le - ven \* mét uw gedachten op het hemel - se gerlicht, \* bisschop Nèk - tá - ri - òs, \* zó toonde gij u een waardig tempel voor de Héi - li - ge Geest. \* Ver - heven door ne - de - rig - heid \* door uw zachtmoedige houding en innerlijkè eén - voud \* toon - de gij de gláns ván uw ziel \* wáárdoor gij u een plaats verwierf onder de Hel - li - gen. \* Laat ons daarom de geurende schrijn van uw relieken òm - ár - mèn \* en roe - pèn in be - rouw: \*\* schénk ons rèd - ding van li - cháam en ziel. ›

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen  
dat Uw heiligen jubelen

t.5 / De Kerk van Christus verheugt zich, Nek - tá - rì - os \* nú zij u verheerlijkt ziet met hemelse glo - rìe \* en zij verheft Hem die aan u de gave dèr wón - de - rèn gáf \* én bijzonder het eiland Egina is vervuld van vréug - de \* wánt daaraan behoren uw relieken als een schat van onfeilbare hei - li - gíng \* en nog meer verheugt zich uw heilig klóos - tèr \* dát voortdurend tot u opziet en roept onder trá - nen. \* gíj zijt mijn glorie, mijn hulp en mijn schíld, \* ó mijn vā - dèr en be - schèr - mèr. ð

Eer ...

t.8 ð Het hemels Jérú - zàlem heeft uw ge - héi - lig - dè zìel, \* álbezongen Nek - tá - rìos, \* sámen met de gèes - tèn dèr Hei - li - gèn. \* Én het eiland É - gi - nà, \* héeft uw genadenrijke re - lië - kèn, \* áls een door God gè - schòn - kèn schat, \* wáar men gratis ge - né - zín - gen ònt - vāngt, \* vān allerlei soorten ziekten, en van iedere droëf - heíd. \* wánt van alle kanten snèllèn dé zìekèn daar - heèn, \* óm genezing te ontvangen, en wat nùttig is voor hùn heil. \* Mèt dankbare stem verheerlijken zij de Heer die u ver - hēer - lijkt heeft: \* sméek tot Hèm, zó biddèn wij u, \*\* vóór de rédding van ón - ze zìe - lèn. ð

Nu en ... *theotokion*:

t.8. ð Ongehuw - dé Máagd, diè onzegbaar God in het vlees ge - drá - gèn hebt \* Moëder van God de Aller - hōog - ste \* aanvaard de smè - king vān úw diè - nà - rèn \* Álonbevlèkte, die aan allen de reiniging van zón - den ver - leent \* verhoor onze smē - kìn - gèn \*\* èn bíd voor de rédding van onze zìelèn. ð

**TROPAREN** *van de h. Nektarius, toon 1*

t.1 - Laat ons ge - ló - vi - gen, dē heilige Nekta - rí - ós é - ren \* dē door God bezielde dienaar van Chris - tus, \* uit Silyvria afkóm - stig, èn her - dér ván É - gi - na \* in onze tijd opgestraald als een ware min - naar der deugd. \* Want hij is een brón ván aller - léi ge - né - zingen \* vóor hen die eerbiedig roe - pen \* Eer aan Chris - tus, die ú ver - heer - lijkt heeft \* eer aan Hem door Wie gij won - derbaar werd; \* eer aan Hem, Die door ú \*\* vóor allen ge - né - zing be - werkt. -

*en een andere, in toon 4*

t.4 <sup>ε</sup> Laat ons neervallen voor Christus' Hiërarch Nek - ta - rí - ós \* die met hemelse gaven ver - heer - lijkt werd \* laat ons roepen uit het dlepst ván ons hárt: \* Heilige Nektarios, beschermer van de orthodo - xen \* verlos ons allen van ram - pen en nood \* ván beproevingen en zware ziek - ten \* want wij nemen onze toevlucht tot uw schutse, Heilige vá - der. <sup>ε</sup>

*indien vigilie met broodwijding: Moeder Gods en Maagd verheug u ...; anders het slottheotokion:*

t.4 <sup>ε</sup> Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys - terie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees geworden \* in eenheid zonder vermenging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. \* Dáardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, \*\* en onze zielen van de dood gered. \_

**TROPAAR** *van de h. Nektarius, byzantijnse melodie - 1e modus:*

*grieks*    ⚡ Si - li - vri - as ton go - non  
ke È - ji - nis ton é - fo - ron,  
ton es - cha - tis chro - nis fa - nen - da,  
a - re tis      fi - lon gni - si - on:  
Nek - tá - ri - on ti - mi - so - men, pí - sti,  
os en - the - on the - rá - pon - da Chri - stou,  
a - na - vli - zi gar í - a - sis pan - do - dha - pas,  
tis ev - lá - vos krav - ga - zou - si:  
dho - xa to se dho - xa - san - di Chri - sto'  
dho - xa to se - thav - ma - sto - san - di,  
dho - xa to en - er - goun - di dhi - a sou  
pa - sin i - - á - - ma - - - ta. ⚡

*neder-lands*    ⚡ Uit Si-li - vri - a af - kom - stig  
en de her - der van È - gi - na,  
in de laat - ste tij - den ver - sche - nen,  
en een wa - - re vriend van de deugd:  
Laat ons Nek - tá - ri - os ver - e - ren in ge - loof,  
als een door God be - ziel - de die - naar van de Heer,  
want ge - ne - zin - gen stro - men o - ver - al,  
voor wie met eer - bied tot hem roept:  
eer - aan Chris - tus Die u eert,  
eer aan Hem Die door u won - d'ren doet,  
eer aan Hem - Die door u,  
voor al - len ge - ne - zin - gen be - werkt. ⚡

## METTEN

### KATHISMA *na de eerste psalmlezing:*

t.1 ' Gij zijt als de zon voor òns óp - ge - straald \* in de laatste  
 tij - den \* vér - heerlijk in de heiligheid van uw leven, Heilige Nek - ta -  
 ri - òs \* én gij hebt allen opgewekt, Chrístus te vér - héer - lijken \* én  
 de Meester van al - len tè prij - zen \* die u heeft verheerlijkt, o vā -  
 der \*\* mét de macht om wonderen te ver - rich - ten. ˘

Eer...

t.1 ' Door de gave van God, ò Héi - li - ge, \* wellen uit uw relieken  
 dagelijks ge - ne - zin - gen óp. \* Zij verheugen met dat zoet a - ro - ma  
 van de Geest, \*\* hén die zich met eerbied en liefde haasten naar uw  
 heilig kloos - ter. ˘

Nu en ... *theotokion:*

t.1 ' Uit uw maagdelijke schoot baarde gij de Meester vān al - len \* en  
 onderging daardoor geen ver - an - dé - ring \* én na de onuitsprekelijke  
 geboorte zijt gij Maagd ge - ble - ven. \* Daar - om verheffen wij uw  
 mach - ti - gé wér - ken, o Maagd \* én door uw vurige voorbede hopen  
 wij de verlossing te verkrij - gen. ˘

*na de tweede psalmlezing, toon 3:*

t.3 ˘ De zuiverheid van uw leven en de gerechtigheid van uw we - gen \*  
 heeft de Heer aanvaard als een geestelijk of - fer \* én in Egina heeft Hij  
 u gemaakt tot een opspringende bron van ge - ne - zin - gen \* vóór hen  
 die in geloof tot uw heilige relieken na - de - ren \*\* wāaraan allen de  
 zoete geur van de hē - mél ónt - lē - nen. -

Eer ...

t.3 𐀀 De harten der gelovigen zijn waarlijk verbaasd door de gave van  
won - de - ren \* die ontspringen aan uw goddelijke re - lie - ken. \*  
Daarom komen armen en rijken in me - nig - ten \* naar uw heilig kloos-  
ter; \* en de zieken ontvangen genezing door uw gebeden, o hei - li - ge  
\*\* en in blijdschap prijzen zij u, die Chris - tus ge - hei - lig d heeft. -

Nu en ... *theotokion*:

t.3 𐀀 Hij die de gehele schepping in stand houdt, \* Die de Maker is van  
de eu - wen \* werd boven alle begrip door uw schoot om - vat \*  
zonder Zijn verblijf bij de Vader te verlaten, o Ongeschon - de - ne. \* En  
Hij ontsprong uit u in twee na - tu - ren, \* vol - komen Mens en vol -  
ko - men God \* en Hij vergoddelijkte A - dams na - tur \* en verlost  
heel de we - reld \*\* Smeek tot Hem, o Moeder Gods om de red - ding  
van on - ze zie - len. -

## POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*en uitgelezen verzen - "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUJA"*  
*(nagekeken volgens de griekse eklogie)*

**Hoort dit, alle volkeren,**

**luistert allen die de wereld bewoont. Allelu - - - ia** (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm. **Allelu - - - ia** (48, 3)

**Mijn mond spreekt wijsheid,** (48, 4)

**de overweging mijns harten verstand. Allelu - - - ia**

**Komt, kinderen, luistert naar mij:**

**ik zal u de vreze des Heren leren. Allelu - - - ia** (33, 12) - 135 -

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39, 10b)

**Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd**

**in de grote bijeenkomst. Allelu - - - ia** (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:

over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gesproken. **Al.** (39, 11)

**Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt**

**in de talrijke bijeenkomst. Allelu - - - ia** (39, 11)

Ik wandelde zonder vlek

en deed de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;

Uw lof zingen onder een machtig volk. **Allelu - - - ia** (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer,

om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhevenheid. **Al**(70, 8)

**Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen.**

**in het midden der Kerk zal ik U bezingen. Allelu - - - ia** (21, 23)

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,

ik zal rondom Uw altaar gaan. **Allelu - - - ia** (25, 6)



**Om het geluid der lofzang te horen**

**om Uw wondere daden te verhalen. Allelu - - - ia** (25, 7)

**Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,**

**de woonplaats van Uw heerlijkheid. Allelu - - - ia** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,**

**ik ga niet om met overtreders der Wet. Allelu - - - ia** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: ‘wilt niet overtreden’,

en tot de zondaars: ‘heft uw hoorn niet omhoog’. **Allelu - - - ia**  
(74,5)

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,

bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** (25, 5)

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)

om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen,

om Zijn heilige tempel te bezoeken. **Allelu - - - ia** (26, 4c)

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfboom in het Huis van God:

**want ik heb de wegen des Heren gehouden,** (51, 10)

**en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All** (17, 22)

**De mond van de gerechte overweegt wijsheid,**

**en zijn tong overweegt oordeel. Allelu - - - ia** (36, 30)

Zodat hij in eeuwigheid  
niet zal wankelen **Allelu - - - ia** (111, 6)

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;  
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen  
en zijn zaad zal tot zegen zijn **Allelu - - - ia** (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;  
**zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. Allu -** (111, 9)

Licht is opgegaan voor de gerechte;  
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;  
en zal bloeien in de voorhoven van onze God.**Allu - -** (91, 14/ e.v.)

**Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;**  
**en uw gewijden zullen jubelen. Allelu - - - ia** (131, 9.)

**Zalig zij die in Uw Huis wonen;**  
**in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. Allelu - - - ia** (83, 5)

**Eer ... t.1** \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ... t.1 \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja (3x) en kleine litanie

### KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.8 ̣ Een vé - kláar - dèr van de dóg - ma's dèr Kèrk \* eén getuige van geïnspireerde lē - rìn - gèn \* zó hebt gij u be - toond, ò' Hèi - lì - gè. \* Als een góddelijke hie - èr - àrch \* leídt gij de zielen der gelovigen tot goddelijke liefde op de weg ván hèt hèil. \* Dáárom hebt gij, door God ge - in - spi - rēerdè NéK - tà - rìòs, \* óp Egina een klooster opgericht voor de redding der zìe - lèn \* wáar de monialen uw heilige re - lie - ken ver - ē - rēn \*\* èn vróom uw heilige gedách - te - nis vīe - rēn . ̣

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8 ̣ De goddelijke NéK - tá - rì - os kende u, o Onbevleete, als een geestelijk mán - nà - vát \* én als een bezielde en lichtende kán - dè - lāar, \* Ómdat hij de deugd bè - oe - fèn - dè \* wérd hij door u in ziel en geest ver - licht. \* Dáar - om heeft hij u op orthodoxe wijze ver - kōn - digd \* als Maagd en alreine Moedèr ván Ch̀ris - t̀us \* ó albezongen Moe dèr Góds. \* Nū verheugt hij zich over de alle begrip te boven gaand luister van uw Zoon o zuivere Vrōu - wè, \*\* èn met de éngelen ver heerlijk hij uw onuit - sprékelijke heer - lijk - hēid. ̣

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

## PROKIMEN *toon 4*

t.4 - Mijn mond zál wijs - heid spre - ken \*\* en de over - wè - gíng  
míjns hàr - tèn vér - stànd. -

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen  
en dat Uw heiligen jubelen


*Alles wat adem heeft ...*

## EVANGELIE

Jh - periccoop 35-b

Jh 10 : 1-9

*Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,*

 e Heer zei tegen de Joden die bij Hem gekomen waren: ‘Amen, amen, Ik verzeker u: Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt, maar elders naar binnen klimt, die is een dief en een rover. Maar wie door de deur binnenkomt, is de herder van de schapen. Hem doet de deurwachter open en de schapen luisteren naar zijn stem; en hij roept zijn eigen schapen bij de naam en leidt ze naar buiten. En wanneer hij al zijn eigen schapen naar buiten gebracht heeft, gaat hij voor hen uit en de schapen volgen hem, omdat zij zijn stem kennen. Een vreemde echter zullen zij zeker niet volgen, maar voor hem zullen zij vluchten omdat zij de stem van vreemden niet kennen.’ Deze gelijkenis vertelde Jezus hen, maar zij begrepen niet, waarover Hij tot hen sprak. Jezus zei dan nog eens: ‘Amen, amen, Ik verzeker u: ‘Ik ben de deur van de schapen. Allen, die vóór Mij gekomen zijn, zijn dieven en rovers; maar de schapen hebben naar hen niet geluisterd. Ik ben de deur. Als iemand door Mij binnenkomt zal hij behouden zijn; en hij zal ingaan en uitgaan en weide vinden.’



## NA PSALM 50

t.6 - Eer ... Door de gebeden van uw heilige bisschop Nektarios, o Barmhartige, wis mijn talrijke zonden uit.

- Nu en .... Door de gebeden van de Moeder Gods, o Barmhartige, wis mijn talrijke zonden uit. -

- Ontferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontferming, en volgens de overvloed van Uw barmhartigheden, wis mijn ongerechtigheid uit. -

t.6 - Heden heeft de van God vervulde Nek - tā - ri - ós \* hét nieuwe licht van de Kerk \* dé weg der deugden vol - eín - digd \* en heeft hij de tocht naar de he - mel volbracht. \* Hij verblijft in de stralende luister van het Heilige der Hei - li - gen \* waar hij openlijk geniet van de boom des lē - vens. \* Hij verkreeg het schitterend licht van Gods heer - lijk - heid \* én hij bidt dat wij bevrijd mogen worden uit alle ge - va - ren \*\* én dé eeuwigē vrede en de grote ge - na - de verkrij - gen. -

### *Grote heiligenlitanie*

**DE CANONS** *eigen van de Moeder Gods (nietvertaald; in plaats daarvan smeekcanon); en twee van de h. Nektarius; Katavasia: tempelgang*

### 1E ODE

#### ERSTE CANON VAN DE H. NEKTARIUS - TOON I

*irmos: Laat ons een overwinningsslied ...*

I. Verdrijf door het licht van uw gebeden alle duisternis uit mijn geest en leg een woord in mijn mond, opdat ik vreugdevol uw heilige gedachtenis mag loven, o wonderdoener Nektarios.

In de laatste tijden zijt gij opgegaan als een zon, die geen ondergang kent en door het licht van uw werken, o vader, hebt gij op wonderbare wijze het licht van het Evangelie doen stralen over alle einden der aarde.

Door de zuiverheid van uw leven, o Heilige, hebt gij de voetsporen van Christus' hiërarchen nagevolgd en gij deelt evenzeer in hun roem.

*Theotokion* Ongedeerd hebt gij in uw schoot de goddelijke natuur gedragen, ongerepte Maagd, en zonder verandering of vermenging, hebt gij Christus, de Schepper van het heelal, in het vlees voortgebracht. - 141 -

## TWEDE CANON VAN DE H. NEKTARIUS - TOON 4

*irmos: Mijn mond wil ik openen...*

¶ Vervuld van de stromen van de Geest door de uitnemendheid van uw leven hebt gij goddelijke wateren van genade doen ontspringen en gij verheugt onze zielen, heilige Nektarios, met uw gaven.

Met blijdschap zingt de Orthodoxe kerk op uw feestdag lofzangen tot u; zij roept een nieuwe feestdag uit ter ere van uw heiligheid, en zo verslaat zij de vijanden.

Van uw jeugd af sierde gij uw leven met oprechtheid en gij toonde u als een ware minnaar der deugd en ingewijde in wijsheid, door uw godsgezindheid, vader Nektarios.

*Theotokion* Met uw goddelijke woorden loofde gij de Koningin van allen, de altijdmaagdelijke Maria, en van haar ontving gij onoverwinnelijke sterkte, o Heilige, waarmee gij in uw leven op dappere wijze weerstand bood tegen de beproevingen.

### KATAVASIA VAN TEMPELGANG

ti (2)   
 \ Mijn mond wil ik openen, \* en vervuld van de Heilige Geest, \*   
 bréng ik een hulde aan de koninklijke Moeder, \* stralend wil ik feest   
 vie - ren, \*\* en verheugd haar tempelgang bezin - gen.

## 3E ODE - EERSTE CANON VAN DE H. NEKTARIUS

*irmos t.1: Laat mijn hart gevestigd zijn ...*

I. Geground in goddelijke liefde vanaf uw jeugd, vader Nektarios, hebt gij verkozen Christus te volgen en in wijsheid legde u alle ijdelheden ver van u.

Door de woorden van uw mond, o vader, stort gij hemelse zoetheid in de harten van hen, die uw leer van het geloof ontvangen en gij onderwees de geest van de gelovigen in de betere dingen.

Gij hebt uzelf getoond als een nieuwe sier der hiërarchen, bisschop Nektarios; want door uw zuiverheid van leven werd gij bekleed met ware heiligheid. Daarom zingen wij uw lof.

*Theotokion* Schoon boven alle begrip met de schittering van uw maagdelijkheid, hebt Gij God in het vlees gebaard en door uw baren wist gij Eva's veroordeling uit.

## TWEDE CANON VAN DE H. NEKTARIOS

*irmos t.4 : Wij zingen uw lof, o Moeder Gods...*

II. In wijsheid hebt gij gewandeld in de voetsporen der Heiligen, hen navolgend in reinheid van daden; gij hebt uw ziel geheiligd, gezegende Nektarios en uw hart rein gemaakt.

Door het sprenkelen van heilig water, Nektarios, verijdelde gij een brand van bomen en oogst, en aan het volk van Egina hebt gij uzelf rijk aan goddelijke genade getoond, omdat gij wonderen werkte door de Heilige Geest.

Verlangend naar de stilte hebt gij in Egina een heilig klooster gebouwd, o Heilige, en daar werd gij voor de monialen een voorbeeld van goede werken.

### *Theotokion*

Als Moeder van de genadenrijke God, o Maagd, heb medelijden met mij en genees de brandende hitte van mijn ziel, zo bid ik u, met de dauw van uw genade, opdat ik verlossing mag vinden en u verheerlijken.

### KATAVASIA VAN TEMPELGANG

(do)  
la  
Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, \* versterk uw zangers,  
die een geestelijk koor gevormd hebben, \* en verleen hun erekronen,  
\*\* op de dag van uw roemrijke tempelgang.

### *Kleine litanie*

### KATHISMA-ZANG

t.5 Gij hebt uw loop deugdzzaam be-éin-digd, \* Héi-lige vader. \* Op goddelijke wijze zijt gij overgegaan naar het eeu-wigge leven. \* Gij zijt metgezel van de Heiligen, o Nektarios, \* met wie gij voortdurend bidt tot Christus de Heer van al-len, \*\* dát vergeving van zonden en verlossing gegeven wordt aan hen die u ge-denk-en.

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.5 † Laat ons de lof zingen tot het meest kostbare uitver - kó - rën vat  
 \* wáar - in God zelf beslo - ten wás \* de Maagd Mâ - rí - à \* dé  
 ongeschonden Móe - dër Gods. \* Gij gelovigen, prijst hâar \* want zij  
 heeft ons van de ou - dè vloék bè - vrijd \* doór het ver - he - ven  
 Woord te baren zonder het huwelijk gekend te hēbben \*\* tót de rēd -  
 ding onzer zīe - len.

#### 4e ODE - EERSTE CANON VAN DE H. NEKTARIUS

*irmos t.1: Toen Habakuk, de profeet, in de geest ...*

I. Gij hebt heilig geleefd op aarde, o bisschop, en nu in de hemel zijt gij metgezel van alle heiligen en uw schrijn is een vont van heiliging en genezing voor hen die in beproeving leven en bedroefd zijn door ziekten.

Gij hebt in rechtvaardigheid en zuiverheid als priester gediend, aange- naam voor Christus, Die alles bewerkt; gij hebt Hem uw onbesmet leven aangeboden als een smetteloos offer, o bisschop, rijk in wijsheid. Daarom wordt gij terecht verheerlijkt.

Uw heilige relieken genezen op wonderlijke wijze allerlei soorten van ziekten en droevig lijden, want de goddelijke genade, die daarin woont, werkt op verschillende wijzen voor hen die ertoe naderen, volgens de mate van hun geloof.

##### *Theotokion*

Hij Die tevoren onstoffelijk was, is geboren uit uw schoot in ons vlees, terwijl hij volkomen God bleef, en hij herstelde Adam van de vloek en heeft hen tot kinderen Gods gemaakt die u in geloof verheerlijken als de Moeder Gods.

#### TWEDE CANON VAN DE H. NEKTARIUS

*irmos t.4 : Gij , Die in heerlijkheid zetelt...*

II. Uw schrijn is zoet, vader, met de geur van de Geest en het hemels aroma van leven, die allen verblijdt, o gezegende, die er toe komen. Gij hebt de lusten van het lichaam afgesneden, o Heilige, door vurig gebed en onthouding, en door goddelijke liefde hebt gij de kracht van uw ziel verheven tot verlichting door de Geest.

Gij hebt zonder blaam de rechte weg van Dionysios gevolgd, de goddelijke herder van Egina, met wie gij deel hebt aan de hemelse heerlijkheid, o Heilige. Bid dat uw eiland steeds gespaard mag blijven.



*Theotokion*

Omdat gij in het vlees de onlichamelijke Heer hebt gedragen, gij vol van genade, zijt gij verheven boven de onlichamelijke krachten en allen prijzen wij uw glorie.

KATAVASIA VAN TEMPELGANG

<sup>(mi)</sup>  
do \_ Toen de profeet Habakuk \* het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbe-  
sluit doorschouw - de \* van uw vleeswording uit de Maagd, o  
Allerhoogste \*\* riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer. \_

SE ODE - EERSTE CANON VAN DE H. NEKTARIUS

*irmos t.1: Schenk ons uw vrede ...*

I. Door de wijsheid van de Geest en uw woorden van leven, vader Nektarios, hebt gij de harten der gelovigen vermaand tot een volmaakter weg, als een wijze prediker van het Evangelie.

Gij waart bekleed met het hogepriesterlijk gewaad, wijze Nektarios, en hebt dat rijkelijk versierd door deugdzame daden, als een door God geïnspireerde hiërarch en een rentmeester van de goddelijke mysteriën.

Beroemd om uw begrip en zachtmoedigheid, geïnspireerd door God, hebt gij in wijsheid heilige maagden bijeengebracht en gij hebt hen tot Christus geleid door de woorden en daden van een smetteloos leven.

*Theotokion*

Verlicht mijn ziel, o Onbevleete, en verlicht de diepe duisternis van de hartstochten door uw medelijden, o Maagd, en doordring mij geheel met godvrezendheid.

TWEDE CANON VAN DE H. NEKTARIUS

*irmos t.4: Het heelal stond vol verwondering...*

II. Uw schrijn, vader Nektarios, vloeit over van menigvuldige genezingen uit de bron van de Trooster; en voortdurend verdrijven uw relieken de kwade geesten van hen die bij u genade zoeken.

Gij schenkt genezing aan de zieken en verlichting aan de lijdenden, die zich tot u wenden; gij geneest chronische ziekten en door de dauw van uw genade, o vader, heft gij het gloeien op van de brandende koorts.

Gij zijt gelijk in eer met de oude vaders, want met goddelijke ijver en alle deugden, hebt gij hun wegen gevolgd, u onderscheidend in eenvoud en nederigheid, o Nektarios.

*Theotokion*

Gij schat van zuiverheid, o meest onberispelijke Maagd, gij bezielde albasten kruik en goddelijk vat van de in u uitgestorte Myron des levens, maak Gij mijn ziel tot een vruchtbare bodem voor het zoete aroma der deugden, door heiligheid van leven.

**KATAVASIA VAN TEMPELGANG**

(do)  
12  
 Het heelal stond vol verwondering, \* bij uw roemrijke tempelgang, \*  
 want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, \* gij, zelf een reine  
 tem-pel, \* zijt de tempel van God binnengegaan, \* en hebt aan hen die  
 u bezingen, \*\* de vrede geschonken.

**6E ODE - EERSTE CANON VAN DE H. NEKTARIUS**

*irmos t.1: Met de profeet Jona ...*

I. Als een nieuwe ster zijt gij verschenen in de laatste tijden, vader Nektarios en gij doet de harten der gelovigen ontvlammen door goddelijke liefde.

Omdat uw spreken op aarde godvruchtig was en voorzichtig in kwade dagen, zoals de wijze Paulus zegt, hebt gij van de Heer rijke genade ontvangen.

Omdat gij uw heilig klooster rotsvast hebt gebouwd op de vreze Gods, maakte gij het tot een veilige haven, Nektarios, voor de redding der zielen.

*Theotokion*

Gij die de Schepper van alles in het vlees hebt gebaard, en die de oude vloek van Adam hebt weggenomen, bevrijd mij, Alreine, van het duister der hartstochten.

**TWEDE CANON VAN DE H. NEKTARIUS**

*irmos t.4: Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest...*

II. Daar gij in uw hart de goddelijke geur der genade hebt ontvangen, heilige Nektarios, zendt gij nu hemels zoet aroma over de Kerk van Christus.

Waarlijk, gij waart een goddelijk uitverkorene onder de hiërarchen, vader Nektarios, en wijs in God onder de leraren, door uw deugdzaam inzicht.

Als een zoetgeurende roos, vader Nektarios, verheugen uw relieken ons met de goddelijke geur van de Geest en verdrijven zij de slechte geur van de hartstochten en kwellingen.

### *Theotokion*

Geef mij sterkte, o Alzuivere, tegen de oude vijand, die dagelijks in hinderlaag ligt en bedrog bewerkt, dat ik behoed mag blijven voor al zijn letsels.

### KATAVASIA VAN TEMPELGANG

(do) \ Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest \* van de Moeder Gods  
la vie - ren, \* komt, klapt in de handen, van God vervulden, \*\* en ver-  
heerlijkt God Die uit haar geboren is. \

### KONDAAK

t.8 - Be - zín - gén wij de onlangs opgestraalde stér dèr Òr - tho -  
do - xie \* de niéuw - gé - bóuw - de schùts - muur der Kèrk \* ver -  
heér - lijkt door de wér - king van de Hei - li - ge Geèst, \* doet hij ó -  
vervloedig gené - zingen op - wellen voor wie ròe - pèn: \*\*  
Ver - héug ú, va - dèr Nék - tá - ri - òs. ¨

### IKOS

Gij straalde op over de wereld als een mens die op het hemelse is gericht, Nektarios, bisschop van Christus, want gij leidde een rechtvaardig leven en waart in alles oprecht, heilig en bevlogen. Daarom hoort gij uit onze mond:

Verheug u, gij door wie de gelovigen worden opgeheven,  
verheug u, die door uw wonderen de vijand verjaagt,  
verheug u, die de gelijke zijt van de heilige vaders,  
verheug u, gij goddelijke leraar der orthodoxe christenen,  
verheug u, allerheiligste woning welke God heeft gebouwd,  
verheug u, boek van nieuw leven, op goddelijke wijze geschreven,  
verheug u, want gij wedijvert met de heiligen,  
verheug u, want wijselijk hebt gij de aardse dingen terzijde gesteld,  
verheug u, gij stralende banier van het geloof,  
verheug u, heilig instrument der genade,  
verheug u, door wie de kerk vervuld is van blijdschap,  
verheug u, door wie het eiland Egina zich verblijdt,  
verheug u, vader Nektarios.

## SYNAXARION

Op de 9e november gedenken wij onze heilige vader Nektarios, bisschop van Pentapolis in Egypte, wonderwerker en stichter van het vrouwenklooster op het eiland Egina, die ontsliep in de Heer, in het jaar 1920.

Omdat gij dronk van de bron der onsterfelijkheid,  
zijt gij een fontein van genezing geworden, o Nektarios.  
Op de 9e dag scheidde uw ziel van uw lichaam.

### 7E ODE - EERSTE CANON VAN DE H. NEKTARIOS

*irmos t.1: De geweldige vlamengloed ...*

I. Met een rechte geest en een zuiver hart hebt gij Christus, de Heer van alles, gediend en ontving in uw ziel, o Heilige, de verlichting van de Trooster, terwijl gij uitriep: gezegend zijt gij, God onzer vaderen.

Helder als de zon zijt gij op geestelijke wijze voor ons opgestraald in de laatste tijden en gij verlicht de harten der gelovigen met het licht van uw werken, Heilige Nektarios, gij schoonheid der hiërarchen.

Uw schrijn, vader Nektarios, is een nieuwe bron van genezing en schenkt sterkte van ziel en lichaam aan hen, die zich naar uw beroemde klooster haasten in geloof en met eerbied.

#### *Theotokion*

Zie neer, met de ogen van medelijden op het lijden van mijn ellendige ziel, als Moeder van God de Verlosser, o vlekkeloze Maagd, en bevrijd mij van het geweld, het kwaad en de vernietiging van de hartstochten.

### TWEDE CANON VAN DE H. NEKTARIOS

*irmos t.4: De van God vervulden....*

II. Christus, die u geëerd heeft, omdat Hij door u verheerlijkt werd, heeft u gemaakt, o vader, tot een fontein van gezelingen; zij die lijden aan verschillende ziekten nemen daarom hun toevlucht tot uw relieken en vinden genezing.

Uw goddelijke onderwijzingen verheugen voortdurend de zielen der gelovigen; want gedreven door de Heilige Geest, o vader, hebt gij met wijsheid de woorden van genade en de voorschriften voor het leven geschreven.

Omdat gij gematigd, zachtmoedig en nederig waart, o vader, werd gij vervuld van het licht dat alle verstand te boven gaat; als uitverkorene van God, o Heilige, hebt gij u daarom betoond als een geestelijke gids tot de hogere gaven van een Godwelgevallig leven.

*Theotokion*

Uit uw vlees gaf gij het lichaam aan de allerhoogste God zonder verandering of vermenging; en gij hebt u geopenbaard als een verlossingschenkende brug aan hen, die in geloof roepen: verheug u, Hoogbegenadigde, die ons naar de hemel leidt.

KATAVASIA VAN TEMPELGANG

(do)  
la) ≙ De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep - per, \* maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, \* zij zongen vol vreugde: \*\* Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen. \

8e ODE - EERSTE CANON VAN DE H. NEKTARIUS

*irmos t.1: Hem, voor Wie de engelen ...*

I. Omdat Hij wilde dat de heerlijkheid, die Hij u, o wijze en meest gezegende, gegeven heeft in de hemel, bekend zou worden aan hen op aarde, heeft de Heer uw relieken geopenbaard als een bron van overvloedige genezingen en wonderen.

Toen uw graf werd geopend, vader Nektarios, verschenen uw eerbiedwaardige relieken uit de aarde als leliën des velds, daar zij voor allen de zoete geur uitzonden van de onsterfelijkheid.

Smeek dat uw heilig klooster bevrijd moge blijven van alle toorn, gevaar en nood, want het beroemt zich op u, hiërarch van Christus, en vertrouwt zich toe aan uw vaderlijke zorg.

*Theotokion*

Zonder zaad ontving gij de Maker van het heelal en ongeschonden baarde gij Hem in het vlees. Door uw genade, o Maagd, bevrijd mij, uw armzalige dienaar, uit het verderf van vleselijke gedachten.

TWEDE CANON VAN DE H. NEKTARIUS

*irmos t.4 : De vrome jongelingen...*

II. Heilige Vader gij waart een stralend licht van kennis en wijsheid en een nauwgezette leraar van de waarheid der dogma's van het orthodoxe geloof, en een uitstekende behoeder van heilig leven, meest gezegende hiërarch, die met uw woord de hartstochten bij de wortel wegsnijdt.

Het eiland Egina heeft u als schild, hulp en verdediger, na Dionysios, de uitverkorene van God, met wie gij, vader Nektarios, het immer behoedt voor alle rampen en nood. Want in geloof vereert het uw heilige relieken.

Gij bracht de monialen, uw geestelijke kinderen, tezamen in uw klooster, o Heilige, vanuit de verwarring en de ijdelheid van de wereld. En door te gehoorzamen aan de woorden van uw lippen worden zij geleid tot de goddelijke heerlijkheid, nu zij uw gedachtenis vieren.

### *Theotokion*

Ongerepte Maagd, Moeder Gods, gij vreugde der engelen en aartsengelen, gij verlossing en sterke toevlucht der mensen, bevrijd mij van de band der hartstochten en vernieuw mij, o Maagd, die geplaagd wordt door de beproevingen van de boze.

*Zingen, zegenen ...*

### KATAVASIA VAN TEMPELGANG

(f) <sub>2</sub> | \_Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, \* hij vertelt u het raadsbesluit van de Allerhoogste, \* dat vanoudsher waarachtig is: \* maak u gereed om God te ontvan - gen, \* want door u komt de onomvatbare onder de mensen. \* Daarom roep ik vol vreug - de: \*\* al gij werken des Heren, zégent de Heer. >

### 9e ODE - EERSTE CANON VAN DE H. NEKTARIOS

*irmos t.1: Gelovigen, laat ons verheffen ...*

I. Gij hebt een kroon van heerlijkheid ontvangen van Christus, Die u rijkelijk verheven heeft, Nektarios, want in heiligheid hebt gij uw hoop voleindigd, o vader, en zijt gelijk in eer geworden met de heiligen, met wie gij bidt voor hen, die u vereren.

Gesierd met de gewaden van het hogepriesterschap, hebt gij deze nog heiliger gemaakt o Vader, door uw beproevingen en uw moeiten; en door zuiverheid van leven hebt gij de stralende heerlijkheid ontvangen van de oudvaders.

De Kerk van Christus looft uw gedachtenis en verheugt zich in u, o Heilige; want in de laatste tijden het gij haar verblijd, bisschop Nektarios, doordat gij geheiligd zijt door de Heilige Geest.

Geef op geestelijke wijze, o Heilige, aan mijn ziel de hemelse welriekende geur des levens, die verspreid wordt door de relik van uw vererenswaardige schedel; en aanvaard als zoetgeurende myron deze hymne, die ik met liefde voor u gemaakt heb.

## TWEDE CANON VAN DE H. NEKTARIOS

*irmos t.4 : Alle aardgeborenen ...*

II. In zijn grote voorzienigheid heeft Christus u in de laatste dagen getoond als een zuil van deugden, o Heilige, door uw zuiverheid en uw levend voorbeeld van goddelijk leven; gij verheugt de zielen der gelovigen en maakt de arrogantie der ongelovigen te schande.

Opdat gij de rest van uw leven in stilte en onverbroken eenwording met God zou mogen doorbrengen, heilige vader Nektarios, hebt gij u van de wereld verwijderd om op Egina te wonen in uw heilig klooster, waar gij uzelf geheel aan Christus hebt opgedragen.

Omdat gij deel hebt aan het hogere leven en verblijft met de engelen, vader Nektarios, omdat uw leven God aangenaam was: bid voor uw kudde, o Heilige, en voor geheel Griekenland, dat u als een kostbaar nieuw sieraad heeft ontvangen.

Menigten van gelovigen haasten zich voortdurend naar uw klooster, o Heilige, vanuit geheel Griekenland, en in het geloof ontvangen zij door uw eerbiedwaardige relieken goddelijke genade en verhoring van hun smeekbeden. Verhoor zo ook, zoals gij kunt, o vader, de smekingen van mij, uw dienaar.

## KATAVASIA VAN TEMPELGANG

∟ De levende ark van God \* mag niet aangeraakt worden door wereldse handen, \* maar de lippen van de gelovigen \* moeten de woorden van de engel tot de Moeder Gods \* onophoudelijk zingen en vol vreugde roepen: \*\* gij zijt waarlijk boven allen verheven, o reine Maagd. ∟

## EXAPOSTILARIA

t.3a ‹ Ver - heug ú èn zing èen nieúw lied, \* ò Kerk ván God, \*  
om úw zoon Nektarios te roemèn \* die dé zié - lèn tot Chris - tus de  
bruidégom voert \*\* én die in on - ze tijd als hei - ligé is verschè - nèn. ▷

Eer ...

t.3a ‹ Gij hebt een Godwāardig lé - ven ge - leid \* èn zift wonderbaar  
verheven, bisschop Nektarios, door de Schep - pér van het heeal \*\*  
wánt de schrijn van uw relieken zift een brón vàn won - dè - ren. ▷

Nu en ... *theotokion*

t.3a ‹ Maagd vol van goddelijke ge - na - dè, \* Moe - der Gods \* bid  
zonder ophouden tot uw Zoon en Heer, de allerge - na - díg - ste God \*\*  
dát Hij de gelovigen be - vrijdt uit al - lè nood. ▷

## LOFPSALMEN

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

t.1 ‹ Laat ons samenkomen om het feest van de heilige gedachtenis van  
de goddelijke Nektari - os tè vié - ren, \* die onlangs om de schoonheid  
van zijn leven door Christus ver - heer - lijkt is \* mét de gave van  
wonderbaarlijke ge - nè - zin - gèn, \*\* tót verlossing der ge - lò - vi -  
gèn. ▷

t.1 ‹ Uw schrijn, o vader Nèk - tá - ri - os \* is een nieuwe vijver van Si -  
lò - am, \* wánt hij geneest ernstige ziek - tèn \* én door de wèr -  
king van dé Héi - li - ge Geest, \*\* stórt hij heil en verlossing uit over  
hen die tot hem kò - mèn. ▷



t.1 ' Wie zal op waardige wijze uw kracht bè - zín - gen, \* Verlosser en Levenschèn - kèr? \* wánt Gij hebt waarlijk aan Uw heilige Kerk een pijler en vaste gròndslag ver - leènd: \* dé Godverkòndigende Nèk - tá - ri - òs \*\* díe U waarlijk diende in heì - lig - heid. ÷

t.1 ' Heerlijker dan de geur van een volle akker, zoals dè Schrif t zegt <sup>1</sup>, \* is de zoete geur van uw vererenswaardige re - lie - kèn, \* ó gezegende Nek - tá - ri - òs, \* díe de zín - tui - gen der gé - ló - ví - gen ver - heugt. \* Dáarom prijst Egina ù zálíg \*\* bij het zien van de goddelijke ge - nà - dè in ù.-

Eer ...

t.5 ' O heilige Vá - der, \* óm - dat u de goddelijke wet tot uw vreug - de hebt ge - maa kt, \* weerspiegelde gij het leven van de Heiligen van al - lè tij - dèn. \* Wánt door het vleselijke te onderwerpen aan het gées - tè - lijke \* hébt gij het goede gedaan en u met heì - ligheid be - klèed, \* door een bisschop te zijn díe wíjs is in God, \* dóór waarlijk de deugd te be - óe - fè - nen. \* Dáar - om zijt gij ver - heer - lijkt door God \* en uw schrijn is een bron van gè - né - zín - gèn \* dóór de over - scha - du - wing van de Tróoster. \* Stórt ook in onze harten de dauw van uw ge - na - dè, \* o zalige Nèk - tá - ri - òs, \*\* én smee k tot de Heer dat Hij ons de grò - tè ge - nà - dè schènkt. -

Nu en ... *theotokion, toon 5:*

t.5 ' U prijzen wij zá - lig, \* Moèder Gods en Maagd, \* en wij, gelovigen, verheerlijken u, zoals wij ver - schúl - digd zín; \* wánt gij zijt de on - wán - kèl - bare stad, \* dé onverwoestbare schuts - muur, \* de onoverwinnelijke bè - schér - mng \*\* én de tòe - vlucht van onze zìe - len. ÷



## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, zaligsprekingen met troparen uit de derde en zesde ode*

**PROKIMEN** *toon 7*

*ps.2*

t.7 - Kostbaar in de ògen dēs Hḕ- rēn \* ís dē dōd van Zijn gēwìjè. ̣

Wat zal ik de Heer wedergeven voor alles wat Hij mij gedaan heeft?

**APOSTELLEZING**

EF 5 : 8B-19

§ 229-A

**B**roeders, wandel als kinderen van het licht - want de vrucht van de Geest bestaat in alle goedheid, rechtvaardigheid en waarheid - en onderzoek wat de Heer welbehaaglijk is. En neem niet deel aan de onvruchtbare werken van de duisternis, maar breng ze veeleer aan het licht. Want wat heimelijk door hen gedaan wordt, is te schandelijk om zelfs maar te vertellen. Alles wat aan het licht wordt gebracht, wordt in het licht openbaar; want alles wat openbaar wordt, is licht. Daarom zegt Hij:

Ontwaak, gij die slaapt,  
en sta op uit de doden,  
en Christus zal over u lichten.

Let er dan op dat gij nauwgezet wandelt, niet als dwazen, maar als wijzen, en buit de geschikte tijd uit, want de dagen zijn slecht. Wees daarom niet onverstandig, maar begrijp wat de wil van de Heer is. En word niet dronken van wijn, waarin losbandigheid is, maar word vervuld met de Geest, en spreek onder elkaar met psalmen, lofzangen en geestelijke liederen, en zing en jubel van harte voor de Heer.



**ALLELUJA** T.1

PS. 131


*Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen; dat Uw heiligen jubelen.*

*Want de Heer heeft Sion uitverkoren, Hij heeft haar gekozen tot woning voor Zichzelf.*

EVANGELIE

Mt - pericoop 10-b

Mt 4 : 25-5:12

 n die tijd volgden grote menigten Jezus uit Galilea en Dekapolis, Jeruzalem en Judea, en van over de Jordaan. Toen Hij de menigte zag, ging Hij de berg op, en toen Hij was gaan zitten, kwamen Zijn leerlingen bij Hem. En Hij opende Zijn mond en onderrichtte hen, zeggend:

‘Zalig de armen van geest,  
want van hen is het Koninkrijk der hemelen.  
Zalig de treurenden,  
want zij zullen worden vertroost.  
Zalig de zachtmoedigen,  
want zij zullen de aarde beërven.  
Zalig die hongeren en dorsten naar gerechtigheid,  
want zij zullen worden verzadigd.  
Zalig de barmhartigen,  
want hun zal barmhartigheid geschieden.  
Zalig de reinen van hart,  
want zij zullen God aanschouwen.  
Zalig de vreedstichters,  
want zij zullen kinderen Gods worden genoemd.  
Zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid,  
want van hen is het Koninkrijk der hemelen.  
Zalig bent u wanneer men u smaadt en vervolgt,  
en lasterlijk allerlei kwaad van u spreekt om Mijnentwil.  
Verheug en verblijd u,  
want uw loon is groot in de hemelen.



COMMUNIE-VERS

PS.111

*In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn;  
hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluja.*

## ❖ 10 NOVEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige apostelen uit de zeventig: Olympas, Rodion, Sosipater, Tertius, Erastus en Kwartus; en de h. martelaar Orestus. (niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 9 en 14)*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren; 3 voor de apostelen :*

t.4 > Gij waart de persoonlijke Vriën-dēn, \* én de ooggetuigen van de Vlēs-wording van het Woord, \* ge-luk-zá-lì-gè Léer-lin-gēn. \* Gij zijt in de wereld verschenen als strā-lēnd līcht, \* als de geestelijke bē-r-gēn die van zōet-hēid drūipt, \* als de vierstroom der rivieren uit het Pa-rā-dījs, \*\* diē de goddelijke wateren te drinken geeft aan de Ker-kēn dēr vōl-kē-rēn. ☩

t.4 > Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn, \* als schitterende stralen door de glans van de Hei-lige Geest, \* Die gij gé-tōond hēbt doer een overvloed van wondere dā-dēn. \* Gij zijt de bedienaren van Christus' Mys-tē-ri-ēn, \* de door God geschreven Tā-fē-len der Ge-nā-`-dē, \* waar-op de door God onderwezen Wet was in-gē-grift, \*\* heī-lige Ingewijden van dē Ver-lōs-sēn. ☩

t.4 > Het schrijffriet der eenvoudige viis-sērs, \* hēeft orde gebracht in de gedachtensystemen der filo-sō-fēn, \* en in dē wōor-dēn-stroōm der re-tō-rēn. \* Want in de Schrift hebben zij duidelijk de leer van Gods Wijs-hēid ont-vōuwd, \* de leēr dēr ge-nā-`-dē, \* én der zaligmakende Mys-tē-ri-ēn, \* waardoor wij deel hebben aan het Voedsel dat uit de Hē-mēl is, \* aan de vreug-dē der Ēn-gē-lēn, \*\* Ēn aan de eeuwigdu-rēn-dē hēer-lijk-hēid. ☩

*en 3 voor de h. martelaar Orestus, toon 1 :*

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, \* alroemrijke Martelaar  
 . . . . . , \* hébt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, \* én zonder  
 twijfel toē tē lā-tēn \* hébt gij in Hēm ge-loōfd. \* Zijn boven-  
 verstandelijke, verlossende wōor-dēn \* hébt gij naar de letter  
 gevolgd, Al-wij-zē. \* Vól geduld hebt gij de fōl-tering vér-dra-gēn  
 \* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn \*\* dát u nooit meer kan  
 wōr-dēn ont-roōfd. ̄

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig blōed, \* heeft de aarde ge-hēi-ligd,  
 \* én is een tē-gen-gif \* vōor het bé-zōe-dēld blōed \* dát goddeloos  
 aan de demonen gē-ōf-ferd is. \* Nu draagt uw hoofd de kroon der  
 onbederfelijkheid, Alom-ge-ēer-dē. \* Bid tot God om aan onze  
 zielen de vrede te schēn-kēn, \*\* én de grote ge-nā-dē. ̄

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd \* en uw daden ver-hēer-lij-  
 kēn, \* wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, \* al-roemrijke Mār-te-lāar  
 . . . . . , \* wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden  
 van dē Ēn-ge-lēn, \* en een metgezel van al Gods Ge-tūi-gēn. \*  
 Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, \*\*  
 én de grote ge-nā-dē. ̄

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 1:*

– Wee mij, on-gē-luk-ki-ge, \* wat  
 moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaām, \* diē ik  
 bevlekt heb door mijn over-trē-din-gēn? \* Wat kán ik doēn? \*  
 Hōe kan ik ontsnappen aan dē wōrm die niet sterft, \* en aan het  
 vuur dat nooit wordt uit-gē-doōfd? \* Māar gij, Al-onbe-vlēk-tē, \*  
 smēek, voor het ēin-de kómt, tót ùw Zoōn, \*\* óm mij vergeving te  
 schēn-kēn. ̄

*of kruistheotokion, toon 1:*

t.1 – Toen de Moeder van het Lam, de  
 onbevlekte Maagd, \* haar Zoon op het Kruis  
 zag, \* zonder gedaante noch schoonheid, \*

sprak zij we-nend : Wée mij, mijn zoete  
 Jezus ; \* waarheen is Uw schoonheid verzonken ?  
 Waar is Uw luister ? Waar de stralende  
 genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-  
 liefste Zoon .-

*Apostichen uit de oktoich.*

evt **TROPAREN** van de h. apostelen :

t.3 = Hei-li-ge A-pós-te-lēn, \* bidt tot de  
 barm-har-ti-gē God, \* dat Hij de ver-gē-ving dēr zōn-dēn \*\*  
 moge schenken aan òn-zē zīe-lēn. -

*van de h. martelaar Orestus :*

t.4 = Uw Martelaar , o Heer, \* heeft door zijn lij-dēn \*  
 van U een onbederflijke kroon ont-vān-gēn. \* Hij heeft, God,  
 zich in Uw krācht ver-heugd, \* zodat hij zijn beulen heeft over-  
 wōn-nēn, \* én de machteloze aanslagen van de demonen heeft  
 af-ge-schūd. \*\* Red door zijn gebeden onze zīe-lēn. =

*en/of evt. van de h. Arsenius van Kappadocië:*

t.3 = Goed hebt gij één goddelijk léven vol-  
 bracht, \* en gij werd een kostbaar vat van  
 de Troō-ster, \* goddrāgende vader  
 Arsē-nius. \* Gij ontving de gave van  
 genézingēn \* en verleent aàn allēn snelle  
 hulp, \* heilige vader smeeK tot Christus  
 God \*\* om ons de gr ote ontferming tē  
 schēn-kēn. -

## METTEN

**DE CANONS** *één canon uit de oktoich, van de h. apostelen en van de h. martelaar (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.9 c.q.14)*

na de derde ode: **KATHISMA** voor de apostelen :

t.8 – Gij hebt dé gées-tè-lijke vissen ge-ván- gèn, \* in hét nét van de woor-dén van Gōd. \* Gij hebt hen opgedragen als een eër-stè-liings-òf- fèr, \* én in uw verlangen om Christus' wonden áan tè doèn, \* zijt gij aan Hem gé-lijk geworden in Zijn Lij-`dèn. \* Dáar-om zijn wij bijeengekomen om uw feestelijke ge-däch-te-nis té` e-`rèn, \* rōem-rijke A-pōs-tè-lèn, \* én lié-deren voor u te zīn-`gèn. \*\* Bidt tot Chrīs-tus God ons vergeving der zōn-den te schèn-`kèn. –

Eer ... *van de h. martelaren:*

t.5 – Verlicht door de glans van uw déug-dèn, \* én getooid met de stralenkrans van de mār-tèl-doōd, \* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dèn dán de zōn, \* én schijnt in waarheid over ál-`lèn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis viē-rèn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw re-liē-kèn ver-`e-`rèn. ≡

Nu en ... *theotokion:*

t.5 – Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-ván-gèn \* én onzegbaar de wijze waarop gij ge-baard hēbt. \* Mijn geest is ònt-stēld in mij; \* mijn verstand is ver-bijs-`tērd; \* én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-der Gōds, \*\* kómt tot ons om onze ziē-lèn te rēd-`dèn. ≡

*of kruistheotokion, toon 5:*



<Door het Kruis van uw Zoon,\* door God  
 Begenadigde,\* is het bedrog der afgoden  
 te niet gedaan,\* en de macht der demonen  
 ver-treden.\* Daarom past het ons, gelovigen,\*  
 om u altijd te bezingen en te zegenen,\* en  
 wij verheffen u,\*\* u belijdend als in  
 waarheid de Moe-der Gods .>

na de zesde ode: **KONDAAK** van de h. apostelen;

t. 2 = Stralend door goddelijk Licht \* hebt gij vol  
 wijsheid de netten der geleerden verscheurd. \* Gij zijt de  
 ware vissers van mensen geweest \* die de volkeren tot de  
 Meester hebt gebracht \* doordat gij hun geleerd hebt de  
 heilige Drie-eenheid te ver-e-ren, \*\* roemrijke Apostelen  
 van Chris-tus. —

**SYNAXARION**

**ΕΧΑPOSTILARION** *van de h. apostelen :*

t.3a - Kōm nū `al-lēn, vōlk van Gōd, \*  
laāt ons met goddelijke h̄ym-nēn \* Christus' Á-pōs-tē-lēn  
be-zīn-gēn. \* Zij zijn dé Prē-dī-kērs van hēt ge-lōof, \*\* én zij  
smeken tot Christus vōor òn-zē zīē-`lēn. -

Eer ...Nu en ... *theotokion*

- Al-hēi-li-`gē, zuive-rē Kó-`nin-gīn,`  
\* diē alleen geen mān hēbt be-kēnd, \* óns hēil `en òn-zē hoòp, \*  
sméek tot Gōd Diē `uit u ge-bō-rēn is, \* dé wē-rēld tē rēd-dēn  
\*\* `uit alle be-drog, gē-`vāar `en noòd. -

*gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.*

**TROPAREN** *zie p.159*